



Máster Universitario en Traducción Especializada (Español-Francés-Inglés)

Itinerario científico-técnico

Curso académico 2016/2017

# **ANÁLISIS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPECIALIZADAS DE UN CORPUS *AD HOC* COMPARABLE BILINGÜE (ESPAÑOL- FRANCÉS) SOBRE LA DIABETES**

Trabajo Fin de Máster

**Raquel Martínez Lorente**

**Tutora: Dra. D. <sup>a</sup> María Cristina Toledo Báez**

# ÍNDICE DE CONTENIDOS

---

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>1.1. Motivación.....</b>	<b>4</b>
<b>1.2. Objetivos.....</b>	<b>5</b>
1.2.1. Objetivo principal.....	5
1.2.2. Objetivos secundarios.....	5
<b>1.3. Estructura.....</b>	<b>6</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>9</b>
<b>2.1. La lingüística del corpus.....</b>	<b>9</b>
2.1.1. Qué es un corpus... ..	9
2.1.2. ... Y para qué se utiliza.....	12
<b>2.2. Fraseología.....</b>	<b>13</b>
2.2.1. Estado de la cuestión.....	13
2.2.2. Origen y definiciones.....	14
2.2.3. Las unidades fraseológicas: definición, rasgos y clasificación.....	15
<b>2.3. El texto científico-técnico y Fraseología especializada</b>	<b>19</b>
2.3.1. Los textos científico-técnicos. Tipología y características.....	19
2.3.2. Fraseología especializada. Las unidades fraseológicas en los textos científico-técnicos.....	22
2.3.2.1. La relación entre la fraseología especializada y la terminología.....	23
2.3.2.2. Las unidades fraseológicas especializadas (UFE).....	24
<i>i. Las colocaciones.....</i>	25
<i>ii. Los compuestos sintagmáticos y las                     locuciones.....</i>	27
<b>3. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS.....</b>	<b>30</b>
<b>3.1. La compilación de nuestro corpus <i>ad hoc</i>:</b>	

<b><i>Cordiabicom</i>.....</b>	<b>30</b>
3.1.1. Diseño y descripción.....	30
3.1.2. Fuentes.....	33
<b>3.2. Explotación del <i>Cordiabicom</i>.....</b>	<b>35</b>
3.2.1. Listas de frecuencias de los subcorpus	
español y francés.....	36
3.2.2. Estudio fraseológico del <i>Cordiabicom</i> .....	46
3.2.2.1. Fraseología especializada del subcorpus	
español.....	48
<b>A. Las colocaciones.....</b>	<b>48</b>
I. Colocaciones nominales.....	48
<i>i. Sustantivo + adjetivo.....</i>	48
<i>ii. Sustantivo + preposición + sustantivo....</i>	58
II. Colocaciones verbales.....	70
<i>i. Verbo + sustantivo (sujeto).....</i>	70
<i>ii. Verbo + sustantivo (objeto directo).....</i>	70
<i>iii. Verbo + preposición + sustantivo.....</i>	80
<b>B. Las locuciones.....</b>	<b>80</b>
I. Locuciones nominales.....	80
II. Locuciones adjetivales.....	87
III. Locuciones adverbiales.....	88
<b>C. Los compuestos sintagmáticos.....</b>	<b>88</b>
I. Sustantivo + preposición + sustantivo.....	88
II. Sustantivo + sustantivo.....	91
III. Sustantivo + adjetivo.....	95
3.2.2.2. Fraseología especializada del subcorpus	
francés.....	119
<b>A. Les collocations.....</b>	<b>119</b>
I. Collocations nominales.....	119
<i>i. Substantif + adjectif.....</i>	119
<i>ii. Substantif + préposition + substantif....</i>	129
<i>i. Collocations verbales.....</i>	138

<i>i. Verbe + substantif (sujet).....</i>	138
<i>ii. Verbe + substantif (objet direct).....</i>	138
<b>B. Les locutions.....</b>	<b>144</b>
I. Locutions nominales.....	144
II. Locutions adverbiales.....	149
<b>C. Les composés syntagmatiques.....</b>	<b>149</b>
I. Substantif + préposition + substantif.....	149
II. Substantif + substantif.....	151
III. Substantif + adjectif.....	153
3.2.3. Glosario de términos en español y francés.....	166
<b>4. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS INVESTIGADORAS.....</b>	<b>178</b>
<b>5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>182</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>188</b>
<b>I. Documentos del subcorpus español.....</b>	<b>189</b>
a. Divulgativos.....	189
b. Especializados.....	193
<b>II. Documentos del subcorpus francés.....</b>	<b>197</b>
a. Divulgativos.....	197
b. Especializados.....	203

# 1. Introducción

---

## 1.1. Motivación

El presente trabajo supone otro pequeño avance más en mi discreta andadura en el campo de la Fraseología. Descubrí esta rama en el tercer año de mis estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad de Murcia, de la mano de Lucía Serrano Lucas, por entonces profesora asociada, que nos introdujo en la Fraseología de manera tan entusiasta y dinámica, que hizo despertar en mí un gran interés. Se trataba pues de una disciplina lingüística no conocida por el alumnado hasta el momento, de la que adquirí completa *conciencia*<sup>1</sup> (Solano Rodríguez, 2007), y que para mí supuso una novedad y algo que realmente me encandiló.

El plan de estudios de la carrera no contemplaba proyecto final, pero sí el Máster de Formación del Profesorado de Secundaria que cursé un par de años más tarde. Fue entonces cuando me lancé a la investigación de la Fraseología, gracias a la inestimable ayuda, guía y orientación de M<sup>a</sup> Ángeles Solano, quien me inculcó más fuertemente el gusto por esta disciplina, así como también fue una tutora muy exigente y trabajadora para conmigo. Y así pude llevar a cabo una investigación que me condujo a realizar el trabajo final titulado *Le traitement des Unités Phraséologiques dans le matériel complémentaire de FLE au niveau Bachillerato*, en 2014.

Desde el primer contacto con mi actual directora, Cristina Toledo Báez, mi propuesta fue continuar con la misma línea investigadora, la de la Fraseología, si bien su aplicación no está en esta ocasión orientada a la Enseñanza, sino a la Traducción. En ningún momento dudé sobre el ámbito de estudio de este proyecto porque realmente me motiva y divierte, motivos más que de sobra para iniciar un proyecto de investigación.

Pretendemos elaborar con el presente trabajo un estudio sistemático en el ámbito de la Fraseología, comparando unidades fraseológicas especializadas (UFE) de la lengua española y francesa. Se trata pues de una tarea ardua a la par que entretenida (especialmente para los amantes de la misma), ya que la Fraseología es una rama lingüística interdisciplinar y relativamente joven, con numerosos estudios a sus espaldas, pero muchos más por venir. A pesar de la aparición de estudios contrastivos fraseológicos

---

<sup>1</sup> Presentado en cursiva porque es el término en torno al cual gira el artículo de referencia de Solano Rodríguez.

entre el par de lenguas española y francesa tales como la tesis de Patricia Baran À Nkoum, *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza* (2015), dirigida por Sevilla Muñoz, J. y González Rey; o la de Iván Martínez Blasco, *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte* (2014), coordinada por Mogorrón Huerta y Desporte, justifica la realización de este proyecto la escasez de estudios que versen sobre la combinación de estos elementos lingüísticos en el discurso científico en el par de lenguas española y francesa.

Creemos que nuestro trabajo deja entrever la complejidad y dificultades que plantea el escurridizo a la par que maleable campo de la fraseología.

## **1.2. Objetivos**

### **1.2.1. Objetivo principal**

El objetivo principal de este trabajo final de máster consiste en un estudio fraseológico basado en la compilación de un corpus *ad hoc* comparable bilingüe francés-español de textos pertenecientes a la enfermedad de la diabetes, con el fin de detectar, clasificar y realizar un análisis formal de las colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos especializados existentes.

### **1.2.2. Objetivos secundarios**

Con el fin de conseguir el objetivo principal, nos hemos propuesto los siguientes objetivos específicos:

1. Aproximarnos, desde el punto de vista teórico, en primer lugar, a la lingüística del corpus; en segundo lugar, a la fraseología; y por último, a la fraseología en el discurso científico.
2. Compilar un corpus *ad hoc* comparable bilingüe francés-español de textos que versan sobre un área especializada: la diabetes. El corpus alberga tanto textos divulgativos como especializados.
3. Establecer una aproximación a una muestra de la fraseología especializada presente en ambos subcorpus mediante dos labores simultáneas de identificación y selección, al mismo tiempo que de discriminación, por un lado, de otras UFE; y por otro, de aquellas combinaciones lingüísticas que no consideramos UF, y de la fraseología que no es de especialidad.
4. Una vez delimitadas las UFE objeto de estudio, clasificarlas en colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos.
5. Dentro de cada tipología fraseológica, analizarlas formalmente desmenuzando su estructura, y clasificarlas en subtipos conforme a ella.

6. Como resultado del análisis, extraer un glosario de unidades fraseológicas especializadas en español, por un lado, y en francés, por otro, y descubrir posibles equivalencias.

### 1.3. Estructura

Hemos estructurado el trabajo en dos partes bien diferenciadas: la primera constituye un estado de la cuestión y delimita el **marco teórico** que rodea al trabajo; y la segunda parte, que está dedicada al **análisis** de una muestra de fraseología especializada:

El trabajo se abre con una **Introducción** (este mismo capítulo) que explica los motivos que han precedido a su confección y que han conducido a la elección de la línea investigadora, la Fraseología. Tras esta justificación, se presentan tanto el objetivo principal como los objetivos secundarios que se han acotado y propuesto para la elaboración del estudio. Asimismo, se hace un rápido repaso a la confección, paso a paso, de este trabajo fin de máster.

El segundo capítulo constituye el primer grueso de nuestro trabajo pues, como hemos mencionado previamente, se trata la **teoría** concerniente al núcleo del trabajo, la fraseología especializada en el texto científico, estructurado como sigue:

- 1) Un primer apartado relativo a la **lingüística del corpus** en el que, tras una breve presentación de esta rama lingüística, nos centramos en la definición del concepto de corpus (diferenciándolo de otros tipos de colecciones textuales), para más adelante pasar a hablar de las diferentes clases de corpus que pueden existir, en función del criterio que se tenga en cuenta. Este primer apartado se cierra con las diversas aplicaciones que se le pueden dar al corpus como herramienta de investigación. Cabe señalar que la elección de los títulos de cada subapartado (*Qué es un corpus...* y *...Y para qué se utiliza*) no ha sido aleatoria, sino que se ha querido hacer un guiño a las estructuras que sigue el lenguaje en los prospectos farmacéuticos, en los que normalmente se presenta el medicamento de este modo.
- 2) El segundo apartado gira en torno a la **fraseología** general. Comienza exponiéndose el estado de la cuestión y también se elige una denominación apropiada para referirnos a su objeto de estudio (las unidades fraseológicas). A continuación, se hace un breve recorrido histórico de la misma; y finalmente, se consigue presentar una definición y clasificación de las unidades fraseológicas.

- 3) Con el tercer apartado se ha pretendido una aproximación mayor al núcleo de nuestro trabajo: la **fraseología especializada** en el **texto científico-técnico**. Para ello, en primera instancia, se han presentado las diferentes tipologías y características de este tipo de textos. En segundo lugar, ya se ha pasado a relacionar directamente la fraseología con el texto científico-técnico mediante la fraseología especializada, la cual está estrechamente ligada con la terminología pues las unidades fraseológicas especializadas están formadas por al menos una palabra especializada, es decir, de un término. Este apartado se concluye con la delimitación y definición de las unidades fraseológicas especializadas en las que nos vamos a enfocar en el futuro análisis: las colocaciones, los compuestos sintagmáticos y las locuciones.

La **parte metodológica** ocupa el otro grueso del trabajo ya que constituye el verdadero análisis de las unidades fraseológicas especializadas elegidas.

Este tercer capítulo está dividido en dos, cuyo primer apartado versa sobre todo lo relativo a la **compilación del corpus**: cómo se ha diseñado, su descripción, cuáles han sido las fuentes utilizadas, y su explotación (herramientas informáticas –y no informáticas- empleadas, así como el *modus operandi* seguido para trabajar en él). El segundo apartado consiste en el **estudio y análisis fraseológicos** propiamente dichos. Es aquí cuando se presentan en tablas las unidades fraseológicas especializadas que se han seleccionado. En dichas tablas se destaca su estructura, y entre una y otra se añaden comentarios lingüísticos y fraseológicos, si ha lugar. El proceso se repite con las UFE en francés.

El TFM termina con un apartado de **conclusiones y perspectivas investigadoras** donde se confirma la consecución de los objetivos planteados y donde se recalca la necesidad de ahondar en el estudio de esta apasionante disciplina.

A continuación, exponemos someramente cuáles han sido las etapas que se han llevado a cabo para la elaboración del presente trabajo:

El primer paso que hubimos de dar fue fijar un campo de especialidad, en nuestro caso, la diabetes, para poder comenzar la búsqueda de textos que versasen sobre dicha temática y compilar así un corpus. La prevalencia de esta enfermedad se halla en constante aumento, y localizar muestras textuales sobre ella no sería muy difícil. Una primera lectura superficial de cada texto era



necesaria para comprobar de una primera ojeada que el contenido lingüístico era relevante para el futuro estudio.

En segundo lugar, una vez compilado el corpus, procedimos a la lectura más profunda e identificación de unidades fraseológicas especializadas presentes en los textos, en concreto, de colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. Es evidente la estrecha relación que existe entre la diabetes y la rama científica de la Nutrición y el deporte. Con lo cual, no solo tuvimos en cuenta las UF propias de la diabetes, sino que nos extendimos hasta las que tenían que ver con la medicina en general. Si bien utilizaremos el programa de gestión de corpus AntConc para llevar a cabo análisis y extraer algunos datos, creemos conveniente trabajar sobre el corpus manualmente, de forma que seamos nosotros mismos los que llevemos las riendas, identifiquemos y clasifiquemos el material fraseológico presente, y no nos dejemos llevar completamente por los resultados, a nuestro parecer no siempre fiables, de la herramienta informática.

Cabe añadir que en un primer momento habíamos decidido analizar todas las categorías de unidades fraseológicas existentes en el corpus. No obstante, pensándolo dos veces, para conseguir un análisis más exhaustivo y riguroso, reducir el campo de investigación y optimizar el tiempo, optamos por acotar la clasificación a únicamente colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos, pues a medida que avanzábamos en el estudio, descubríamos que eran las más numerosas.

A continuación, ya clasificadas en tablas las UFE identificadas, echamos mano de AntConc para averiguar las palabras más frecuentes en el corpus y pasar al estudio formal de las unidades fraseológicas que estas forman con otras palabras, y examinar así su estructura. Todo ello, en el marco de un análisis contrastivo entre el español y el francés que permita establecer correspondencias y diferencias entre estos elementos fraseológicos de ambas lenguas. Dichas tablas nos servirán en última instancia de glosario fraseológico bilingüe español-francés sobre la diabetes que puede servir de consulta a profesionales en un futuro.

## 2. Marco teórico

---

### 2.1. La lingüística del corpus

Comprehensive studies of use cannot rely on intuition, anecdotal evidence or small samples; they rather require empirical analysis of large databases of authentic texts, as in the corpus-based approach. (Douglas Biber, Susan Conrad y Randi Reppen, 1998: 9).

En las investigaciones humanísticas (lengua, lingüística o traducción) es cada vez más necesario o conveniente el uso de recursos informáticos, pues proporcionan rapidez y eficacia en los análisis lingüísticos. Evidentemente, para ello es imprescindible trabajar sobre un material donde aplicar dichos recursos. En lingüística, dicho material son los textos (ya sean orales o escritos), que una vez debidamente recopilados, forman los llamados corpus.

En palabras de Seghiri Domínguez (2006: 200), «la lingüística del corpus es una metodología de análisis empírico para el estudio de la lengua, pues se basa en la utilización de datos reales que suponen las muestras de lengua». Y es que hoy en día en los estudios lingüísticos, lejos de basarse en hipótesis, lo que se busca es trabajar con datos reales que permitan reproducir y reflejar fielmente la realidad del objeto de estudio. Consecuentemente, esto supone tener que recopilar, con las características de diseño pertinentes, muestras del material que se quiere estudiar. Esto es posible gracias a los avances de la informática, que agiliza las tareas de recopilación y organización de los corpus digitales, de forma que puedan ser explotados con éxito. (Torruella y Llisterri, 1999).

#### 2.1.1. Qué es un corpus...

Aproximándonos al concepto de corpus, en primer lugar, consideramos pertinente hacer una clara definición del término, así como una diferenciación de conceptos para no confundir este con otros tipos de recopilaciones digitales, ya que no toda simple colección de textos constituye un corpus.

En lingüística no es raro que se incurra en el error de referirse al término *corpus* con un sentido genérico como cualquier tipo de recopilación textual. Así que aclararemos que existen cuatro tipos de colecciones textuales (Atkins, Clear y Ostler, 1992: 1): *archivo*, *biblioteca de textos electrónicos*, *corpus* y *subcorpus*. Se entiende por *archivo* un mero repertorio de textos, digamos que sin orden ni concierto, ya que no existe relación entre sí y carece de criterios

lingüísticos puesto que no persigue ningún fin investigador. Por su lado, la *biblioteca de textos electrónicos* es igualmente una colección de textos construida sin criterios lingüísticos, pero que se han almacenado bajo un formato estándar. Por otra parte, el *corpus*, que no consiste en una simple colección textual, sino que va más allá: un corpus es una recopilación de textos que ha sido diseñado con unos criterios y fines específicos. Y, por último, el *subcorpus*, que se trata de los subconjuntos de corpus que a su vez conforman el corpus.

Centrándonos ahora en el concepto de corpus, hasta el momento, la definición más aceptada ha sido la sugerida por Sinclair (1996a: 4): «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language».

Puesto que los corpus impresos suponen gastos de tiempo, actualmente, el término *corpus* se puede designar más concretamente como una selección de textos en formato electrónico. Así lo especifican Bowker y Pearson:

A corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria. There are four important characteristics to note here: 'authentic', 'electronic', 'large' and 'specific criteria'. These characteristics are what make corpora different from other types of text collections (...). (2002: 9)

Como apunta Seghiri Domínguez (2006: 215), a estos rasgos expuestos se les podría añadir una quinta característica esencial del corpus, la de la *documentación*, acuñada por EAGLES (1996b), comprendiéndose como el hecho de reunir las referencias exactas de las fuentes utilizadas.

Los corpus pueden clasificarse en diversas tipologías atendiendo a diferentes parámetros. Las exponemos a continuación basándonos en la distribución que establece Corpus Pastor (2001: 157-159), quien a su vez toma como referencias a EAGLES (1996b), Torruella y Llisterri (1999), Baker (1995) y Johansson (1998):

A. Según el porcentaje y distribución de los tipos de texto incluidos, un corpus puede ser:

- I. **Grande o extenso:** su volumen no conoce límites. No tiene en cuenta el equilibrio ni la representatividad.

- II. **Equilibrado:** contiene variedades de la lengua en porcentajes similares.
- III. **Piramidal:** recoge textos distribuidos por niveles. Aumenta la complejidad de las variedades temáticas progresivamente.
- IV. **Monitor:** está actualizado porque va añadiendo textos nuevos y eliminando antiguos. Por tanto, permite ver la evolución de la lengua.
- V. **Paralelo:** está constituido por textos en lengua origen, con su correspondiente traducción a una lengua (bilingüe) o varias (multilingüe).
- VI. **Comparable:** está compuesto por textos originales, los cuales son similares a los de otro corpus, que también posee textos originales. No son traducciones entre sí, que es la diferencia respecto al paralelo. Es bilingüe si se da entre dos lenguas; multilingüe, entre más.

B. Según la especificidad de los textos:

- I. **General:** es representativo de la lengua común.
- II. **Especializado:** pretende reflejar un tipo particular de lengua. Se opone al general.
- III. **Genérico:** está compuesto por textos de un género concreto.
- IV. **Canónico:** formado por la obra completa de un autor.
- V. **Cronológico:** recoge textos pertenecientes a un tiempo o época determinados.
- VI. **Diacrónico:** incluye textos de etapas sucesivas para estudiar la evolución lingüística.

C. Según la cantidad de texto recogida por cada documento:

- I. **Textual:** es un corpus que recoge los textos íntegros de los documentos que lo conforman, con el fin de ofrecer una muestra representativa de la lengua común y de sus variedades principales.
- II. **De referencia:** en este caso, está compuesto solamente por fragmentos de documentos ya que el interés no reside en el texto *per se* sino en el nivel de lengua representado.
- III. **Léxico:** recoge fragmentos muy pequeños de texto de igual longitud porque únicamente interesa el léxico.

D. Según la codificación y anotación:

- I. **No anotado:** se trata de un corpus muy simple, en formato de solo texto o ASCII.

- II. **Anotado:** está formado por textos a los que se les ha añadido etiquetas (manual o automáticamente) lingüísticas o metatextuales.

E. Según la documentación que acompaña a los textos:

- I. **Documentado:** cada texto de este corpus lleva asociado un archivo DTD (*Document Type Definition*) o una cabecera que describe su procedencia.
- II. **No documentado:** carecen de tales archivos o cabeceras.

Corpas Pastor (2004b: 225-228) añade más adelante un nuevo criterio: el concepto de *corpus estable* versus *corpus virtual* (o denominados previamente por ella *ad hoc*), cuya diferencia gravita en su carácter resultativo:

[...] el corpus estable es un corpus que el usuario se encuentra ya hecho, prefabricado (generalmente integrado por documentos que previamente han sido escaneados); mientras que el corpus virtual es un corpus que el usuario crea a partir de fuentes electrónicas, siguiendo principios de diseño abiertos y modulares.

Por tanto, la finalidad que persigue la compilación de un corpus virtual o *ad hoc* es:

[...] reunir en el mínimo espacio de tiempo la mayor cantidad posible de documentos concretos. Este tipo de corpus será, por definición, eminentemente desequilibrado y limitado en cuanto a su extensión, pero, al mismo tiempo, tremendamente homogéneo. (Corpas Pastor, 2001: 164)

Más adelante, en el apartado en el que hablamos de la metodología empleada, expondremos las características y diseño del corpus que hemos compilado para nuestro futuro análisis fraseológico.

### 2.1.2. ...Y para qué se utiliza

Cada vez más se va instaurando el corpus *ad hoc* como nueva herramienta de investigación y aplicación real en estudios de traducción y lingüística contrastiva, entre otras disciplinas humanísticas. De sus numerosas aplicaciones, podemos destacar que sirve para la comparación interlingüística, y además, cuando trabajamos con la lengua especializada, resulta de utilidad para conocer las características de esta (unidades terminológicas, fraseologías, expresiones habituales propias, combinaciones léxicas) y, dado que representan la lengua en su entorno natural, también ayuda a descubrir su comportamiento en un campo determinado.

[...] resulta especialmente útil, por cuanto supone una fuente de documentación rápida, económica y fiable para conocer la materia, las unidades terminológicas y fraseológicas de un ámbito especializado dado, así como el índice de variación formal y conceptual de las unidades terminológicas de la especialidad de acuerdo con la situación comunicativa. (Cabré Castellví, 1999, en Corpas Pastor, 2001: 173)

Y además:

[...] ofrece información fiable, completa y actualizada sobre un determinado campo de saber, esto es, sobre sus estructuras cognitivas, sus normas textuales y comunicativas, la terminología y sobre la fraseología propias del área de especialización en cuestión de segundos. (Corpas Pastor, 2001: 173-174)

De cara a nuestro análisis fraseológico, la compilación de corpus virtuales supone descubrir la fraseología propia del lenguaje especializado (sus combinaciones, comportamiento, etc.) en un contexto real, y es así como encontraremos información auténtica de esta.

## 2.2. Fraseología

### 2.2.1. Estado de la cuestión

Introduciremos el tema con las palabras de García-Page Sánchez (2004: 24): «uno de los mayores problemas es determinar y clasificar los muy diversos elementos que se vienen tratando como unidades propias de la fraseología, dado que constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento».

La Fraseología es una rama lingüística de origen relativamente reciente (que, además, se ha estudiado como ámbito aparte de los estudios lingüísticos) y de la que aún existe una ambigüedad terminológica fruto de su desconocimiento. Si bien son numerosos los investigadores a los que les ha suscitado interés estudiarla, no llega a haber entre ellos un acuerdo en cuanto a la denominación que ha de darse, tanto al estudio de esta disciplina en sí, como a los elementos lingüísticos que la componen y su taxonomía. Asimismo, queda por establecer aún una actitud unificadora entre los fraseólogos respecto a los límites de la fraseología, para considerar, por tanto, qué elementos incluimos o no como unidades fraseológicas. De hecho, son diversas las denominaciones que reciben las combinaciones de palabras objeto de estudio de la fraseología: *unidades fraseológicas*, *fraseologismos*, *frasemas*, *expresiones hechas*, *locuciones*, *idiotismos*, *modismos*, *expresiones fijas*, *expresiones idiomáticas*, y un amplio etcétera. Es por esto que consideramos el

mundo de la fraseología como una disciplina cuando menos apasionante que da pie a seguir explorando y sobre la que debatir. (Mura, 2012: 34)

Tras ver la amplia variedad terminológica que los investigadores emplean para referirse a estas curiosas combinaciones lingüísticas, resulta necesario llegar a una denominación común y unívoca, y esa es la de «unidad fraseológica» (en adelante, UF). Nos parece la más adecuada y completa ya que, además de gozar de una aceptación internacional entre los investigadores, como bien indica el término, estas consisten en *unidades* – elementos lingüísticos que funcionan en bloque- *fraseológicas* –son propias de la fraseología-.

### 2.2.2. Origen y definiciones

El término *fraseología* puede hacer referencia a dos nociones distintas: por un lado, al conjunto de UF; y por otro, a la fraseología en tanto que disciplina lingüística, que tiene las UF como objeto de estudio, tal y como lo contempla el DRAE (2001):

**fraseología.** (De *frase* y *-logía*). **4.** f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo. **5.** f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

Los estudios en fraseología se remontan a principios del siglo XX con el lingüista suizo Ferdinand de Saussure, quien ya subrayaba en su *Cours de linguistique générale* la existencia de *locutions toutes faites* (*expresiones hechas*):

Le propre de la parole, c'est la liberté des combinaisons. Il faut donc se demander si tous les syntagmes sont également libres. On rencontre d'abord un grand nombre d'expressions qui appartiennent à la langue ; ce sont les locutions toutes faites, auxquelles l'usage interdit de rien changer, même si l'on peut y distinguer, à la réflexion, des parties significatives (cf. à quoi bon ?, allons donc !, etc.). Il en est de même, bien qu'à un moindre degré, d'expressions telles que « prendre la mouche », « forcer la main à quelqu'un », « rompre une lance » ou encore, « avoir mal à (la tête, etc.) », « à force de (soins, etc.) » [...] dont le caractère usuel ressort des particularités de leur signification ou de leur syntaxe. Ces tours ne peuvent pas être improvisés, ils sont fournis par la tradition. (Saussure, 1988: 172-173)

Posteriormente, es Charles Bally, discípulo de Ferdinand de Saussure, quien establece las bases teóricas de la fraseología, y emplea por primera vez este término, caracterizándolo así: «Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de la signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente 'seule' avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée»., afirmando más adelante que «C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie». (Bally, 1951 I : 65-66). Continuó investigando en este campo de estudio y, siguiendo el razonamiento de su maestro, escribió tres ensayos: *Précis de Stylistique* (1905), *Traité de stylistique française* (1909) y *Linguistique générale et Linguistique française* (1932). En su Tratado, Bally establece una distinción entre los *grupos fraseológicos* (grupos de palabras que forman en sí mismos unidades con un sentido global), y los *contextos* (grupo de palabras independientes, de combinación libre) (1909: 88; 89). Las características de la fraseología empiezan a esbozarse gracias a sus obras. Por ello, las contribuciones de Bally, en general, marcan el comienzo de la concepción contemporánea de esta disciplina, y él es considerado el padre de la fraseología.

Sin embargo, hemos de esperar hasta los años 30 y 40 para que la obra de Bally se redescubra en la antigua Unión Soviética, sobre todo gracias a los trabajos del lingüista V. V. Vinogradov, lo que supuso el renacimiento del interés por los aspectos fraseológicos. La obra de Vinogradov se expandió por toda Europa gracias a Isacenko (1948), haciendo influencia en la fraseología teórica de otras lenguas.

De esta época data precisamente una de las aportaciones más influyentes para los estudios fraseológicos en España: los del lexicógrafo Julio Casares (1950). En su manual *Introducción a la lexicografía moderna* dedica un capítulo a la locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo, del que extrae la primera clasificación global sobre las UF en español.

### **2.2.3. Las unidades fraseológicas: definición, rasgos y clasificación**

Podemos definir las UF partiendo de la idea de que cuando nosotros emitimos un mensaje, hacemos normalmente uso de estructuras complejas prefabricadas, compuestas por combinaciones fijas de palabras, más a menudo de lo que creemos, sin ni siquiera percatarnos. Se trata de realizaciones preconstruidas y estables que se dan en nuestras producciones lingüísticas, al contrario que las construcciones libres, que siguen las reglas de la gramática y que se producen constantemente como creaciones nuevas e inéditas (García-Page Sánchez, 2008: 15; Corpas Pastor, 1997: 14).



Las UF son combinaciones de palabras –por tanto, no incluimos aquí palabras sueltas, sino conjuntos de al menos dos palabras- que se reproducen en bloque en una determinada lengua. Se caracterizan por tres criterios que las diferencian de las combinaciones sintácticas libres:

1. La **polilexicalidad**: una UF está formada por al menos dos palabras.
2. La **repetición**: el grupo de palabras en cuestión se repite tal cual o con ligeras variaciones en los hablantes generación tras generación.
3. La **fijación**: es por esta repetición que este grupo de palabras se fija, primero, en la norma; y más tarde, en el propio sistema de la lengua. (Solano Rodríguez, 2012).

Son muchos los autores que han ido proponiendo diferentes clasificaciones de las UF. Casares (1950), Coseriu (1991), Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1997), Zamora Muñoz (1999) o González Rey (2002). En el ámbito de las lenguas romances, caso del francés, el italiano o el español, una de las más recientemente actualizadas es la de Solano Rodríguez (2012), y que vamos a tomar como referencia en nuestro trabajo, la cual se apoya a su vez, por un lado, en la clasificación establecida por Corpas Pastor, y en la de Zamora Muñoz, por otro.

Dicho esto, vamos, por tanto, a distinguir dos ámbitos: la fraseología y la paremiología; y cuatro tipos de expresiones fijas: los sintagmas fraseológicos, los enunciados fraseológicos<sup>2</sup>, los esquemas sintácticos y las paremias.

## I. Fraseología

### A. Los sintagmas fraseológicos

Para constituir un acto de habla completo necesitan combinarse con otros signos lingüísticos, puesto que no forman por sí solos enunciados completos.

#### A.1. Colocaciones

Se trata de unidades fijadas en la norma, como afinidades léxicas, pues su combinación está determinada por el uso que se le da en una lengua. Suscribimos el modelo que Corpas Pastor establece (1997: 270) basándose en la estructura interna de las mismas, según las categorías gramaticales, subdivisión que nos servirá de referencia para nuestro futuro análisis formal:

- 1) **Verbo + sustantivo** (sujeto): *correr un rumor*.

---

<sup>2</sup> Término acuñado por A. Zuluaga.

- 2) **Verbo + preposición/artículo + sustantivo (COD):** *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
  - 3) **Sustantivo + adjetivo/sustantivo:** *momento crucial, visita relámpago.*
  - 4) **Sustantivo + preposición + sustantivo:** *manada de lobos.*
  - 5) **Verbo + adverbio:** *prohibir terminantemente.*
  - 6) **Adjetivo + adverbio:** *opuesto diametralmente.*
- Así pues, las colocaciones 1), 2) y 6) serían colocaciones **verbales**; las 3) y 4) corresponden a colocaciones de tipo **nominal**; y la 6) a las **adjetivales**.

### **A.2. Locuciones**

Debido a su fuerte fijación, están fijadas en el sistema de la lengua y únicamente adquieren sentido en bloque, pues el significado de sus elementos por separado no tiene nada que ver al que poseen en conjunto. Asimismo, según su valor gramatical, también existen locuciones:

- **Verbales:** *meterse en camisa de once varas.*
- **Nominales:** *mosquita muerta.*
- **Adjetivales:** *sano y salvo.*
- **Adverbiales:** *a troche y moche.*
- **Conjuntivas:** *aun así.*
- **Prepositivas:** *a lo largo de.*

## **B. Los enunciados fraseológicos**

Son actos de habla ilocutivos o perlocutivos (es decir, su ámbito preferente de uso es la conversación) que gozan de independencia enunciativa pues no necesitan insertarse en ninguna oración para adquirir sentido en el discurso. Zuluaga (1980) las define como «secuencias autónomas del habla». Además, su sentido es especialmente pragmático-situacional, ya que los utilizamos sobre todo en la conversación con el fin de evitar largos rodeos explicativos. Las dividimos en las siguientes cuatro categorías:

### **B.1. Enunciados fraseológicos rutinarios**

Son convenciones psicosociales que reglan una buena interacción. *Manténgase a la espera* (para que el receptor no cuelgue en una conversación telefónica), *Por favor*, *Con mucho gusto*, o *Muy amable* son algunos ejemplos.

### **B.2. Enunciados fraseológicos pragmáticos**

Su sentido completo se infiere solamente en la situación concreta de comunicación en que son empleados. Orientan, matizan, intensifican o mitigan el mensaje. Como, por ejemplo: *¡Madre mía!, ¡Cómo mola!, ¡Faltaría más!*

Cabe añadir que, respecto a las locuciones y enunciados fraseológicos pragmáticos, dependiendo de su transparencia u opacidad **semántica** (sea relativa o absoluta), pueden dividirse en:

- **Literales:** *poner los pelos de punta.*
- **Semi-idiomáticos:** *ser todo oídos.*
- **Idiomáticos:** *comerse la cabeza.*

### ***B.3. Enunciados fraseológicos discursivos***

Generalmente, funcional como conectores pues ayudan al hablante a organizar su mensaje con muchas más funciones expresivas y asertivas, tales como: tomar o dar la palabra (*Por cierto*), exigir la atención del interlocutor o asegurarse que se hace comprender (*¿Me entiendes?, ¿Sabes lo que quiero decir?*), ganar tiempo (*Pues eso*), confirmar que lo comprendemos o comentar lo que acaban de decir (*¿En serio?, ¡Ya ves!*), o modular su discurso (*Ya está, Eso es todo*), etc.

### ***B.4. Enunciados fraseológicos proverbiales***

Se trata de metáforas lexicalizadas, son independientes desde el punto de vista gramatical y semántico, pero no poseen valor referencial. Estos son algunos ejemplos: *¡A buena hora!, ¡Así es la vida!, Nunca se sabe, Lo prometido es deuda.*

## **C. Los esquemas sintácticos**

Término que proviene de Zamora Muñoz (1999), los esquemas sintácticos designan estructuras compuestas por una parte lexicalizada y otra que puede completarse de forma libre, y por tanto, no son inventariables. Por ejemplo: *¿Por qué no + verbo en presente de indicativo?, De lo más + adjetivo calificativo, Ya verás como + oración.*

## **II. Paremiología**

### **Las paremias**

Se caracterizan por su autonomía textual, y esencialmente por su valor referencial y de verdad general, por su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo. Existen diversos tipos de

paremias como los refranes, las máximas, los aforismos, etc. Algunos ejemplos son *Todos los caminos llevan a Roma*, o *Quien siembra vientos, recoge tempestades*. Gracias a su uso, el hablante puede desvincularse de toda responsabilidad porque a veces suelen estar introducidas por un enunciado fraseológico discursivo: *(Como aquel que dice) De noche todos los gatos son pardos*.

## 2.3. El texto científico-técnico y Fraseología especializada

### 2.3.1. Los textos científico-técnicos. Tipología y características

Los textos científico-técnicos son aquellos textos cuyo contenido tiene que ver con el saber de las ciencias y las tecnologías, entendiendo ciencias como las ciencias experimentales, es decir, aquellas cuyas afirmaciones pueden demostrarse mediante un experimento o hechos, que se ocupan del estudio de la naturaleza; mientras que las tecnologías tratan la aplicación del conocimiento científico. Desde otro punto de vista, los textos científico-técnicos pueden definirse como el conjunto de discursos producidos por la ciencia, entendida como el estudio de la realidad física independiente del hombre (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2003).

Para realizar el análisis fraseológico de nuestro corpus textual, pasábamos, antes de nada, por la lectura de cada uno de los textos, los cuales comparten las características que a continuación exponemos:

Los textos se diferencian teniendo en cuenta ciertos aspectos pragmáticos. Destacamos los siguientes (Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2003; Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2003: 25-28):

- ❖ **El ámbito de estudio o temática.** Pueden tratarse de textos matemáticos, químicos, físicos, médicos (de ciencias); o de ingeniería, arquitectura (tecnologías), etc. Sobre los que nosotros trabajaremos pertenecen a la medicina, concretamente versarán sobre la diabetes.
- ❖ **El grado de especialización** o nivel de expresión y comprensión del emisor-redactor y del lector-receptor de la comunicación. Se pueden reagrupar en los siguientes tipos:
  - **Especializados:** dirigidos a especialistas en la materia. Digamos que se trata de un intercambio entre semejantes, es decir, entre redactores expertos, y lectores igualmente expertos, implicados directamente en el tema de

investigación. Los artículos de investigación son un ejemplo de ellos.

- **Divulgativos:** el emisor sabe que el receptor tiene únicamente una cultura científica general y que no es un experto, sino que simplemente se trata de un lector interesado en la materia. En esta categoría situamos los textos que aparecen en soportes mediáticos, como las noticias, prospectos farmacéuticos o los publicitarios (panfletos, trípticos, etc.).

Pese a esta variedad, todos los textos científico-técnicos ofrecen unas características en común que hacen del discurso científico-técnico un registro de la lengua, que viene determinado por el uso que hacen de ella todos los científicos y técnicos en su profesión.

Puesto que la intencionalidad de los textos científico-técnicos es transmitir información de forma directa, sin ornamentos ni dar lugar a la duda, este tipo de textos se caracterizan por el predominio de la objetividad, la neutralidad, la impersonalidad, así como el estilo en la expresión, con el fin de alcanzar brevedad, precisión y evitar la ambigüedad. Por otro lado, estos textos pretenden establecer una comunicación formal y distante, para ello se utiliza el lenguaje estándar, un lenguaje que constantemente va enriqueciéndose con términos de nueva creación (neologismos), y en el que se emplean gran cantidad de préstamos (*baipás*), extranjerismos (*software*, *bypass*), calcos (*ratón*), acrónimos y siglas (*láser*, *sida*) y de palabras compuestas (*antioxidante*). (Torralbo Caballero y Ogea Pozo, s.f.).

Las lenguas de especialidad se diferencian de la lengua estándar, tanto en el aspecto gráfico, léxico, sintáctico como semántico.

- a) **Características gráficas:** a diferencia de otras especialidades, en los textos científico-técnicos se utilizan diversos medios gráficos que se combinan con los medios habituales (los signos lingüísticos), para ofrecer una variedad considerable de formas escritas. Estos medios gráficos son, entre otros, caracteres romanos (*pH = potencial hidrógeno*) y griegos (*células  $\beta$* ), cifras árabes y romanas, y signos de puntuación (comas (,) para decimales o la barra (/) para dividir) así como otros símbolos particulares del ámbito de especialidad. (Dayal, 2004: 54).
- b) **Características sintácticas:** este tipo de textos también presentan una estructura sintáctica típica y especial en la que predominan las oraciones coordinadas y yuxtapuestas, construcciones impersonales, amplia variedad de preposiciones, adjetivos, el modo indicativo para utilizar el pretérito simple o compuesto, el presente y el futuro simple,

un elevado número de complementos circunstanciales y del nombre, y locuciones preposicionales y conjuntivas (*mientras que, es decir, debido a*, etc.). Los desarrollaremos mejor en el siguiente punto. (Monferrer Sala, s.f.).

- c) **Características semánticas:** lo que diferencia a un texto científico-técnico del resto es el sentido específico y bien definido de los términos que lo componen. Los principales rasgos semánticos de los textos científico-técnicos residen en los criterios siguientes:

❖ **Universalidad:** estos textos poseen cierto grado de universalidad para conseguir uniformidad en los términos, palabras, símbolos y conceptos. Rasgos gramaticales y léxicos relacionados con la universalidad:

- Verbos en **presente**, para marcar atemporalidad.
- Uso de **sustantivos abstractos** en lugar de su correspondencia verbal (*se utiliza para el control metabólico/se utiliza para controlar...*).
- Empleo de **símbolos** específicos de cada disciplina.
- Y utilización de **tecnicismos**, esto es, de palabras que poseen un solo significado, unívocas y traducibles exactamente de un idioma a otro.

❖ Puesto que la información que estos textos transmiten ha de ser clara, se debe hacer de forma **breve**. Esto no quiere decir que la información se transmita únicamente por símbolos, siglas o demás indicaciones braquigráficas, sino que las oraciones han de extenderse en su justa medida, de forma que los textos científico-técnicos no sean redundantes ni aporten información prescindible.

❖ **Objetividad:** nunca se cae en opiniones ni se manifiesta la información con otra connotación que no sea la propia. No importan los sentimientos, sino las características de la realidad. La objetividad se manifiesta en los siguientes mecanismos lingüísticos y textuales:

- Predominio de la modalidad enunciativa.
- Del modo indicativo.
- Se elide el sujeto y la referencia a uno mismo, por lo tanto, se evita el uso de la primera persona verbal.
- Uso de oraciones impersonales y pasivas reflejas para desviar la atención hacia el objeto de estudio (*se recomienda la ingesta...*).
- Se evita el adjetivo valorativo.

- **Claridad:** se procura que las estructuras gramaticales y textuales no dificulten la comprensión de los conceptos y que, en general, la información no sea ambigua. Los recursos

utilizados normalmente son definiciones, aclaraciones, ejemplos, estructuras explicativas; o esquemas, ilustraciones o gráficos como recursos no lingüísticos. En cuanto a construcciones sintácticas, lo usual son las oraciones de relativo, incisos, proposiciones coordinadas, yuxtapuestas o subordinadas que expresen relaciones lógicas (causales, finales, consecutivas...), sin olvidar los marcadores discursivos de enumeración, oposición, etc. (Torralbo Caballero y Ogea Pozo; Monferrer Sala, s.f.).

Afirmamos, por tanto, que los textos científico-técnicos, no solo están previstos de elementos lingüísticos, al igual que los textos generales, sino también de extralingüísticos. Además, se caracterizan por una imbricación de elementos lingüísticos, gráficos y simbólicos, de modo que a veces resulta difícil establecer diferencias entre los elementos constituyentes. (Dayal, 2004: 60).

### **2.3.2. Fraseología especializada. Las unidades fraseológicas en los textos científico-técnicos**

Previamente presentamos una definición de las UF, la cual nos servirá como base para extendernos hacia la delimitación de las UF dentro de los lenguajes especializados: las que llamaremos UFE a lo largo de nuestro trabajo (unidades fraseológicas especializadas).

Por lo general, los autores que han dedicado su estudio a esta disciplina —Pavel, 1993a; Roberts, 1993; Arntz y Picht, 1995, por mencionar unos pocos— coinciden en la doble acepción asignada al concepto de fraseología especializada:

- a. No solo se refiere a ella en calidad de rama lingüística derivada del estudio de los lenguajes de especialidad;
- b. Sino que también la designa como el conjunto de UF propias de un campo especializado.

Por lo que, con todo ello, podemos definir la fraseología especializada como aquella disciplina lingüística encargada de delimitar y estudiar las UFE.

Tras esta breve introducción, acto seguido ponemos de manifiesto el concepto de fraseología especializada y la correlación que esta guarda con la terminología. Terminaremos este punto con una propuesta de definición y delimitación de nuestro objeto de estudio: las unidades fraseológicas especializadas.

### 2.3.2.1. La relación entre la fraseología especializada y la terminología

Las unidades fraseológicas se encuentran presentes en todas las clases de discursos, y por supuesto, ya que se dan en la lengua general (LG), también aparecen en los ámbitos especializados (nuestro caso, el científico-técnico). Es aquí donde se produce el punto de convergencia entre dos ramas lingüísticas que se encuentran estrechamente ligadas: la fraseología (que ya conocemos) y la terminología. La fraseología de la LG y la especializada se diferencian en el contenido semántico de la terminología de esta última que tiene, por tanto, un ámbito de uso limitado, el propio de cada lenguaje de especialidad.

No es nuestra intención profundizar sobre la terminología, si bien queremos destacar las diferencias y semejanzas que esta tiene respecto de la fraseología. En definitiva, no nos extenderemos ni adentraremos en el mundo terminológico, pero sí nos gustaría hablar del estrecho lazo que comparte con el ámbito fraseológico, pues sus objetos de estudio (términos y unidades fraseológicas, respectivamente),

...coinciden en su carácter denominativo, es decir, en su valor referencial y constituyen los nodos a partir de los que se estructura el conocimiento de un campo de especialidad; en otras palabras, denotan objetos, acciones, procesos, estados y relaciones propios de un campo o de una actividad especializada. (Aguado de Cea, 2007: 53).

Y es que la que llamamos fraseología especializada lleva abordándose desde la terminología durante décadas: Arntz y Picht (1989: 52-55) se pueden catalogar como unos de los pioneros en considerar la relación coexistente con la fraseología de especialidad dando a conocer los primeros pasos que se dieron con esta disciplina, ya que comenta que el ingeniero alemán Alfred Schlomann empezó a incorporar en 1928 la fraseología en los diccionarios técnicos que él mismo editaba.

Desde entonces, numerosos son los autores que han investigado ambas ciencias, como Picht (1987), Pavel (1993a), Cabré Castellví, Estopà Bagot y Lorente Casafont (1996), Gledhill (1997), Lorente Casafont, Bevilacqua y Estopà Bagot (1998), Lorente Casafont (2001), Méndez Cendón (2002), Bevilacqua (2004), Cabré Castellví y Estopà Bagot (2005), Tabares Plasencia y Pérez Vigaray (2007) y Sanz Vicente (2011). No obstante, no nos parece que existan gran cantidad de estudios que versen sobre la presencia de las UF en las lenguas de especialidad —un ejemplo interesante nos ha parecido el de la



profesora doctora Martínez López (2009b)—, sino que es una línea de investigación joven y que justifica una vez más nuestro trabajo.

De forma breve podemos resumir que el vínculo existente entre la terminología y la fraseología especializada es fruto de las combinaciones lingüísticas, en las que siempre se incluye un término. Es decir, el vocabulario específico de cada lenguaje especializado está compuesto tanto por términos propios del ámbito como por elementos de la lengua general. A nivel morfológico estas unidades se traducen en sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios; y a nivel sintáctico, dichos elementos se interrelacionan dando lugar a combinaciones concretas, que a su vez pueden desembocar en las unidades fraseológicas especializadas.

Pero, ¿qué se entiende por *término*? Según los autores Picht y Draskau (1985: 96), la Norma ISO 1087 lo define como «any conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or of their written representation. A term may be a word or a phrase». Con esto se pone de manifiesto que en terminología un término puede constituirse de una unidad léxica simple o de la combinación de varias, y que dicho término representa lingüísticamente a un concepto, por medio de la denominación. Así pues, los términos poseen una doble vertiente: la expresión física gracias a la denominación; y la noción o concepto que representa dicha denominación. (Méndez Cendón, 2002: 127). Sin alargarnos, apuntamos que Cabré Castellví (1993: 220) añade una tercera vertiente: la funcional, pues las unidades terminológicas son unidades pragmáticas de comunicación que no aparecen de forma aislada y disociada con el texto, sino que se combinan conceptualmente entre sí o con elementos de la LG a fin de crear contenido (en el sentido de significado) en el discurso especializado.

Por consiguiente, en toda estructura de conocimiento, los conceptos están relacionados los unos con los otros, los elementos lingüísticos se combinan jerárquicamente llegándose a formar los términos, y por ende, las unidades fraseológicas.

#### **2.3.2.2. Las unidades fraseológicas especializadas (UFE)**

A continuación, vamos a tratar de describir cuáles son las características más destacadas de estas unidades que nos atañen. Y decimos “tratar de” porque, si ya con la fraseología general no ha habido lugar a consensos claros entre los diferentes autores respecto a definiciones y taxonomías, en fraseología especializada será tres cuartos de lo mismo. Y más complejo aún será cuando se intente vislumbrar e identificar exactamente qué unidades (de todas las fraseológicas existentes y propuestas) son las que van a formar parte

de la fraseología especializada y cómo se podrán diferenciar. Por lo tanto, en este campo no hemos de ser dogmáticos ni tajantes porque las líneas fronterizas se hallan muy difusas. En palabras de Zuluaga (2002: 57), «la gradualidad de los hechos del lenguaje dificulta o impide, con frecuencia, establecer fronteras claras entre las distintas clases de fenómenos y [...] en el caso de ciertas combinaciones». Ahora bien, como añade más adelante (en forma de metáfora):

Es cierto que no podemos establecer fronteras rígidas entre el día y la noche ni, menos, entre el crepúsculo y la noche, pero ello no quiere decir que no podamos tener un concepto claro, o una intuición precisa, de lo que son el día, la noche y el crepúsculo. (Zuluaga, 2002: 58).

Además de las características expuestas anteriormente sobre las unidades fraseológicas generales, suscribimos las palabras de Aguado de Cea (2007) para añadir las siguientes como propias de la fraseología especializada:

- Se trata de estructuras sintagmáticas que contienen al menos un término.
- Dichas estructuras pueden incluir también un verbo o elemento deverbal (sustantivo, adjetivo).
- Conservan cierto grado de fijación, si bien admiten la inserción de elementos.
- Poseen un significado específico en su ámbito de especialidad.
- Y se utilizan con frecuencia en dicho campo de especialidad.

Basándonos en las lecturas que hemos llevado a cabo de entre toda una serie de fraseólogos, entre los cuales existen numerosas divergencias, extraemos pues nuestras propias conclusiones y presentamos a continuación una tipología de las UFE (Cabré Castellví, Estopà Bagot y Lorente Casafont, 1996; Tercedor Sánchez, 1999; Lorente Casafont, 2001; Méndez Cendón, 2002; Zuluaga, 2002; Tabares Plasencia y Pérez Vigaray, 2007; Osorio Olave y Serra Sepúlveda, 2012).

El sistema fraseológico especializado se halla algo más restringido y limitado que el perteneciente a la lengua general, pues contiene muchas menos UF fijas. Del listado que enumeramos anteriormente, nosotros destacamos las colocaciones, las locuciones y los compuestos sintagmáticos.

#### *i. Las colocaciones*

Las colocaciones son muy relevantes en el discurso especializado. Se trata de fenómenos de coaparición, de un tipo de combinación léxica, que suelen considerarse a medio camino entre las combinaciones libres de palabras y las expresiones idiomáticas (o lo que Coseriu entendía como *discurso repetido*), es decir, son bastante restringidas y a la vez transparentes.

Como dijimos en su momento, las colocaciones no constituyen por sí mismas actos de habla ni enunciados, pero entre las unidades léxicas que la componen sí existe relación sintáctica, y debido a su fijación en la norma presentan restricciones (normalmente de base semántica) de combinación establecidas por el uso. (Corpas Pastor, 1997: 66). De hecho, hay colocaciones muy estables, donde tanto la base como colocativo o colocativos coaparecen de forma muy restringida, presentando así un alto grado de fijación. Ejemplo: *rescindir un contrato* → *résilier un contrat*.

Están estructuradas por una **base** y un **colocativo**, entre los cuales existe una relación de selección y retroalimentación: la base es semánticamente autónoma y esta selecciona su(s) elemento(s) colocativo(s), sobre el o los que va a tener control léxico, de forma que el colocativo necesita a la base, y la base es caracterizada con un rasgo por el colocativo. (González Hernández, 2006: 399). El colocativo puede otorgar una cualidad, referirse a un proceso, puede expresar relaciones contables e incontables con la base, y también pueden ser meros calificadores, etc. (Por ejemplo: *enfermedad genética* → *maladie génétique*; *morir accidentalmente* → *mourir accidentellement*). La base y el colocativo pueden aparecer distanciados (*Tolerar un medicamento* → *Generalmente, un medicamento se tolera mejor si...*). (Tercedor Sánchez, 1999). En el lenguaje científico-técnico, la base suele ser el núcleo terminológico. Por su parte, los colocativos, a diferencia de la LG, no poseen un significado idiomático sino que tal significado depende del núcleo al que se han combinado. En definitiva, se ha señalado que los elementos que forman una colocación especializada están seleccionados dependiendo de las restricciones que imponga el sistema conceptual del ámbito de especialidad (Méndez Cendón, 2002: 175-176).

Desde el punto de vista morfosintáctico, siempre han existido ese tipo de colocaciones en las que una palabra dominante (sustantivo, adjetivo o verbo) rigen una palabra funcional (partículas de infinitivo, preposiciones y verbos auxiliares). Son las que Benson et al. (1997) en el *BBJ Dictionary* denominó *colocaciones gramaticales*. Unos pocos ejemplos serían:

- Un adjetivo que rige determinada preposición: *contento por, orgulloso de/por*.
- Un verbo que rige determinada preposición: *luchar contra*.

A los que nosotros nos interesan y que vamos a tener en cuenta en nuestro análisis son las que el autor llama *colocaciones lexicales*. Se pueden clasificar en (Tercedor Sánchez, 1999):

- **Nombre + preposición<sup>3</sup> + nombre:** *segregación de insulina.*
- **Nombre + adjetivo:** *enfermedad crónica.*
- **Adverbio + adjetivo:** *altamente inflamable.*

Añadimos los siguientes tipos:

Por una parte, este que lleva a cabo Corpas Pastor (1997):

- **Verbo + adverbio:** *progresar adecuadamente.*

Y por otra, los siguientes, distinguidos en el *BBI*:

- **Sustantivo (suj.) + verbo:** donde el nombre ejerce la función de sujeto: *el corazón bombea, la glucosa sube.*
- **Verbo + (preposición<sup>4</sup>) + sustantivo (COD):** el nombre funciona como objeto directo en esta ocasión. Ejemplos: *hacer un análisis, prescribir un medicamento, consultar al médico.*

Cabe destacar que esta última clase de colocaciones pueden **nominalizarse** y, por tanto, convertirse en sustantivos con base verbal, especialmente cuando ese sustantivo (objeto directo) es el término, y el esquema sería **sustantivo + preposición + sustantivo**. Por ejemplo: *prescribir un medicamento* → *la prescripción de un medicamento*. Se trata de un fenómeno muy habitual en el discurso científico-técnico como símbolo de la objetividad que caracteriza a este tipo de lenguaje. Así lo señala Pinchuck (1977: 100): «Nominalized forms of verbs tend to occur with greater frequency in technical language than in ordinary speech».

Esta clasificación se puede extender perfectamente también a la lengua francesa puesto que provienen de la misma familia de lenguas y morfosintácticamente son similares. También el proceso de nominalización. Béjoint y Thoiron (1992) lo han estudiado. El esquema sería igualmente el mismo que queda en español: *traiter le diabète* → *le traitement du diabète*. En base a esta llevaremos a cabo el análisis formal de las unidades fraseológicas.

## **ii. Los compuestos sintagmáticos y las locuciones**

Antes de continuar, creemos conveniente aclarar que no es lo mismo un *compuesto* que un *compuesto sintagmático* (CS). Los compuestos designan unidades léxicas formadas por dos o más bases (unidas o no por guion), como por ejemplo, *insulinodependiente* (Corpas Pastor, 1997: 93). Por su lado, los compuestos sintagmáticos, no se trata de que haya o no unión gráfica, sino que se definen como unidades léxicas que aluden a un concepto unitario y

<sup>3</sup> Añadimos la categoría de *preposición* que Tercedor Sánchez no incluía originalmente en su tesis.

<sup>4</sup> Añadimos también la opción de que en esta estructura exista una preposición, como bien tiene en cuenta Corpas Pastor (1997).

funcionan como un sintagma. Los discursos especializados contienen gran cantidad de CS.

Con los conceptos de *compuesto sintagmático*<sup>5</sup> y *locución* existe toda una diversidad de opiniones por parte de los fraseólogos: están aquellos que abogan por la inclusión de ambas en el sistema fraseológico (como Osorio Olave, 2012) dentro de estos; existen los que las consideran similares (Casares, 1992), y los que las consideran dos conceptos diferentes; y también los hay que excluyen a los compuestos sintagmáticos de la fraseología, como es el caso de Corpas Pastor (1996).

Las locuciones siempre han sido consideradas unidades fraseológicas sin lugar a dudas, debido a su fijación e idiomatidad, y en cambio, los CS siempre han cabalgado entre el sistema fraseológico y el (únicamente) terminológico. Nosotros optamos por considerarlos similares, en la misma línea, y por tanto, ambos como unidades fraseológicas, pues las diferencias sobre las que hemos leído no nos parecen tener suficientemente peso como para marginar los CS de la fraseología.

Se afirma que lo que distingue a un CS de una locución es que el primero surge de la necesidad de dar nombre a un concepto, y no se puede denominar de otro modo, como por ejemplo: *diabetes mellitus*; mientras que las locuciones sí poseen un equivalente univocal, se pueden emplear sinónimos mediante unidades léxicas simples, como por ejemplo *mosquita muerta* (= *hipócrita*), pero perdiendo mucha expresividad. (Osorio Olave y Serra Sepúlveda, 2012: 112-113). Con esto se pone de manifiesto la alta idiomatidad de las locuciones, pero lo que ocurre es que no todas las locuciones son tan idiomáticas, sino que existen varios niveles, como vimos anteriormente. Como apunte final añadimos que resulta bien complicado establecer la distinción entre ambos conceptos; ya lo corrobora Corpas Pastor (1996) dejando fuera los CS de la fraseología, como recientemente hemos afirmado, justamente por considerar prácticamente imposible diferenciar a estos de las locuciones nominales. Digamos que, para los que sí estamos dispuestos a presentarlos como unidades diferentes, existe una línea muy delgada que los separa.

Por otra parte, las características que sí unen a estas dos UF son:

1. Poseen una **función designativa o denominativa**, puesto que permiten aludir a un «referente único, real o no» (Ferrando Áramo, 2002: 103), y no se pueden explicar composicionalmente. Necesitan

---

<sup>5</sup> Término acuñado por el profesor Eugenio Bustos Gisbert (1986).

dar nombre a un concepto. No es lo mismo *infarto de miocardio* que *enfermedad infecciosa*. El primero es la denominación que recibe tal patología; mientras que el segundo es una combinación recurrente (colocación). Cabe añadir que muchos grupos nominales nacen de la lexicalización de frases nominales en un texto científico-técnico (Cabré Castellví, 1993: 305), que surge de la necesidad de nombrar conceptos dentro de un campo científico, motivado por los rasgos de claridad y concisión propios de este lenguaje (Wilkinson, 1991: 32).

2. **Idiomatidad**, si bien se consideran las locuciones más idiomáticas que los compuestos sintagmáticos.
3. La **fijación**: ambas UF funcionan en bloque, no se les puede insertar elementos en su estructura. Cabe añadir que las locuciones suelen ser más fijas que los CS.

Basándonos en la distinción que establece Gisbert (1986) sobre los compuestos sintagmáticos, una taxonomía formal que podemos implantar y llevar a la práctica más adelante, es la siguiente:

- a. **Sustantivo + preposición** (por lo general, *de*) + **sustantivo**: *infarto de miocardio*.
- b. **Sustantivo + sustantivo**: *diabetes mellitus*.
- c. **Sustantivo + adjetivo**: *diabetes gestacional*.
- d. **Adjetivo + sustantivo**: *primer síntoma*.

Para la lengua francesa obedeceremos esta clasificación. Cabe destacar que la preposición del punto a. en francés no solo se usa *de* sino también es muy común *à*, como por ejemplo, *pompe à insuline*.

Respecto a las locuciones, serán clasificadas tal y como presentamos anteriormente: según su función sintáctica.

En definitiva, el hecho de que consistan estas unidades en denominadores de conceptos y descriptores del contenido de términos, los convierte en figuras importantes en la expresión de los lenguajes especializados, pues colaboran con la exactitud expresiva propia de ellos.

## III. 3. METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS

---

A continuación, explicaremos en detalle cómo hemos llevado a cabo la elaboración de nuestro trabajo paso por paso: en primer lugar, presentaremos el corpus *ad hoc* que hemos compilado, prestando atención a su diseño y descripción, así como a las fuentes utilizadas; y posteriormente expondremos el estudio fraseológico del mismo.

### 3.1. La compilación de nuestro corpus *ad hoc*: *Cordiabicom*

Compilar un corpus resulta muy beneficioso en tanto en cuanto consiste en una fuente de documentación para conocer las unidades fraseológicas y la temática de una determinada área de especialidad puesto que, de forma rápida (y también estadística), brinda información (tanto cognitiva como lingüística) actualizada, completa y fiable rápidamente acerca de un ámbito especializado dado, así como de la terminología o fraseología propia de él.

#### 3.1.1. Diseño y descripción

La denominación *Cordiabicom* es el acrónimo que ha resultado de las palabras *corpus*, *diabetes*, *bilingüe* y *comparable*, debido a los parámetros de diseño que lo componen. Los documentos que integran el *Cordiabicom* han sido seleccionados de acuerdo a su temática, su nivel de especialidad y su relevancia para el trabajo que nos ocupa. A fin de seguir un orden, por un lado, elegimos textos de carácter divulgativo (especialista-no especialista) sobre la diabetes. La nutrición y el deporte suponen un campo temático en estrecha vinculación con la diabetes, con lo cual, también lo abarcamos, sin marginar tampoco aquellas combinaciones fraseológicas que tengan que ver con la medicina en general. Y por otro lado, también documentos especializados (especialista-especialista).

¿Por qué la diabetes? La diabetes es una enfermedad crónica grave cuya prevalencia ha aumentado progresivamente en las últimas décadas, especialmente en los países de ingresos medianos y bajos. Desde 1980 la presencia mundial ha crecido casi el doble solo en la población adulta, y es causa directa de muerte en alrededor de 1 millón de personas en el mundo, y del doble por causas indirectas, como por ejemplo, por enfermedades cardiovasculares y de otros tipos. En muchos países, la falta de modos de vida sanos (adecuada alimentación y actividad física) y de acceso a una

buena asistencia sanitaria provoca un déficit de atención para la prevención y tratamiento de la enfermedad, cuyas consecuencias pueden ser muy graves. Es por ello que la diabetes es una de las cuatro enfermedades no transmisibles (ENT) a las que los líderes mundiales han otorgado una importancia prioritaria para su prevención y control. (OMS, 2016).

Delimitado el ámbito temático, pasamos a describir nuestro corpus. Fundamentándonos en la taxonomía que Corpus Pastor establece, quien, como ya afirmamos, a su vez se basa en las aportaciones de Eagles (1996b), Torruella y Llisterri (1999), Baker (1995) y Johansson (1998), nuestro corpus es virtual, pues lo conformarán textos completos descargados exclusivamente de la red Internet. Nuestra propuesta de trabajo señala la necesidad de que sea especializado, comparable y bilingüe, ya que lo integran textos originales en español, por un lado; y en francés, por otro, y no sus traducciones. Coincidimos con Sanz Vicente (2008: 267) en que los corpus comparables representan de forma más real y fiel el comportamiento y uso de cada lengua, ya que, por el contrario, el comportamiento de la lengua de los textos traducidos de los corpus paralelos se puede ver influido. Concretamente, el corpus alberga noticias, prospectos farmacéuticos, informes y textos promocionales e informativos sobre la diabetes (tanto en el subcorpus español como el francés), por una parte; y por otra, artículos de investigación, un ensayo clínico y un documento de consenso (estos dos últimos tipos solo en el subcorpus español) como muestras de textos de alta especialización.

Al recoger documentos completos, como apunta Sinclair (2005), las muestras textuales diferirán considerablemente en tamaño. Es lo que ocurre cuando se compila un corpus ad hoc creado únicamente a partir de textos disponibles en la red, que el tamaño final dependerá de la disponibilidad de los documentos.

Una vez claramente definidos los parámetros de diseño del corpus, presentamos las etapas necesarias para su compilación en las siguientes cuatro fases (Seghiri Domínguez, 2017):

#### **a. Búsqueda y selección**

El primero de estos cuatro pasos consiste en localizar los textos que integrarán el corpus. Para acceder a ellos, existen varios métodos de búsqueda, según Austermühl (2001: 52-68): búsqueda institucional, temática y por palabra clave. En cuanto a la primera, el autor señala que es importante conocer de antemano aquellos periódicos en línea u fundaciones u organismos internacionales. Respecto de la temática,



recomienda la búsqueda a través de directorios; y la tercera técnica, mediante buscadores.

Así, encontrar las noticias fue tarea fácil. No solo buscábamos en el apartado de noticias de Google, sino que también obteníamos buen material directamente dentro de sitios web oficiales de fundaciones y asociaciones para la diabetes, en los que existía una sección de prensa. Respecto a los textos informativos de divulgación, también fue sencillo. Para conseguir prospectos, accedíamos directamente a portales web que ofrecían una base de datos de prospectos. En el lado de los textos especializados, para localizar artículos científicos era necesaria y fructífera la búsqueda en las BBDD de revistas científicas en línea. Todas estas búsquedas se realizaban por palabra clave *diabetes* con la que obteníamos millones de resultados. Nuestros propios criterios de selección de información fidedigna hacían el resto, comprobando la naturaleza del sitio web o, en su defecto, de la autoría del texto. Asimismo, tratamos de escoger variedad de temáticas dentro del mismo ámbito para conseguir un equilibrio, y teníamos preferencia por aquellos textos que directamente se hallaban en formato PDF.

#### **b. Descarga**

A continuación, procedemos a descargar los documentos desde la página web a nuestro equipo. Lo habitual ha sido hacerlo de forma manual, uno por uno, cuando se trataba de textos en formato PDF; mientras que cuando esta opción no era posible, copiábamos el texto a un documento de Word y guardábamos en formato DOC.

#### **c. Formato**

Como ya hemos adelantado, lo ideal es guardar los documentos en formato PDF o DOC. De este modo, se puede proceder fácilmente al cambio de formato a texto plano en TXT (codificación UTF-8) de cara a su lectura con el programa que posteriormente utilizemos para el tratamiento del corpus textual.

#### **d. Almacenamiento**

Con la última fase codificamos y archivamos todos los textos en carpetas y subcarpetas. Así, hemos creado una carpeta denominada *Cordiabicom* que se divide en dos supcarpetas, correspondientes al par de lenguas: una llamada ES, la otra FR. Por continuar con un orden, cada una a su vez incluye dos carpetas para distinguir entre los textos de divulgación y los especializados. No creamos ninguna subcarpeta para introducir en ella los textos en formato plano porque estos se perciben visiblemente gracias a su icono.

Es necesario que los textos se hayan almacenado con codificación UTF-8 -dado que no existe la opción como ASCII (Corpas, 2002), que es una codificación que reconoce todos los caracteres del texto-, para que el programa de gestión de corpus AntConc pueda leerlos correctamente y trabajar con ellos.

### 3.1.2. Fuentes

En lo que corresponde a las fuentes, hemos procurado que sean, ante todo, fiables, y como consecuencia, los textos en su mayoría están extraídos de sitios web pertenecientes a asociaciones, fundaciones u organismos sobre la diabetes, ya sea a nivel regional o nacional. En el caso de textos más especializados, la selección se ha llevado a cabo de diversas revistas científicas en línea. Todos estos pasos, recordemos, han sido similares para una lengua y para otra.

Los textos en español se han extraído de las fuentes que enumeramos a continuación:

FUENTE	ENLACE DE SITIO WEB
<b>OMS</b> (la Organización Mundial de la Salud).	<a href="http://www.who.int/es/">http://www.who.int/es/</a>
<b>AEMPS</b> (la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios).	<a href="https://www.aemps.gob.es/">https://www.aemps.gob.es/</a>
<b>ADIRMU</b> (la asociación murciana para el cuidado de la diabetes).	<a href="http://www.adirmu.org/">http://www.adirmu.org/</a>
<b>La Fundación para la Diabetes</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/">http://www.fundaciondiabetes.org/</a>
<b>MedlinePlus:</b> portal web producido por la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos que proporciona información sobre enfermedades, afecciones y bienestar en un lenguaje asequible para el público.	<a href="https://medlineplus.gov/spanish/">https://medlineplus.gov/spanish/</a>
<b>NIDDK</b> (National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases) en español.	<a href="https://www.niddk.nih.gov/">https://www.niddk.nih.gov/</a>
<b>El Día:</b> periódico de las Islas Canarias.	<a href="http://eldia.es/">http://eldia.es/</a>
<b>Diario de Mallorca:</b> periódico de Mallorca.	<a href="http://www.diariodemallorca.es/">http://www.diariodemallorca.es/</a>
<b>El Economista:</b> periódico sobre	<a href="http://www.eleconomista.es/">http://www.eleconomista.es/</a>

economía, bolsa y finanzas.	
<b>SCIELO</b> (Scientific Electronic Library Online): biblioteca virtual compuesta de una colección de revistas científicas españolas de ciencias de la salud.	<a href="http://scielo.isciii.es/scielo.php">http://scielo.isciii.es/scielo.php</a>
<b>Science Direct</b> : base de datos que contiene textos científicos, técnicos y médicos procedentes de periódicos, libros y artículos.	<a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a>

Tabla 1. Fuentes del subcorpus español.

Los documentos en lengua francesa se han obtenido de las siguientes páginas webs:

FUENTE	ENLACE DEL SITIO WEB
<b>Doctissimo</b> : portal web (en su versión francesa) de información sobre salud y bienestar: medicamentos, nutrición y más.	<a href="http://www.doctissimo.fr/">http://www.doctissimo.fr/</a>
<b>Société Francophone du Diabète</b> .	<a href="http://www.sfdiabete.org/">http://www.sfdiabete.org/</a>
<b>INSERM</b> : l'Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale.	<a href="https://www.inserm.fr/">https://www.inserm.fr/</a>
<b>Le Soleil</b> : periódico sobre actualidad de Québec.	<a href="http://www.lapresse.ca/le-soleil/">http://www.lapresse.ca/le-soleil/</a>
<b>Espace Diabète</b> : compañía francesa que proporciona servicios y fabrica productos destinados a la detección y seguimiento de la enfermedad.	<a href="http://www.espace-diabete.com/">http://www.espace-diabete.com/</a>
<b>OMS</b> (Organisation Mondiale de la Santé).	<a href="http://www.who.int/fr/">http://www.who.int/fr/</a>
<b>Science Direct</b> : base de datos que contiene textos científicos, técnicos y médicos procedentes de periódicos, libros y artículos.	<a href="http://www.sciencedirect.com/">http://www.sciencedirect.com/</a>
<b>Vulgaris médical</b> : portal web dedicado a la difusión de conocimientos médicos en un lenguaje accesible a todos.	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/">http://www.vulgaris-medical.com/</a>
<b>FFD</b> (Fédération Française des Diabétiques).	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/">https://www.federationdesdiabetiques.org/</a>
<b>Diabète Québec</b> : página web de esta asociación quebequés.	<a href="http://www.diabete.qc.ca/fr">http://www.diabete.qc.ca/fr</a>
<b>M/S</b> : Médecine/Sciences: base de datos perteneciente al Inserm que contiene documentos acerca de la	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/">https://www.medecinesciences.org/en/</a>

cultura científica y médica.	
<b>Exercer:</b> revista en línea francófona sobre medicina general.	<a href="https://www.exercer.fr/">https://www.exercer.fr/</a>
<b>Springer Link:</b> portal que proporciona documentos científicos procedentes de periódicos, libros, etc. a profesionales.	<a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a>
<b>HUDERF</b> (Hôpital Universitaire des Enfants Reine Fabiola)	<a href="http://www.huderf.be/fr/index.asp">http://www.huderf.be/fr/index.asp</a>

Tabla 2. Fuentes del subcorpus francés.

### 3.2. Explotación del *Cordiabicom*

Con estas muestras del análisis no pretendemos ofrecer datos estadísticos sobre la representatividad de las UFE que identificamos en el *Cordiabicom*, sino que nuestro objetivo consiste en constatar la presencia de este tipo de unidades, verificar su adscripción a una tipología fraseológica e ilustrar con ejemplos un primer muestreo que se ampliará y desarrollará en posteriores estudios.

Resumiendo brevemente lo expuesto en el apartado 3.1., la compilación textual ha dado como resultado un corpus comparable y bilingüe (español-francés) sobre la diabetes, integrado por 15 textos en español (113.562 *tokens* o palabras) y 17 en francés (107.168 *tokens*), de cuyos términos más frecuentes se lleva a cabo un análisis formal de las unidades fraseológicas especializadas que estos componen.

Para abordar nuestro análisis fraseológico, por supuesto, hemos echado mano de la informática, en nuestro caso, ha sido del programa AntConc, que conocíamos previamente por haberlo utilizado en otras asignaturas de este máster. No obstante, gran parte del estudio ha sido elaborado manualmente. Más adelante contaremos en detalle qué partes del análisis han sido tratadas con la informática, y cuáles de forma manual y por qué.

Es obvio que la utilización de herramientas informáticas para trabajar con corpus textuales resulta imprescindible, pues agiliza y facilita la labor en muchos aspectos, como para obtener ciertos datos, por ejemplo. En esto suscribimos las palabras de Torruella y Llisterri (1999: 7):

[...] hoy en día la informática facilita tanto la organización y la explotación de grandes cantidades de datos que sería impensable crear un corpus prescindiendo de este medio o herramienta. Por esto, hoy más que hablar de *corpus* hay que hablar de *corpus informatizados* ya que son dos conceptos íntimamente ligados.

De hecho, Sinclair define el concepto de corpus lingüístico informatizado como: « [...] a corpus which is encoded in a standardised and homogenous way for open-ended retrieval tasks. Its constituent pieces of language are documented as to their origin and provenance». (Sinclair, 1996: 4)

En cambio, somos de la opinión de que para el ámbito de la Fraseología este tipo de programas informáticos ayuda mediante el rápido procesamiento de la información, pero quizás no de forma tan exhaustiva. Es por ello que nos ha parecido conveniente trabajar el corpus también manualmente, de modo que llevemos nosotros las riendas de las estructuras o de las combinaciones lingüísticas.

### 3.2.1. Listas de frecuencias de los subcorpus español y francés

La porción de trabajo que se lleva AntConc es la dedicada a la extracción del listado de frecuencias.

Antes de nada, verificamos que la configuración del software es la que nos interesa, por lo que acudimos a *Global Settings*. Dentro de las subcategorías, comprobamos en *Character Encoding* que está seleccionado el UTF-8 (la codificación de nuestro texto); que en *Token Definition* hemos de marcar *Number Token Classes>Decimal* para que identifique términos alfanuméricos; y en *Punctuation Token Classes>Dash* para que nos incluya palabras unidas por guion. En un principio, habíamos pensado marcar la casilla *User-Defined Token Class>Append Following Definition* para que pueda identificarnos también las palabras unidas por apóstrofe, pero hemos creído que sería menos conveniente, ya que nos reconocería, por ejemplo, términos o palabras aislados, por un lado; y los unidos a una preposición con apóstrofe, por otro. Y así, no nos interesaría. Finalmente, clicar en *Apply*.

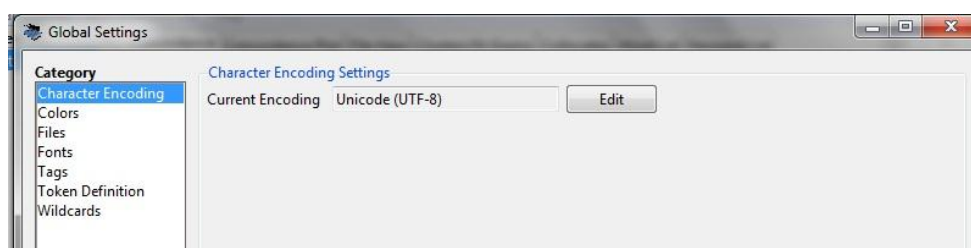


Figura 1. Configuración en AntConc relativa a la codificación en UTF-8.

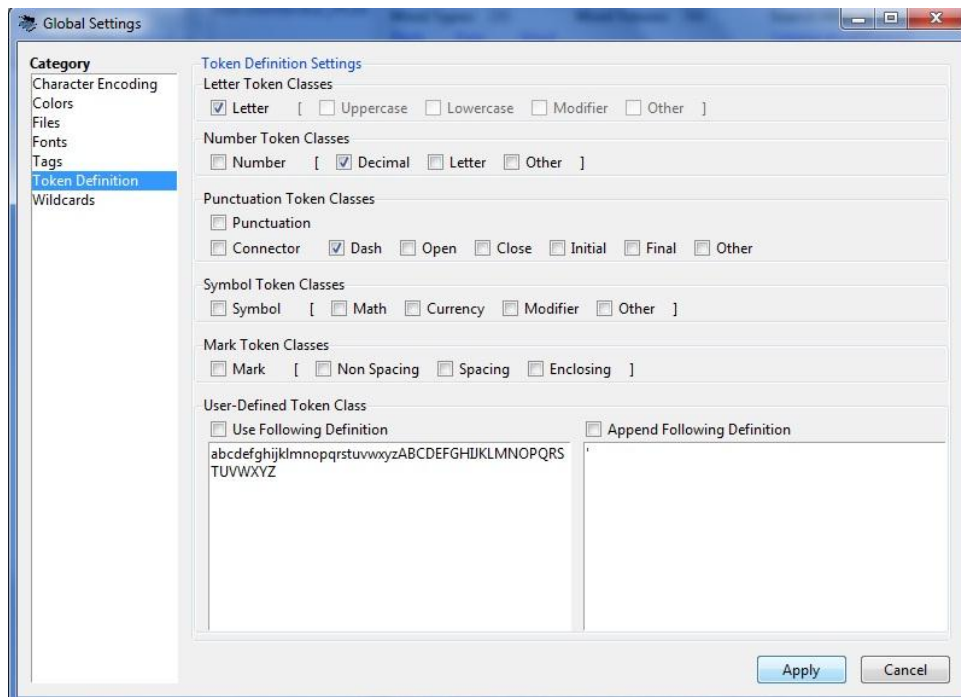


Figura 2. Configuración en AntConc relativa a los token.

En resumidas cuentas, no es necesario que se configure nada en especial, salvo que aparezcan los términos unidos por guion, y no por separado.

Para poder trabajar con AntConc, hemos de convertir cada uno de los textos a texto plano (formato TXT). La gran mayoría de documentos los conseguimos en PDF, por lo que, para pasarlos a TXT tan solo era necesario volver a guardarlos mediante *Guardar como* y entonces elegir dicho formato (siempre con codificación UTF-8). En el caso de aquellos textos que no podíamos descargar en PDF, hicimos *copy-paste* desde la web a Word. Del mismo modo, guardamos de nuevo con *Guardar como* y convertimos los DOC en TXT. La codificación UTF-8 es la alternativa a ASCII (Corpas Pastor, 2002), codificación que reconoce todos los caracteres. Y a continuación se cargan estos documentos.

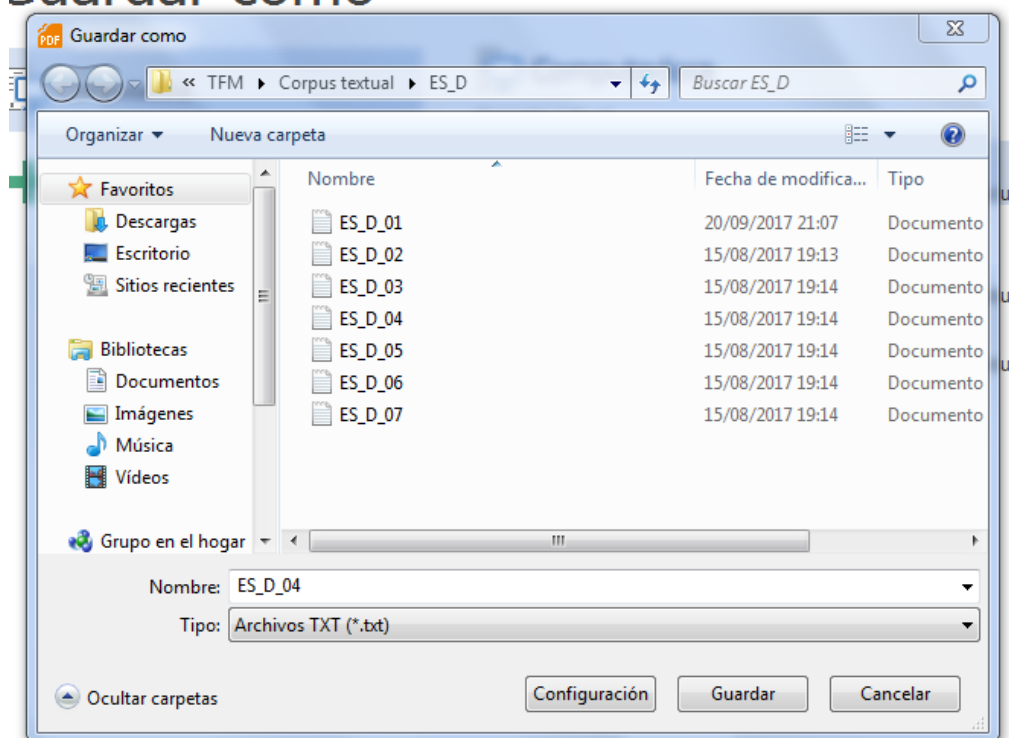


Figura 3. Conversión de textos de PDF a TXT.

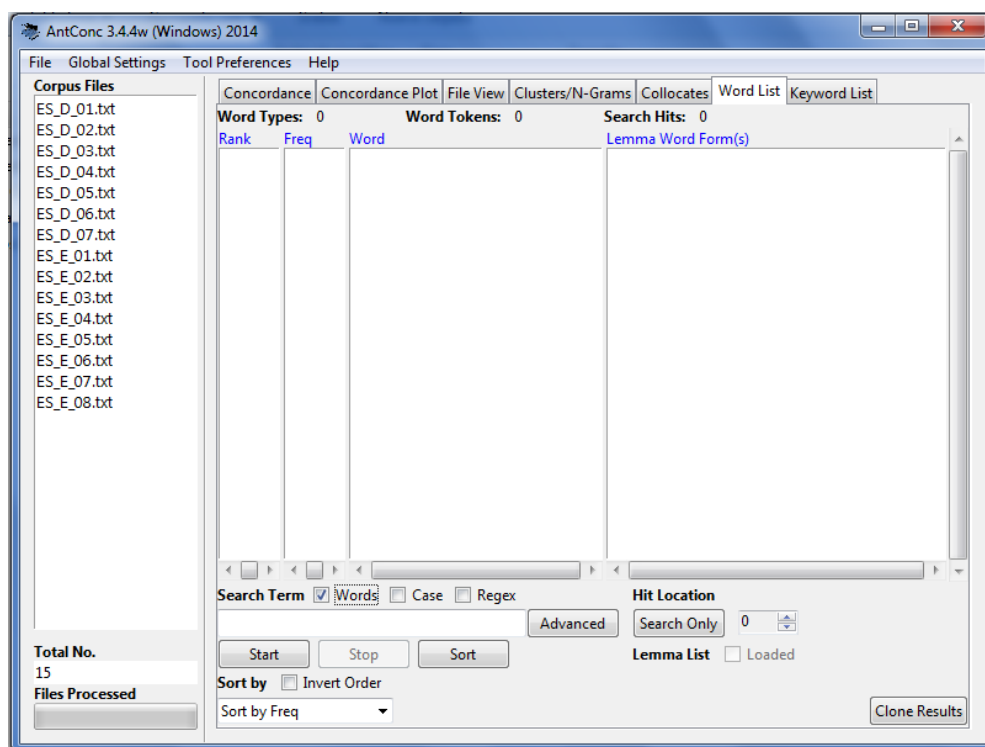


Figura 4. Carga de textos en AntConc en formato TXT.

A fin de extraer la lista de todas las palabras del texto (*tokens*) por orden de frecuencia, vamos a la pestaña *Wordlist* y hacemos clic en *Start* (parte inferior izquierda de la ventana). Obtenemos así una clasificación en orden decreciente de frecuencia, en cuya primera columna aparece el puesto (el total de puestos serán los *types*), en la segunda el número de repeticiones de la palabra, y en la tercera la palabra en sí.

Antes de continuar, aclaramos pues una serie de conceptos y tecnicismos propios de la herramienta informática:

- Se denominan *tokens* al número total de palabras (de hecho, figura en la interfaz de AntConc cada vez que se despliega el listado de frecuencia de palabras).
- *Types* son el número de palabras nuevas, diferentes, sin contar las repeticiones. También nos lo indica AntConc a la izquierda del número de *tokens*.
- El lugar que ocupa una palabra se llama *rango*. La palabra con mayor frecuencia ocupará la primera posición en la lista o el *primer rango*.

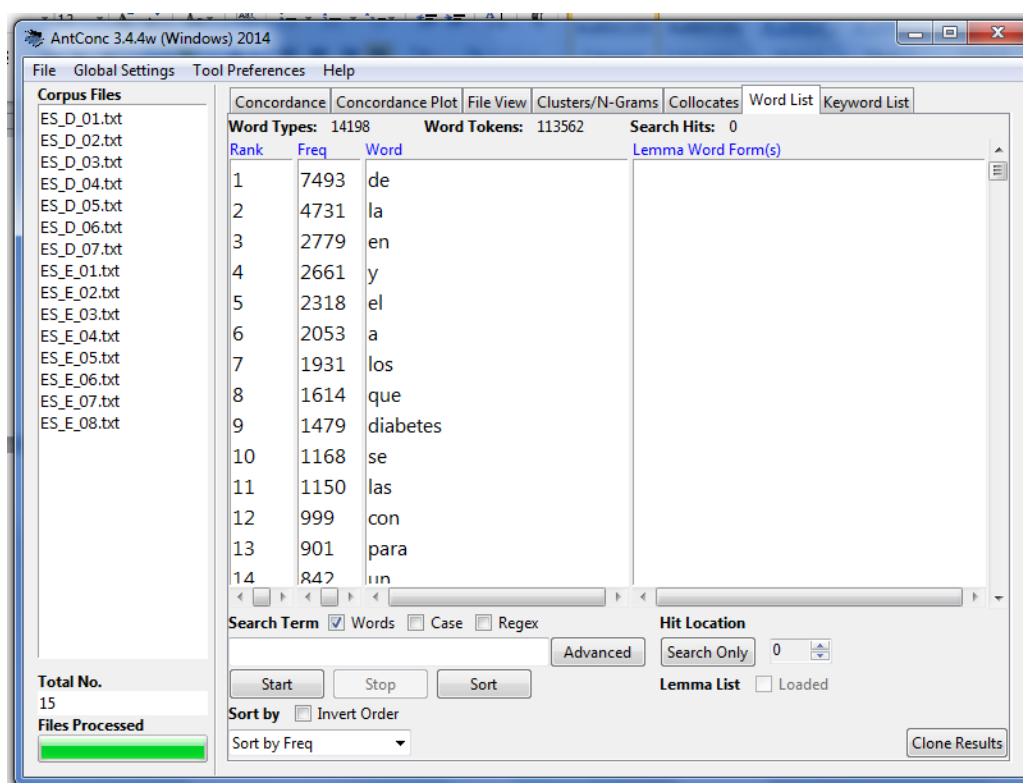




Figura 5. Pestaña Word List del subcorpus español: listado de frecuencias y conceptos type, token, rank.

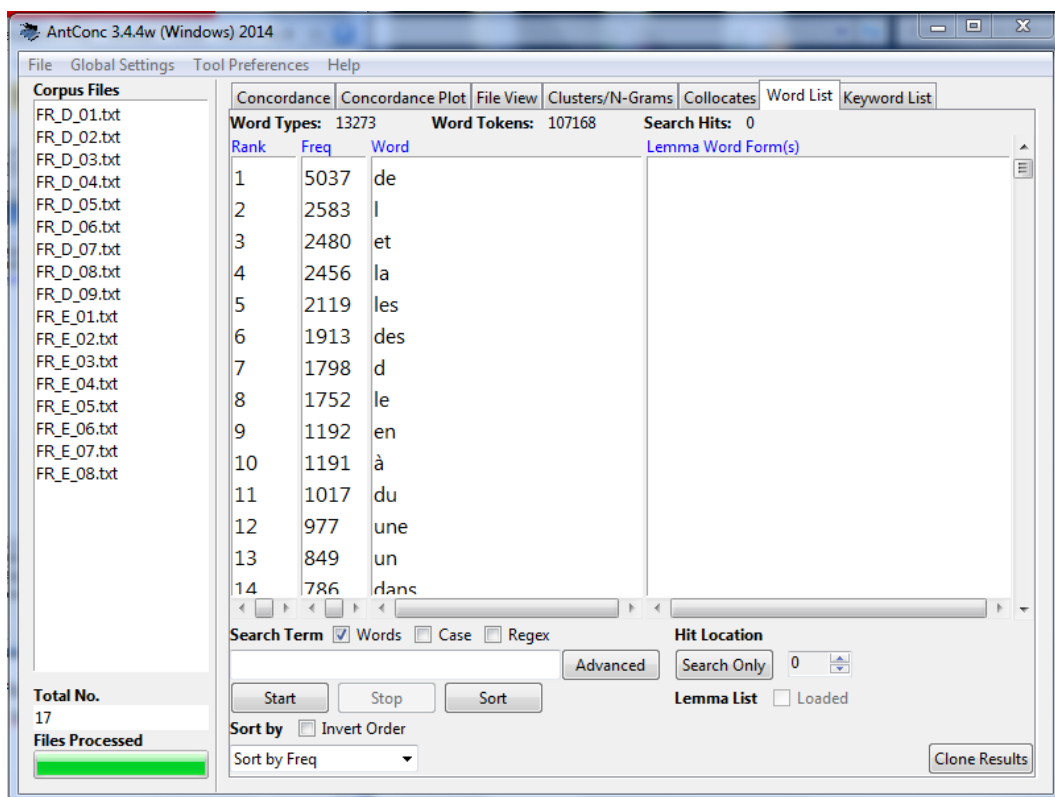


Figura 6. Pestaña Word List del subcorpus español: listado de frecuencias y conceptos type, token, rank.

Generalmente, las listas de frecuencia están encabezadas por palabras del corpus vacías de significado léxico, sino meramente gramatical. Es el caso de, por ejemplo, las preposiciones o los artículos, que son palabras que se llevan la palma en número de repeticiones u ocurrencias. Ver ilustración anterior.

Sin embargo, no es necesario avanzar mucho en el listado para que comience a aparecer el término por excelencia de esta temática, la diabetes. De hecho, el término *diabetes* figura en 9º lugar en el subcorpus español. Ver ilustración anterior. Para el francés, no es hasta el rango 16 cuando encontramos el término *diabète*. Existe gran cantidad de artículos y preposiciones que aparecen de forma muy recurrente. Ver la siguiente ilustración.

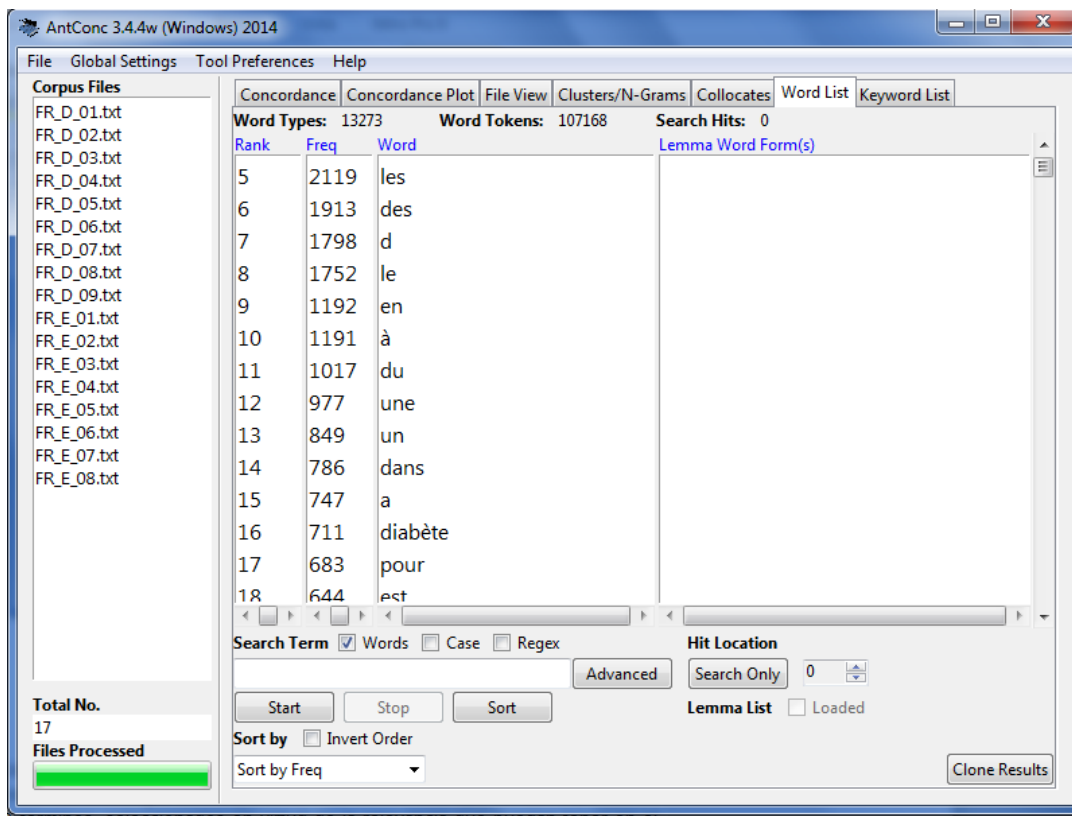


Figura 7. Pestaña Word List del subcorpus francés: rango del término diabète.

Para el español hay que esperar al rango número 33 (*insulina*) para que continúe apareciendo la terminología especializada.

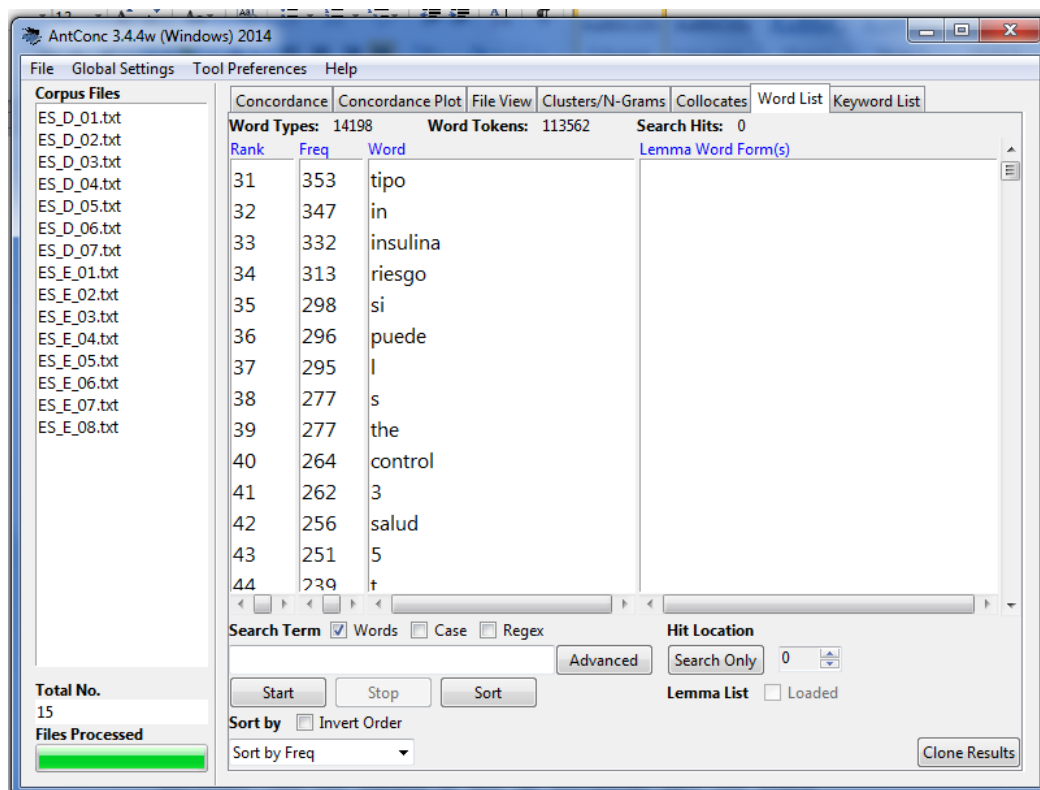


Figura 8. Pestaña Word List del subcorpus español: términos posteriores a diabetes a partir del rango 33.

Y en el caso del subcorpus francés es a partir del puesto 39 donde encontramos los próximos términos especializados. El siguiente tras *diabète* se trata de *insuline* y de *risque*, como en el español (*insulina* y *riesgo*). Aunque con la configuración del software hayamos tratado de no separar las palabras unidas por apóstrofe, no se ha logrado siempre, quizás por la forma en que se ha convertido el PDF a TXT. Como consecuencia, tenemos bastantes letras sueltas en la *Word list*.

Word Types: 13273      Word Tokens: 107168

Rank	Freq	Word
19	633	par
20	589	e
21	533	n
22	531	ou
23	515	2
24	491	1
25	467	au
26	454	que
27	434	r
28	428	type
29	412	s
30	410	of
31	403	plus
32	393	ve9

Figura 9. Pestaña Word List del subcorpus francés: letras sueltas.

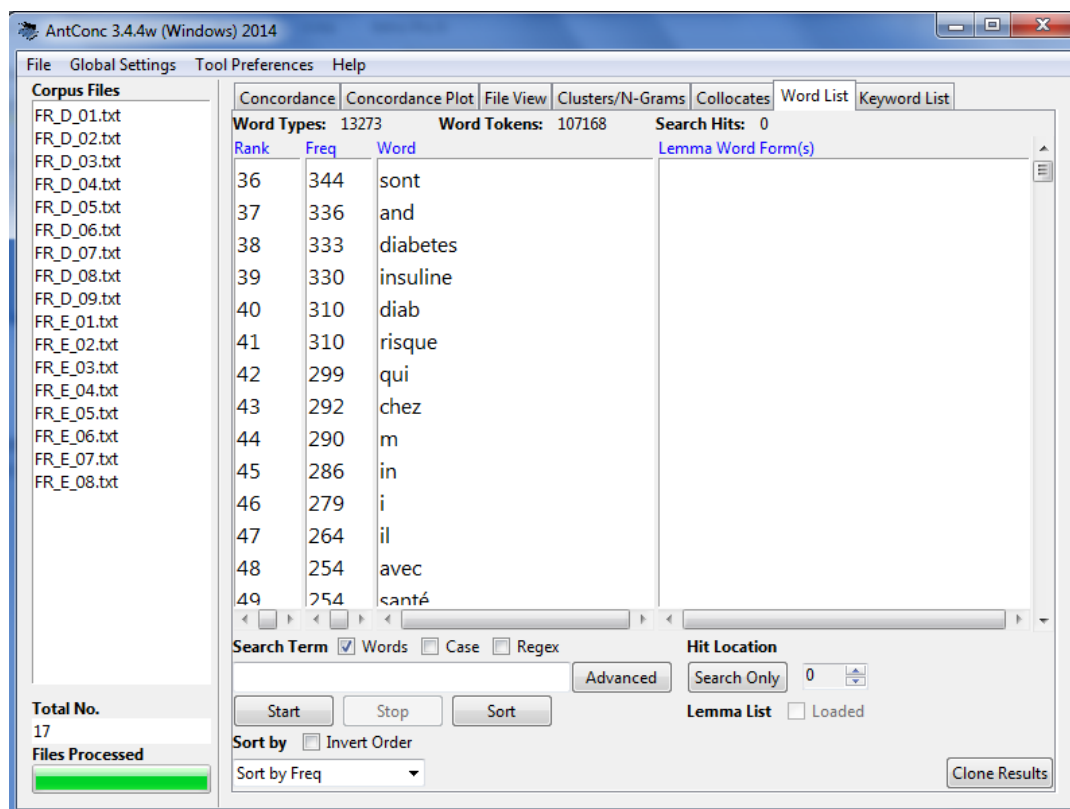


Figura 10. Pestaña Word List del subcorpus francés: términos posteriores a diabète a partir del rango 39.

Nosotros centraremos nuestro análisis en los 50 términos más frecuentes. Una vez extraída la lista de frecuencias para una lengua, procedemos a escoger las 50 palabras más frecuentes, que se corresponderán a 50 términos, seleccionados en virtud de la relevancia que puedan tener en el corpus textual. No solo discriminamos aquellas palabras vacías de significado (preposiciones, determinantes, números o verbos muy generales) sino también otros términos menos válidos y no significativos. El proceso se lleva a cabo manualmente dado que únicamente nos centramos en 50 palabras, descartando así la forma automatizada que AntConc permitiría hacer (*Tool Preferences>Word List>Word List Range Options>Use a Stop List Below*, y aquí podemos elegir entre dos posibilidades: ir añadiendo palabras una a una con la opción *Add Word*; o bien realizar un listado en un archivo TXT y subirlo con la opción *Add Words From File*).

Cabe señalar que, aunque AntConc diferencia las palabras según el número (singular/plural), nosotros hemos hecho caso omiso, pues en los casos en que aparece el término en su forma de plural, nosotros hemos tenido en cuenta su forma en singular para trabajar sobre ella de cara al análisis, y

viceversa. El término *medicamentos* (plural) vamos a entenderlo como si estuviera en singular. *Medicamento* aparece más abajo en la lista. Esto quiere decir que, uniendo las ocurrencias de las formas singular y plural, el término ocuparía puestos más altos en la lista.

A continuación, los anotamos en un archivo XLS de Excel (sencillamente, porque así ya tenemos creada la tabla), tanto para el español como para el francés. Como resultado obtenemos dos columnas (una en español y otra en francés) compuestas por 50 términos (100 en total) que supondrán nuestra referencia sobre los que trabajar más tarde. Nos gustaría señalar las siguientes observaciones:

- Si bien el corpus está formado por textos originales, es curioso cómo los términos en español pueden encontrar sus equivalentes en el listado francés;
- E incluso, en algunos casos, los términos de ambas columnas coinciden en orden;
- Y algunos hasta ocupan el mismo puesto en la lista.

	A	B	C	
1	diabetes		diabète	
2	insulina		insuline	
3	riesgo		risque	
4	control		santé	
5	salud		patient/s	
6	glucosa		charge	
7	sangre		prise	
8	obesidad		traitement	
9	paciente/s		maladie	
10	atención		soin/s	
11	tratamiento		facteur/S	
12	actividad		activité	
13	peso		glycémie	
14	azúcar		grossesse	
15	nivel/es		taux	
16	glucemia		glucose	
17	edad		obésité	
18	enfermedad		cellule/s	
19	factores/es		alimentation	
20	medicamento/s		prévalence	
21	consumo		médicament/s	
22	prevalencia		poids	
23	alimento/s		syndrome	
24	prevención		effet/s	
25	dosis		vie	
26	ejercicio		jeun	

Figura 11. Listado de 50 términos más frecuentes (1-26). Archivo XLS.

27	dieta		action	
28	alimentación		diagnostic	
29	efecto/s		décès	
30	parto		prévention	
31	vida		âge	
32	grasa		bolus	
33	carga		intervention	
34	colesterol		suivi	
35	presión		niveau	
36	diagnóstico		mortalité	
37	índice		aliment/s	
38	sistema		hyperglycémie	
39	valor/es		sang	
40	célula/s		dépistage	
41	mortalidad		insuffisance	
42	recomendación/es		recommandation/s	
43	hipoglucemia		contrôle	
44	hidratos		objectif	
45	acción		analyse	
46	asistencia		système	
47	ayunas		consommation	
48	respuesta		hypertension	
49	ingesta		surveillance	
50	pérdida		alimentaire	

Figura 12. Listado de 50 términos más frecuentes (27-50). Archivo XLS.

A partir de este momento entra en juego la parte manual del estudio. Es entonces cuando llevamos a cabo la lectura más detenida de los textos para efectuar dos procesos simultáneos de selección y discriminación:

1. Identificar aquellas UFE que tienen como núcleo o palabra clave cada uno de los 50 términos escogidos;
2. Y descartar las formadas por otros términos externos a la lista, además de las combinaciones lingüísticas que no son UF o que, aunque lo fueran, no son de especialidad.

### 3.2.2. Estudio fraseológico del *Cordiabicom*

La clasificación y análisis formal de las UFE las hemos representado en forma de tablas, las cuales están compuestas por siete filas que, de arriba abajo indican lo siguiente:

- Fila 1, que se denominará **Colocación, Locución** o **Compuesto sintagmático** (**Collocation, Locution** o **Composé Syntagmatique** en francés): la UF en cuestión, en su forma neutra y singular. En ocasiones se incluyen paréntesis que indican el uso optativo de una determinada palabra o palabras.
- Fila 2, **Lema/Lème**: el lema, es decir, la palabra por la que se busca una UF en el diccionario, y que también tiene función de palabra clave de la unidad fraseológica.
- Fila 3, **Ejemplo del corpus/Exemple du corpus**: un ejemplo (en contexto) de uso de la UFE extraído de uno de los documentos del corpus.
- Fila 4, **Fuente/Source**: el nombre o título de la fuente (del documento) de la que se ha extraído la UF.
- Fila 5, **URL**: enlace de la página web donde se localiza el documento.
- Fila 6, **Disciplina científica/Discipline scientifique**: campo científico al que pertenece o puede pertenecer la UF.
- Fila 7, **Tipo de texto/Typologie textuelle**: tipo de texto del que se ha extraído la UF.

Entre tabla y tabla añadimos comentarios en los casos donde sea necesario o creamos pertinente incorporar cualquier información adicional. Por ejemplo, en los casos en que se dan UFE nominalizadas: las mostramos nominalizadas en su tabla porque es así tal y como figuran en el corpus, y adjuntamos a ellas su forma original verbal; por ejemplo: *administración de insulina* → *administrar insulina*; *administration d'insuline* → *administrer de l'insuline*. Otro aspecto que nos gusta señalar es allá donde una palabra de la UFE puede sustituirse por otra (sea más específica, o general), y ambas UF son igualmente válidas en nuestro estudio. Por ejemplo, aquellas en las que aparece un nombre concreto de enfermedad, patología o similar, y puede remplazarse por el término más general *enfermedad*, y viceversa. Ejemplos: *controlar la diabetes* → *controlar una enfermedad*; *contrôler le diabète* → *contrôler une maladie*.



### 3.2.2.1. Fraseología especializada del subcorpus español

**Tokens: 113.562**

**Types: 14.198**

#### A. LAS COLOCACIONES

##### I. COLOCACIONES NOMINALES

##### i. SUSTANTIVO + ADJETIVO

Colocación	<b>Riesgo cardiovascular (RCV)</b>
Lema	Riesgo
Ejemplo del corpus	<i>Los beneficios de la fibra son reconocidos, repercutiendo en la reducción del riesgo cardiovascular (RCV), la correcta función intestinal y disminución del peso.</i>
Fuente	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0212-16112014001200005&amp;lng=es&amp;nrm=iso">http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0212-16112014001200005&amp;lng=es&amp;nrm=iso</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Artículo de invitesgicación – Especialización

Colocación	<b>Control periódico</b>
Lema	Control
Ejemplo del corpus	<i>Mediante la atención integral continua y los controles periódicos, los pacientes con diabetes de cualquier tipo pueden llevar una vida más larga y sana.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Tratamiento temprano</b>
Lema	Tratamiento
Ejemplo del corpus	<i>(...) y la vigilancia periódica para detectar cualquier lesión de los ojos, los riñones o los pies y facilitar el tratamiento temprano.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros

<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación
----------------------	-----------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Peso saludable</i></b>
<b>Lema</b>	Peso
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tener un peso saludable puede ayudar a reducir las probabilidades de desarrollar diabetes tipo 2.</i>
<b>Fuente</b>	¿Tuvo diabetes gestacional cuando estaba embarazada? Lo que usted necesita saber.
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/health-communication-programs/ndep/espanol/informacion-salud/diabetes-gestacional-embarazada/Documents/NDEP-89_508.pdf">https://www.niddk.nih.gov/health-information/health-communication-programs/ndep/espanol/informacion-salud/diabetes-gestacional-embarazada/Documents/NDEP-89_508.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Folleto - Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Nivel deseado</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>¿Cuáles son los niveles deseados de glucosa en la sangre?</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes? NIDDK
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Nivel recomendado</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Pida que le digan si los niveles recomendados de glucosa en la sangre que se mencionan a continuación son los más adecuados para usted.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Mediana edad</i></b>
<b>Lema</b>	Edad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Octreotida y lanreotida (utilizados para el tratamiento de la acromegalia, un trastorno hormonal poco frecuente que se suele dar normalmente en adultos de mediana edad, causado cuando la glándula pituitaria produce un exceso de hormona de crecimiento) (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico - Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Edad avanzada</i></b>
<b>Lema</b>	Edad

<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Dicho riesgo se eleva (...) con la presencia de edad avanzada, sobrepeso y obesidad, alimentación malsana, falta de actividad física y tabaquismo.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe divulgativo

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad crónica</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes mellitus es una enfermedad crónica, con un gran impacto tanto a nivel social como económico.</i>
<b>Fuente</b>	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa.
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina general
<b>Tipo de texto</b>	Noticia - Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad (no) transmisible</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Formula directrices científicas sobre la prevención de las enfermedades no transmisibles principales, incluida la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo - Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad grave</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes es una enfermedad crónica grave que sobreviene cuando el páncreas no produce suficiente insulina (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad progresiva</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>...el seguimiento periódico que son imprescindibles para que los pacientes diabéticos lleven una vida prolongada y relativamente sana, a pesar de padecer una enfermedad crónica y progresiva.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina</b>	Medicina: otros

<b>científica</b>	
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad aguda</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Muchos sistemas de asistencia sanitaria han evolucionado para responder a las enfermedades agudas e infecciosas y no están organizados para hacer frente a la transición demográfica y epidemiológica hacia las enfermedades no transmisibles.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad infecciosa</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Muchos sistemas de asistencia sanitaria han evolucionado para responder a las enfermedades agudas e infecciosas y no están organizados para hacer frente a la transición demográfica y epidemiológica hacia las enfermedades no transmisibles.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad autoinmune</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se han establecido asociaciones entre los AGEs con enfermedades alérgicas y autoinmunes, enfermedad de Alzheimer y otras enfermedades neurodegenerativas, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Enfermedad neurodegenerativa</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se han establecido asociaciones entre los AGEs con enfermedades alérgicas y autoinmunes, enfermedad de Alzheimer y otras enfermedades neurodegenerativas, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros

<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización
----------------------	---

<b>Colocación</b>	<b>Medicamento esencial</b>
<b>Lema</b>	Medicamento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los países se han comprometido a frenar el aumento de la diabetes, reducir la mortalidad prematura vinculada con la enfermedad y mejorar el acceso a medicamentos esenciales y tecnologías básicas para su atención integral.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Consumo moderado</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Insistiendo en que este consumo debe ser moderado y responsable para evitar un exceso en el consumo diario total de calorías (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b>Consumo responsable</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Insistiendo en que este consumo debe ser moderado y responsable para evitar un exceso en el consumo diario total de calorías (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b>Consumo excesivo</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) la conveniencia de evitar los azúcares agregados, el tabaquismo y el consumo excesivo de alcohol (16).</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Consumo elevado</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Algunas de ellas son el consumo elevado de ácidos grasos saturados, una alta ingesta de grasas y un consumo insuficiente de fibra alimenticia vegetal (7, 8, 9).</i>

<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevalencia mundial</i></b>
<b>Lema</b>	Prevalencia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Desde 1980 la prevalencia mundial de la diabetes (normalizada por edades) ha ascendido a casi el doble —del 4,7% al 8,5%— en la población adulta.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevalencia elevada</i></b>
<b>Lema</b>	Prevalencia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La atención integrada de la diabetes y la tuberculosis o la infección por el VIH/sida podrá considerarse en los lugares con una prevalencia elevada de estas enfermedades.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Alimento sano</i></b>
<b>Lema</b>	Alimento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Poner en marcha políticas y programas para promover la lactancia materna y el consumo de alimentos sanos (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Dosis diaria</i></b>
<b>Lema</b>	Dosis
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La dosis diaria recomendada para adultos al comienzo del tratamiento es de un comprimido (850 mg de (...) metformina hidrocloreto) 2 ó 3 veces al día</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte/Diabetes

<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación
----------------------	--------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Dosis recomendada</i></b>
<b>Lema</b>	Dosis
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La dosis diaria recomendada para adultos al comienzo del tratamiento es de un comprimido (850 mg de (...) metformina hidrocloreto) 2 ó 3 veces al día</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte/Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Dieta saludable</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La dieta saludable, la actividad física regular, el mantenimiento de un peso corporal normal y la evitación del consumo de tabaco previenen la diabetes de tipo 2 o retrasan su aparición.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Dieta restrictiva</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En este grupo, una dieta restrictiva produjo pérdida de peso, incremento de la sensibilidad a la insulina y una reducción de factores de riesgo.</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=62e62b08-964f-11e7-95b5-00000aacb360&amp;acdnat=1505065516_d57f02a1b5852111afb2f2a9d2e9a5cc">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=62e62b08-964f-11e7-95b5-00000aacb360&amp;acdnat=1505065516_d57f02a1b5852111afb2f2a9d2e9a5cc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Alimentación sana</i></b>
<b>Lema</b>	Alimentación
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Están surgiendo datos de investigación de que las políticas fiscales bien formuladas, cuando se combinan con otras medidas normativas, pueden fomentar una alimentación más sana.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación



<b>Colocación</b>	<b>Alimentación malsana</b>
<b>Lema</b>	Alimentación
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Dicho riesgo se eleva (...) con la presencia de edad avanzada, sobrepeso y obesidad, alimentación malsana, falta de actividad física y tabaquismo.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Alimentación saludable</b>
<b>Lema</b>	Alimentación
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Estas políticas incluyen aquellas destinadas a reducir la alimentación malsana y/o a promover una alimentación saludable, así como aquellas encaminadas a reducir el sedentarismo y/o a promover la actividad física.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Alimentación variada</b>
<b>Lema</b>	Alimentación
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se aplica insulina rápida en función de la cantidad de HC de cada comida del día, con lo cual se obtiene: (...) - Posibilidad de realizar una alimentación variada, incluyendo cualquier alimento.</i>
<b>Fuente</b>	Serafín Murillo (2016). Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC).
	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Efecto adverso</b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Si experimenta cualquier tipo de efecto adverso, consulte a su médico o farmacéutico, incluso si se trata de posibles efectos adversos que no aparecen en este prospecto.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b>Efecto secundario</b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Entre los posibles efectos secundarios destacan el aumento de peso, la aparición de edemas, anemia, fracturas e insuficiencia cardíaca en algunos</i>



	<i>grupos de pacientes.</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Efecto beneficioso</i></b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los cambios nutricionales y la actividad física tienen efectos beneficiosos como el aumento de las lipoproteínas de alta densidad (HDL) (...)</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico.
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=62e62b08-964f-11e7-95b5-00000aacb360&amp;acdnat=1505065516_d57f02a1b5852111afb2f2a9d2e9a5cc">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=62e62b08-964f-11e7-95b5-00000aacb360&amp;acdnat=1505065516_d57f02a1b5852111afb2f2a9d2e9a5cc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Efecto indeseable</i></b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El mayor aumento de peso que sufren los pacientes diabéticos respecto a la población general se ha presentado con frecuencia como un efecto indeseable del tratamiento con insulina subcutánea.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Efecto estimulante</i></b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) que tiene un doble efecto inhibitor de la lipólisis y estimulante de la lipogénesis, facilitando la acumulación de grasa.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Diagnóstico precoz</i></b>
<b>Lema</b>	Diagnóstico
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El profesor Maurizio Vanelli demostró (...) que el diagnóstico precoz de la enfermedad era posible, antes de que los pacientes presentaran cetoacidosis.</i>
<b>Fuente</b>	“Conoce los síntomas de la diabetes”, elaborado con la colaboración de la Sociedad Española de Endocrinología Pediátrica, el Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos y la Fundación para la Diabetes

URL	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/upload/publicaciones_ficheros/53/Diptico_sintomas.pdf">http://www.fundaciondiabetes.org/upload/publicaciones_ficheros/53/Diptico_sintomas.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Díptico – Divulgación

Colocación	<b>Diagnóstico temprano</b>
Lema	Diagnóstico
Ejemplo del corpus	<i>Para llevar una buena vida a pesar de la diabetes el punto de partida es el diagnóstico temprano; cuanto más tiempo vive una persona sin que la diabetes sea diagnosticada y tratada, peores serán las consecuencias para su salud.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Valor ideal</b>
Lema	Valor
Ejemplo del corpus	<i>Una glucemia por encima de los valores ideales causó otros 2,2 millones de defunciones debido a un aumento del riesgo de trastornos cardiovasculares y de otras afecciones; (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Mortalidad prematura</b>
Lema	Mortalidad
Ejemplo del corpus	<i>Los países se han comprometido a frenar el aumento de la diabetes, reducir la mortalidad prematura vinculada con la enfermedad y mejorar el acceso a medicamentos esenciales y tecnologías básicas para su atención integral.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Como colocación sinónima de esta UFE podemos añadir *muerte prematura*.

Colocación sinónima	<b>Muerte prematura</b>
---------------------	-------------------------

Incluso de esta podemos extraer la UFE de la que nacieron ambas: una colocación verbal compuesta por **verbo + adverbio**: *morir prematuramente*.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Morir prematuramente</i></b>
------------------------------------	------------------------------------

## ii. SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO

<b>Colocación</b>	<b><i>Tratamiento de la diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El tratamiento de la diabetes consiste en una dieta saludable y actividad física, junto con la reducción de la glucemia y de otros factores de riesgo conocidos que dañan los vasos sanguíneos.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo - Divulgación

Cuando se establecen relaciones de **hiperonimia e hiponimia**, se pueden obtener UF análogas.

Así, puede darse el tratamiento de la diabetes, como de cualquier otra enfermedad, patología, etc. Dado que la diabetes (hipónimo) es una enfermedad (hiperónimo), añadimos como UFE análoga *tratamiento de una enfermedad* porque, además, se da igualmente en el *Cordiabicom*. *Tratamiento de la diabetes* es una colocación más específica, mientras que *tratamiento de una enfermedad* es más general.

Por tanto, iremos observando en posteriores ejemplos similares que cuando se trata de un término hiperónimo (*enfermedad*, por ejemplo), es necesario el empleo de un artículo indeterminado (*un, una*); mientras que con los hipónimos (como diabetes), se utiliza artículo determinado (*el, la*) o ni siquiera. *Tratamiento de una enfermedad* → *Tratamiento de la diabetes*. Esto no se da solo en las colocaciones nominales, sino también las verbales. *Tratar una enfermedad* → *Tratar la diabetes*.

No añadiremos en nuestro análisis UF hipónimas, pues el listado podría ser infinito.

<b>Colocación</b>	<b><i>Tratamiento de una enfermedad</i></b>
-------------------	---

Además, por otro lado, ambas se encuentran nominalizadas y por tanto, compuestas por un sustantivo de base verbal, y proceden de la **colocación verbal** *tratar la diabetes* y *tratar una enfermedad*, respectivamente.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Tratar la diabetes</i></b>
	<b><i>Tratar una enfermedad</i></b>

<b>Colocación</b>	<b><i>Control de la diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los datos analizados en el presente informe indican que muchos países han empezado a tomar medidas, lo cual se hace patente en la gran proporción de países que cuentan con políticas y planes nacionales relacionados con la prevención y el control de la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Estos fenómenos y procesos lingüísticos se van a repetir en numerosas ocasiones a lo largo del análisis fraseológico. El de la tabla anterior es otro caso:

Extendemos la colocación *control de la diabetes* a *control de una enfermedad*, formando una nueva colocación.

<b>Colocación</b>	<b><i>Control de una enfermedad</i></b>
-------------------	---

Y también provienen ambas de la **colocación verbal** *controlar la diabetes* y *controlar una enfermedad*.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Controlar la diabetes</i></b>
	<b><i>Controlar una enfermedad</i></b>

<b>Colocación</b>	<b><i>Riesgo de diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El tabaquismo también aumenta el riesgo de diabetes de tipo 2 y de complicaciones diabéticas.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Riesgo de enfermedad</i></b>
-------------------	------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevención de diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los datos analizados en el presente informe indican que muchos países han empezado a tomar medidas, lo cual se hace patente en la gran proporción de países que cuentan con políticas y planes nacionales relacionados con la prevención y el control de la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

De nuevo, ampliamos la colocación *prevención de (la) diabetes* a *prevención de una enfermedad*, formando esta nueva colocación que sí está presente en el *Cordiabicom*.

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevención de una enfermedad</i></b>
-------------------	--

Procediendo las dos de la **colocaciones verbales** *prevenir la diabetes* y *prevenir una enfermedad*.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Prevenir la diabetes</i></b>
	<b><i>Prevenir una enfermedad</i></b>

<b>Colocación</b>	<b><i>Diagnóstico de diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La glucemia empieza a ejercer su influencia en la morbilidad y mortalidad aun cuando esté por debajo del umbral establecido para el diagnóstico de diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

También:

<b>Colocación</b>	<b><i>Diagnóstico de una enfermedad</i></b>
-------------------	---

Y nacen de:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Diagnosticar diabetes</i></b> <b><i>Diagnosticar una enfermedad</i></b>
------------------------------------	--

<b>Colocación</b>	<b><i>Dosis de insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se recomienda que los pacientes tratados con insulina monitoricen por sí mismos la glucemia y tracen un plan de acción junto con el personal sanitario que los atiende sobre la manera de ajustar la dosis de insulina, el consumo de alimentos y la actividad física según los valores de glucemia</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Tratamiento con insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Para muchas de estas personas, especialmente si reciben tratamiento con insulina, salir a comer o a cenar un día puede requerir tomar ciertas precauciones para evitar problemas.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo comer sano fuera de casa si se tiene diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://www.infosalus.com/salud-investigacion/noticia-comer-sano-fuera-casa-si-tiene-diabetes-20170519075739.html">http://www.infosalus.com/salud-investigacion/noticia-comer-sano-fuera-casa-si-tiene-diabetes-20170519075739.html</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

Así como la diabetes es una enfermedad, la insulina es un medicamento, con lo cual, podemos extraer la colocación nominal *tratamiento con (un) medicamento*. Recordamos que ambas colocaciones pertenecen al ámbito científico, si bien es más específica *tratamiento con insulina*.

<b>Colocación</b>	<b><i>Tratamiento con un medicamento</i></b>
-------------------	--

Y una vez más, descubrimos que ambas se derivan de las **colocaciones verbales** *tratar con insulina* y *tratar con un medicamento*.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Tratar con insulina</i></b> <b><i>Tratar con un medicamento.</i></b>
------------------------------------	---

Recordamos la utilización (o ni siquiera) de artículo determinado con términos hipónimos (*insulina*), al contrario que ocurre con los hiperónimos (*medicamento*) donde se requiere el uso de un indeterminado. *Tratamiento con*

*insulina* → *Tratamiento con un medicamento*; *Tratar con insulina* → *Tratar con un medicamento*.

Colocación	<b>Administración de insulina</b>
Lema	Insulina
Ejemplo del corpus	<i>Las inyecciones de insulina y la administración de insulina por vía oral también se han usado como intervenciones preventivas en niños con anticuerpos contra la insulina.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Mismos casos, colocación análoga:

Colocación	<b>Administración de un medicamento</b>
------------	---

Y resultadas de **colocaciones verbales**:

Colocación verbal de origen	<b>Administrar insulina</b> <b>Administrar un medicamento.</b>
-----------------------------	---

Colocación	<b>Secreción de insulina</b>
Lema	Insulina
Ejemplo del corpus	<i>(...) forman un grupo novedoso de secretagogos que actúan tanto sobre la secreción de insulina como sobre la de glucagón.</i>
Fuente	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Documento de consenso – Especialización

Esta colocación nominal descende de la **verbal** *secretar insulina*, también presente en el *Cordiabicom*.

Colocación verbal de origen	<b>Secretar insulina</b>
-----------------------------	--------------------------

<b>Colocación</b>	<b>Factor de riesgo</b>
<b>Lema</b>	Riesgo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El síndrome metabólico (SM) comprende un conjunto de factores de riesgo representados por obesidad central (...)</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=57511826-96e4-11e7-a1df-00000aacb362&amp;acdnat=1505129492_7e73cfd50f6a4392981e4f2f280b51a5">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=57511826-96e4-11e7-a1df-00000aacb362&amp;acdnat=1505129492_7e73cfd50f6a4392981e4f2f280b51a5</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Colocación</b>	<b>Remisión de pacientes</b>
<b>Lema</b>	Paciente
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En 71% de los países (126) había criterios normalizados para la remisión de pacientes del nivel primario al secundario o terciario, pero solo en el 42% (74) se aplicaban plenamente esos criterios.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Esta colocación nominal procede de la **colocación verbal** *remítir a un paciente*:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b>Remítir a un paciente</b>
------------------------------------	------------------------------

<b>Colocación</b>	<b>Aumento de peso</b>
<b>Lema</b>	Peso
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Entre los posibles efectos secundarios destacan el aumento de peso, la aparición de edemas (...)</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización

Idéntico caso:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b>Aumentar de peso</b>
------------------------------------	-------------------------



<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de peso</i></b>
<b>Lema</b>	Peso
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tanto las dietas bajas en grasas, como las bajas en HC y de estilo Mediterráneo, han demostrado promover pérdidas de peso similares 1-2 años después de su instauración...</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder peso</i></b>
------------------------------------	---------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Ganancia de peso</i></b>
<b>Lema</b>	Peso
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Factores relacionados con la ganancia de peso en el niño y adolescente diabético.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Ganar peso</i></b>
------------------------------------	--------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Bajada de azúcar</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Una bajada de azúcar en la sangre grave puede dar lugar a la pérdida de consciencia.</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Esta también proviene de una **colocación verbal**, pero pertenece a aquellas en las que el sustantivo hace función de sujeto.

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Bajar el azúcar</i></b>
------------------------------------	-------------------------------

Nos parece interesante añadir su sinónima, en un registro más alto, *bajada de glucosa*, y por tanto, *bajar la glucosa*.

<b>Colocación</b>	<b><i>Bajada de glucosa</i></b>
-------------------	---------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Bajar la glucosa</i></b>
-------------------	--------------------------------

Asimismo, añadimos su antónima *subida de azúcar* que, curiosamente, no ha aparecido en todo el corpus. Y de esta extraer la **colocación verbal** *subir el azúcar*.

<b>Colocación</b>	<b><i>Subida de azúcar</i></b>
-------------------	--------------------------------

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Subir el azúcar</i></b>
------------------------------------	-------------------------------

Del mismo modo procedemos con estas dos:

<b>Colocación</b>	<b><i>Subida de glucosa</i></b>
-------------------	---------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Subir la glucosa</i></b>
-------------------	--------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Control de la glucemia</i></b>
<b>Lema</b>	Glucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	Estas comprenden el control de la glucemia mediante una combinación de régimen alimentario, actividad física y, si es necesario, tratamiento farmacológico; (...)
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Existe aquí otro caso de hiponimia (*glucemia*) e hiperonimia (*enfermedad/patología*, etc.). Así, se puede formar:

<b>Colocación</b>	<b>Control de una enfermedad</b>
-------------------	----------------------------------

Originándose ambas, una vez más, de las **colocaciones verbales**:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b>Controlar la glucemia</b> <b>Controlar una enfermedad</b>
------------------------------------	---

<b>Colocación</b>	<b>Prevención de una enfermedad</b>
<b>Lema</b>	Enfermedad/Prevención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Formula directrices científicas sobre la prevención de las enfermedades no transmisibles principales, incluida la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

Como anticipábamos previamente, esta UF nace de la **colocación verbal**:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b>Prevenir una enfermedad</b>
------------------------------------	--------------------------------

<b>Colocación</b>	<b>Consumo de alimentos</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Poner en marcha políticas y programas para promover la lactancia materna y el consumo de alimentos sanos (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Descendiente de la **colocación verbal**:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b>Consumir un alimento/alimentos</b>
------------------------------------	---------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b>Consumo de bebidas</b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El alto consumo de bebidas azucaradas, que en general contienen una gran cantidad de azúcares libres, aumenta la probabilidad de sufrir sobrepeso u Obesidad (...)</i>

<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Consumir una bebida/bebidas</i></b>
------------------------------------	---

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevalencia de diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Prevalencia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El informe también nos ayuda a conocer mejor las tendencias en la prevalencia de diabetes, el papel que desempeñan los estados hiperglucémicos (incluida la diabetes) en la mortalidad prematura, y las medidas que los gobiernos están adoptando para prevenir y controlar esta enfermedad.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Esta colocación también encuentra su hiperónimo en:

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevalencia de una enfermedad</i></b>
-------------------	---

Y sus cohipónimos en:

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevalencia de sobrepeso Prevalencia de obesidad Prevalencia de hipertensión Etc.</i></b>
-------------------	---

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevención de una hipoglucemia</i></b>
<b>Lema</b>	Hipoglucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Es importante para la salud de su bebé, un control cuidadoso de su diabetes y especialmente la prevención de hipoglucemias.</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Mismo caso que *prevención de diabetes*. Esta colocación nominal es hipónima de *prevención de una enfermedad/síntoma/patología...*

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevención de una enfermedad</i></b>
-------------------	--

Y se deriva de la **colocación verbal**:

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Prevenir una hipoglucemia</i></b> <b><i>Prevenir una enfermedad</i></b>
------------------------------------	--

También podemos extraer su antónima y la **colocación verbal** de origen:

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevención de una hiperglucemia</i></b>
-------------------	---

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Prevenir una hiperglucemia</i></b>
------------------------------------	--

<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de visión</i></b>
<b>Lema</b>	Pérdida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) mejorarían el control de su patología con este nuevo aparato y evitarían las complicaciones de su enfermedad que, recordó, mal llevada ocasiona pérdida de visión y ceguera (retinopatías) (...)</i>
<b>Fuente</b>	Salud gasta 3,5 millones al año en tiras para medir la glucosa de los diabéticos
<b>URL</b>	<a href="http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html">http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder la visión</i></b>
------------------------------------	--------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de(l) conocimiento</i></b>
<b>Lema</b>	Pérdida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Si no se corrige rápidamente esta situación pueden aparecer: visión borrosa, dificultad para hablar, confusión mental y pérdida del conocimiento (coma hipoglucémico) (...)</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes. Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder el conocimiento</i></b>
------------------------------------	--------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de (la) consciencia</i></b>
<b>Lema</b>	Pérdida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Una bajada de azúcar en la sangre grave puede dar lugar a la pérdida de consciencia.</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder la consciencia</i></b>
------------------------------------	-------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de peso</i></b>
<b>Lema</b>	Pérdida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Sus síntomas consisten, entre otros, en excreción excesiva de orina (poliuria), sed (polidipsia), hambre constante (polifagia), pérdida de peso, trastornos visuales y cansancio. Estos síntomas pueden aparecer de forma súbita.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder peso</i></b>
------------------------------------	---------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Pérdida de apetito</i></b>
<b>Lema</b>	Pérdida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Estos incluyen: aumento en la necesidad de orinar, sed, pérdida de apetito, sensación de mareo (náuseas o vómitos), somnolencia o cansancio, piel seca y enrojecida, (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación verbal de origen</b>	<b><i>Perder el apetito</i></b>
------------------------------------	---------------------------------

## II. COLOCACIONES VERBALES

### i. VERBO + SUSTANTIVO (sujeto)

<b>Colocación</b>	<b><i>Ceder un síntoma</i></b>
<b>Lema</b>	Síntoma
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los síntomas suelen ceder en 5 - 10 minutos.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes. Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Aparecer un síntoma</i></b>
<b>Lema</b>	Síntoma
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Estos síntomas pueden aparecer de forma súbita.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Desaparecer un síntoma</i></b>
<b>Lema</b>	Síntoma
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Cuando los síntomas de la hipoglucemia hayan desaparecido o cuando los niveles de azúcar en sangre se hayan estabilizado, (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

### ii. VERBO + SUSTANTIVO (objeto directo)

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevenir la diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se ha demostrado que medidas simples relacionadas con el estilo de vida son eficaces para prevenir la diabetes de tipo 2 o retrasar su aparición.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Prevenir una enfermedad</i></b>
-------------------	---------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Padecer diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes gestacional (DG) es un trastorno transitorio que se produce durante el embarazo y conlleva el riesgo de padecer diabetes algún día.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

Esta colocación hipónima forma parte de la hiperónima *padecer una enfermedad*, como hemos observado en previos ejemplos idénticos. También pueden darse otras **cohipónimas** como *padecer obesidad* (otra de las enfermedades presentes en el corpus).

<b>Colocación</b>	<b><i>Padecer una enfermedad</i></b>
-------------------	--------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Padecer obesidad</i></b>
-------------------	--------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Controlar la diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los médicos abogan por controlar la diabetes tipo 2 en Canarias en la atención primaria</i>
<b>Fuente</b>	Los médicos abogan por controlar la diabetes tipo 2 en Canarias en la atención primaria
<b>URL</b>	<a href="http://eldia.es/canarias/2017-05-27/8-medicos-abogan-controlar-diabetes-tipo-Canarias-atencion-primaria.htm">http://eldia.es/canarias/2017-05-27/8-medicos-abogan-controlar-diabetes-tipo-Canarias-atencion-primaria.htm</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación



Al igual que el caso anterior, esta colocación hipónima también forma parte de la hiperónima *controlar una enfermedad*. Asimismo, pueden darse otras **cohipónimas** con otras enfermedades o patologías, como *controlar la obesidad, el colesterol, la tensión arterial* (compuesto sintagmático dentro de una colocación).

<b>Colocación</b>	<b><i>Controlar una enfermedad</i></b>
<b>Colocación</b>	<b><i>Controlar la obesidad</i> <i>Controlar el colesterol</i> <i>Controlar la presión arterial</i></b>

<b>Colocación</b>	<b><i>Desarrollar diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tener un peso saludable puede ayudar a reducir las probabilidades de desarrollar diabetes tipo 2.</i>
<b>Fuente</b>	¿Tuvo diabetes gestacional cuando estaba embarazada? Lo que usted necesita saber.
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/health-communication-programs/ndep/espanol/informacion-salud/diabetes-gestacional-embarazada/Documents/NDEP-89_508.pdf">https://www.niddk.nih.gov/health-information/health-communication-programs/ndep/espanol/informacion-salud/diabetes-gestacional-embarazada/Documents/NDEP-89_508.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Folleto – Divulgación

También su hiperónima:

<b>Colocación</b>	<b><i>Desarrollar una enfermedad</i></b>
-------------------	--

<b>Colocación</b>	<b><i>Afrontar la diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los resultados de la NCD CCS de 2015 dan la impresión alentadora de que en todo el mundo los países están adoptando medidas para afrontar la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Afrontar una enfermedad</i></b>
-------------------	---------------------------------------

<b>Colocación</b>	<b><i>Presentar diabetes</i></b>
-------------------	----------------------------------

<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes puede presentarse a cualquier edad.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Presentar una enfermedad</i></b>
-------------------	--

<b>Colocación</b>	<b><i>Diagnosticar diabetes</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) pese a ser superiores a los normales, son inferiores a los establecidos para diagnosticar una diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Diagnosticar una enfermedad</i></b>
-------------------	---

<b>Colocación</b>	<b><i>Segregar insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La Diabetes Mellitus es una enfermedad metabólica y crónica producida por defectos en la secreción y/o acción de la insulina</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>inyectar(se) insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) por lo que se puede valorar inyectar la insulina rápida unos 10-15 minutos antes de empezar la comida.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Liberar insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El páncreas libera insulina en la sangre.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Secretar insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Con el tiempo, sin embargo, [el páncreas] pierde la capacidad de secretar suficiente insulina como respuesta a las comidas.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Reducir el riesgo</i></b>
<b>Lema</b>	Riesgo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Usted puede reducir el riesgo de sufrir una enfermedad del corazón controlando la presión arterial y los niveles de grasas en la sangre.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Regular la glucosa</i></b>
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Huising está estudiando cómo funcionan juntas las células en los islotes de Langerhans en el páncreas, para regular la glucosa en sangre.</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina.
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Medir la glucosa</i></b>
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Salud gasta 3,5 millones al año en tiras para medir la glucosa de los diabéticos.</i>
<b>Fuente</b>	Salud gasta 3,5 millones al año en tiras para medir la glucosa de los diabéticos.
<b>URL</b>	<a href="http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html">http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes

Tipo de texto	Noticia – Divulgación
---------------	-----------------------

Colocación	<b>Padecer obesidad</b>
Lema	Obesidad
Ejemplo del corpus	<i>(...) en el que se puede intervenir con miras a mitigar el riesgo de padecer obesidad y diabetes de tipo 2 en años posteriores.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Padecer una enfermedad</b>
------------	-------------------------------

Colocación	<b>Tratar a un paciente</b>
Lema	Paciente
Ejemplo del corpus	<i>Se recomienda que los pacientes tratados con insulina monitoricen por sí mismos la glucemia y tracen un plan de acción junto con el personal sanitario que los atiende sobre la manera de ajustar la dosis de insulina, (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Recibir un tratamiento</b>
Lema	Tratamiento
Ejemplo del corpus	<i>Si recibe tratamiento para la insuficiencia cardíaca aguda o si ha sufrido recientemente un infarto, si tiene problemas graves de circulación (como shock) o si tiene dificultades para respirar.</i>
Fuente	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
URL	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Colocación	<b>Seguir un tratamiento</b>
Lema	Tratamiento
Ejemplo del corpus	<i>Este sistema suele ser utilizado por aquellas personas que siguen tratamiento con insulina (lenta y rápida antes de las comidas) o que usan bomba de insulina.</i>
Fuente	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
URL	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de	Texto informativo – Divulgación

texto	
-------	--

<b>Colocación</b>	<b><i>Interrumpir un tratamiento</i></b>
<b>Lema</b>	Tratamiento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Su médico decidirá cuándo debe interrumpir el tratamiento con Metformina Stada y cuándo reiniciarlo.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Suspender un tratamiento</i></b>
<b>Lema</b>	Tratamiento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>No suspenda el tratamiento antes, ya que no se lograría el efecto previsto.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Ajustar un tratamiento</i></b>
<b>Lema</b>	Tratamiento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) y, según la respuesta, asociar un segundo fármaco, controlando la evolución a corto plazo para ajustar el tratamiento definitivo.</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Padecer una enfermedad</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) son esenciales para disminuir la expansión de la diabetes tipo 2 y mejorar el control de la enfermedad y de la vida de las personas que la padecen, ha opinado Menéndez.</i>
<b>Fuente</b>	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Sufrir una enfermedad</i></b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Las personas con prediabetes corren un riesgo mayor de tener diabetes tipo 2 y de sufrir enfermedades del corazón.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?

URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Colocación	<b>Prevenir una enfermedad</b>
Lema	Enfermedad
Ejemplo del corpus	<i>Formula directrices científicas sobre la prevención de las enfermedades no transmisibles principales, incluida la diabetes.</i>
Fuente	Diabetes – Nota descriptiva
URL	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación d

Colocación	<b>Detectar una enfermedad</b>
Lema	Enfermedad
Ejemplo del corpus	<i>Las personas con diabetes pueden llevar una vida prolongada y sana si la enfermedad se detecta a tiempo y es bien atendida.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Colocación	<b>Tratar una enfermedad</b>
Lema	Enfermedad
Ejemplo del corpus	<i>Entre los costos médicos directos que se asocian con la diabetes figuran los de prevenir y tratar la enfermedad y sus complicaciones.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Controlar una enfermedad</b>
Lema	Enfermedad
Ejemplo del corpus	<i>(...) y se presentan datos relativos a las iniciativas dirigidas a controlar, prevenir y tratar la enfermedad (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Colocación	<b>Tomar un medicamento</b>
Lema	Medicamento

<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Prescribir insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Medicamento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) otro factor contribuyente es el aumento del costo de los análogos de la insulina, que se están prescribiendo cada vez más (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

Colocación que se puede incluir dentro de su hiperónima *prescribir un medicamento*:

<b>Colocación</b>	<b><i>Prescribir un medicamento</i></b>
-------------------	---

<b>Colocación</b>	<b><i>Recetar un medicamento</i></b>
<b>Lema</b>	Medicamento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Este medicamento se le ha recetado solamente a usted y no debe dárselo a otras personas, (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Restringir el consumo</i></b>
<b>Lema</b>	Consumo
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Entre las recomendaciones alimentarias de la OMS y de la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO) (...) figuran la de restringir el consumo de ácidos grasos (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación



<b>Colocación</b>	<b><i>Ingerir un alimento</i></b>
<b>Lema</b>	Alimento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) para comparar el incremento bajo la curva de la glucemia las 2 horas siguientes tras la ingesta de alimentos ricos en HC (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Colocación</b>	<b><i>Ajustar la dosis</i></b>
<b>Lema</b>	Dosis
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En este caso su médico ajustará la dosis de metformina.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Experimentar un efecto</i></b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Si experimenta efectos adversos, consulte a su médico, enfermero farmacéutico (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Regenerar células</i></b>
<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) ha descubierto ahora una posible nueva vía para regenerar las células beta, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Colocación</b>	<b><i>Sufrir una hipoglucemia</i></b>
<b>Lema</b>	Hipoglucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Si sospecha que va a sufrir una hipoglucemia (bajo nivel de azúcar en sangre), (...)</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>



Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Colocación	<b><i>Sufrir una enfermedad</i></b>
------------	-------------------------------------

### iii. VERBO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO

Colocación	<b><i>Bajar de peso</i></b>
Lema	Peso
Ejemplo del corpus	(...) <i>puede disminuir el riesgo de presentar diabetes; bajando un poco de peso</i> (...)
Fuente	¿Qué es la diabetes?
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
Disciplina científica	Diabetes / Nutrición y deporte
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

## B. LAS LOCUCIONES

### I. LOCUCIONES NOMINALES

Locución	<b><i>Glucosa en (la) sangre</i></b>
Lema	Glucosa
Ejemplo del corpus	<i>Trabajando tanto con ratones de laboratorio como con tejido humano, Huising está estudiando cómo funcionan juntas las células en los islotes de Langerhans (islotes pancreáticos), en el páncreas, para regular la glucosa en sangre.</i>
Fuente	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina.
URL	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Noticia – Divulgación

Locución	<b><i>Azúcar en (la) sangre</i></b>
Lema	Azúcar
Ejemplo del corpus	<i>Los niveles altos de azúcar en la sangre pueden causarle daño al corazón, los vasos sanguíneos, los riñones, los pies y los ojos.</i>
Fuente	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>

<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

Diferénciese esta locución de otra que se emplea de forma figurada y aún más idiomática *tener azúcar en la sangre*, para referirnos a *ser diabético*.

El término *azúcar* es la forma vulgar para referirnos a la glucosa, pero siempre va a tener el mismo significado que esta, su empleo es idéntico. Así que aquella UF que contenga el término *azúcar* siempre tendrá su sinónima sustituyendo este término por *glucosa*. Por ello, tanto el par de locuciones anteriores y las dos posteriores son sinónimas.

<b>Locución</b>	<b><i>Nivel de glucosa (en –la– sangre)</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tener diabetes significa que su nivel de glucosa en la sangre (que frecuentemente se llama "azúcar en la sangre") es demasiado alto.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Nivel de azúcar (en –la– sangre)</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Si hace más ejercicio físico de lo normal o si desea cambiar su dieta, ya que esto puede afectar a su nivel de azúcar en sangre.</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Nivel de glucemia</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El nivel de glucemia después del ayuno nocturno se llama Glucosa Basal.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Nivel de glicemia</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del</b>	<i>El IG categoriza a los alimentos que contienen CHO en relación a su capacidad</i>

<b>corpus</b>	<i>de incrementar los niveles de glicemia (velocidad y magnitud).</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

Estas dos últimas locuciones también son sinónimas porque así lo son los términos *glucemia* y *glicemia*. Ambos proceden del francés *glycémie*. En español, por influencia del término *glucosa*, se produjo una conversión vocálica a *u*, creándose el término *glucemia* (DRAE, 2001). Obviamente, también serán sinónimas aquellas UF en las que aparezca cualquier derivado de estos términos.

Generalmente, no se utiliza «el apellido» *en la sangre* con estas dos últimas locuciones porque el significado de los términos *glucemia* y *glicemia* ya comprende la glucosa en la sangre.

<b>Locución</b>	<b><i>Nivel de insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Las cetonas son sustancias químicas que el cuerpo puede producir cuando el nivel de azúcar está demasiado alto y el nivel de insulina está demasiado bajo.</i>
<b>Fuente</b>	Nutrición, alimentación y actividad física si se tiene diabetes
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Prevención primaria</i></b>
<b>Lema</b>	Prevención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Diversos ensayos de prevención primaria en los que se modificó el régimen alimentario se han realizado en niños menores de un año que tenían el riesgo más alto de diabetes de tipo 1, (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Dosis de metformina</i></b>
<b>Lema</b>	Dosis
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En este caso su médico ajustará la dosis de metformina.</i>
<b>Fuente</b>	Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG
<b>URL</b>	<a href="https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf">https://www.aemps.gob.es/cima/pdfs/es/p/69709/Prospecto_69709.html.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes

<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación
----------------------	--------------------------------------

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta isocalórica</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>¿Qué sucede cuando en dietas isocalóricas la proporción de azúcares es elevada o se modifican estos azúcares?</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta baja en grasas</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Por otra parte, algunos autores postulan que dietas ricas en grasas y muy bajas en HC (...), podrían promover modificaciones nocivas en la composición corporal de estos pacientes.</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta rica en grasas</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tanto las dietas bajas en grasas, como las bajas en HC y de estilo Mediterráneo, han demostrado promover pérdidas de peso similares 1-2 años después de su instauración (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta baja en HC</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tanto las dietas bajas en grasas, como las bajas en HC y de estilo Mediterráneo, han demostrado promover pérdidas de peso similares 1-2 años después de su instauración (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

Al igual que una dieta puede ser baja o rica en grasas, también lo es baja o rica en hidratos de carbono (HC). Añadimos su antónima:

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta rica en HC</i></b>
-----------------	--------------------------------

<b>Locución</b>	<b><i>Dieta hipocalórica</i></b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En el grupo experimental se aplicó una dieta hipocalórica balanceada y un programa de ejercicio físico. El grupo control recibió los cuidados habituales.</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=335e64b8-98b1-11e7-9db6-00000aacb362&amp;acdnat=1505327429_e70da9882ed74f139f1ca880cf2a2d30">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=335e64b8-98b1-11e7-9db6-00000aacb362&amp;acdnat=1505327429_e70da9882ed74f139f1ca880cf2a2d30</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Locución</b>	<b><i>Estilo de vida</i></b>
<b>Lema</b>	Vida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se ha demostrado que medidas simples relacionadas con el estilo de vida son eficaces para prevenir la diabetes de tipo 2 o retrasar su aparición.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Nota descriptiva
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Calidad de vida</i></b>
<b>Lema</b>	Vida
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) facilitan mucho la toma de decisiones con la consecuente mejora de la calidad de vida que ello implica.</i>
<b>Fuente</b>	Sistemas de monitorización continua de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Ciclo de vida</i></b>
<b>Lema</b>	Vida
<b>Ejemplo del corpus</b>	LA PERSPECTIVA DEL CICLO DE VIDA EN LA PREVENCIÓN DE LA DIABETES [Titular]
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de</b>	Informe – Divulgación

texto	
-------	--

Locución	<b>Grasa corporal</b>
Lema	Grasa
Ejemplo del corpus	<i>Los estudios demuestran que la actividad física puede reducir la cantidad de grasa corporal.</i>
Fuente	Nutrición, alimentación y actividad física si se tiene diabetes
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Locución	<b>Célula inmadura</b>
Lema	Célula
Ejemplo del corpus	<i>El equipo de Mark Huisling ha identificado otro tipo de célula productora de insulina en los islotes, que parece ser una célula beta inmadura.</i>
Fuente	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
URL	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Locución	<b>Célula completa</b>
Lema	Célula
Ejemplo del corpus	<i>Estas nuevas células pueden producir insulina, pero no poseen los receptores que detectan la glucosa, así que no pueden actuar como una célula beta completa.</i>
Fuente	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
URL	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Locución	<b>Célula real</b>
Lema	Célula
Ejemplo del corpus	<i>(...) el equipo de Huisling consiguió observar células alfa en los islotes convirtiéndose en células beta inmaduras, y después madurar hasta dar lugar a células beta reales.</i>
Fuente	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
URL	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Locución	<b>Célula muerta</b>
----------	----------------------

<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En segundo lugar, la nueva población podría ser una fuente para reemplazar las células beta muertas en la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Célula funcional</i></b>
<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Finalmente, conocer a fondo cómo maduran estas células hasta volverse células beta funcionales podría ayudar a desarrollar terapias de células madre contra la diabetes.</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Tasa de mortalidad</i></b>
<b>Lema</b>	Mortalidad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Las tasas de mortalidad atribuibles a la hiperglucemia que han sido sometidas a normalización por edades (...) varían mucho entre las distintas regiones de la OMS.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Recomendación alimentaria</i></b>
<b>Lema</b>	Recomendación
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Entre las recomendaciones alimentarias de la OMS y de la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO) (...) figuran la de restringir el consumo de ácidos grasos saturados.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Locución</b>	<b><i>Recomendación nutricional</i></b>
<b>Lema</b>	Recomendación
<b>Ejemplo del</b>	<i>Objetivo: evaluar la eficacia de un programa de recomendaciones nutricionales y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico.</i>

<b>corpus</b>	
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=33163648-98b1-11e7-8d8b-00000aabb0f27&amp;acdnat=1505327429_c333d8441785d3acdb7b8836d09798c6">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=33163648-98b1-11e7-8d8b-00000aabb0f27&amp;acdnat=1505327429_c333d8441785d3acdb7b8836d09798c6</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Locución</b>	<b>Ingesta calórica</b>
<b>Lema</b>	Ingesta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Según datos poblacionales procedentes de Cuba, la frecuencia de diabetes de tipo 2 bajó en un periodo de crisis económica, cuando la ingestión calórica de la población se redujo y la actividad física aumentó simultáneamente.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Locución</b>	<b>Ingesta de alimentos</b>
<b>Lema</b>	Ingesta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) para comparar el incremento bajo la curva de la glucemia las 2 horas siguientes tras la ingesta de alimentos ricos en HC (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

## II. LOCUCIONES ADJETIVALES

<b>Locución</b>	<b>Bajo en grasa</b>
<b>Lema</b>	Grasa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Escoja alimentos como frutas, vegetales, granos, panes y cereales integrales, y leche y quesos sin grasa o bajos en grasa.</i>
<b>Fuente</b>	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Locución</b>	<b>Rico en grasa</b>
-----------------	----------------------



<b>Lema</b>	Grasa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Por otra parte, algunos autores postulan que dietas ricas en grasas y muy bajas en HC (...), podrían promover modificaciones nocivas en la composición corporal de estos pacientes (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

### III. LOCUCIONES ADVERBIALES

<b>Locución</b>	<b><i>En ayunas</i></b>
<b>Lema</b>	Ayunas
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Valores normales de glucosa en sangre: en ayunas, entre 70 y 100 mg/dl.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

## C. LOS COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS

### I. SUSTANTIVO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Bomba de insulina</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Este sistema suele ser utilizado por aquellas personas que siguen tratamiento con insulina (lenta y rápida antes de las comidas) o que usan bomba de insulina.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Tira de control</i></b>
<b>Lema</b>	Control
<b>Ejemplo del</b>	<i>(...) la implantación de estos medidores supondría un ahorro económico</i>

<b>corpus</b>	<i>"desde el primer año", frente al gasto que suponen las tiras de control que se usan actualmente.</i>
<b>Fuente</b>	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Objetivo de control</b>
<b>Lema</b>	Control
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Es de gran importancia mantener el buen control metabólico, sobre todo en pacientes con un corto periodo de evolución, que pueden estar asintomáticos a pesar de no haber conseguido los objetivos de control.</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Variable de control</b>
<b>Lema</b>	Control
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En ambos modelos explicativos incluimos como variables de control la presencia o ausencia de diabetes pregestacional, peso al nacer <math>\geq 4.000</math> g, hipertensión arterial, nuliparidad, cesárea anterior, parto pretérmino, embarazo prolongado, edad mayor a 35 años y edad menor a 20 años.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Centro de salud</b>
<b>Lema</b>	Salud
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) en los centros de salud se dan estas tiras de manera gratuita a todos los pacientes diabéticos con tarjeta sanitaria (...)</i>
<b>Fuente</b>	Salud gasta 3,5 millones al año en tiras para medir la glucosa de los diabéticos
<b>URL</b>	<a href="http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html">http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto</b>	<b>Medidor (continuo) de glucosa</b>
------------------	--------------------------------------

<b>sintagmático</b>	
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Expertos médicos han abogado hoy por que el Ministerio de Sanidad apueste por la implantación y financiación de los medidores continuos de glucosa para aquellos pacientes que padecen diabetes tipo 1 y que deben pincharse en los dedos muchas veces al día para tener bajo control la enfermedad.</i>
<b>Fuente</b>	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Tira de glucosa</i></b>
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>12.630.950 tiras de glucosa: Más de 12,6 millones de tiras para medir la glucosa en sangre</i>
<b>Fuente</b>	Salud gasta 3,5 millones al año en tiras para medir la glucosa de los diabéticos
<b>URL</b>	<a href="http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html">http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Sensor de glucosa</i></b>
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En general los sensores de glucosa tienen una duración media de 6-14 días según el modelo (aunque en ocasiones su uso puede ser “alargable”).</i>
<b>Fuente</b>	Sistemas de monitorización continua de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Caña de azúcar</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La sacarosa (...) es por sí mismo un alimento (azúcar refinado obtenido de la caña de azúcar o de la remolacha).</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Índice de masa corporal (IMC)</b>
Lema	Índice
Ejemplo del corpus	<i>Peso corporal, índice de masa corporal, circunferencia abdominal, presión arterial, glucemia y el perfil lipídico en sangre.</i>
Fuente	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
URL	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Ensayo clínico – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Hidratos de carbono (HC/CHO)</b>
Lema	Hidratos
Ejemplo del corpus	<i>En relación con la alimentación, los hidratos de carbono (CHO) son fundamentales en el control de la glicemia.</i>  <i>Los hidratos de carbono (HC) son fundamentales en la alimentación humana. Su importancia radica en su valor energético, su poder edulcorante y su contenido en fibra.</i>
Fuente	Alimentación y diabetes  Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>  <a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

## II. SUSTANTIVO + SUSTANTIVO

Compuesto sintagmático	<b>Diabetes mellitus</b>
Lema	Diabetes
Ejemplo del corpus	<i>La diabetes mellitus es una enfermedad crónica, con un gran impacto tanto a nivel social como económico (...)</i>
Fuente	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa
URL	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Diabetes (de) tipo 1</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes de tipo 1 (a la que antes se le llamaba diabetes insulino dependiente, diabetes juvenil o diabetes de inicio en la infancia) se caracteriza por la producción deficiente de insulina en el organismo.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Diabetes (de) tipo 2</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes de tipo 2 (conocida anteriormente por diabetes no insulino dependiente o de inicio en la edad adulta) obedece a que el organismo no usa la insulina eficazmente.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina aspart</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>NovoRapid FlexPen es una pluma precargada, desechable con un código de colores que contiene insulina aspart.</i>
<b>Fuente</b>	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
<b>URL</b>	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Prospecto farmacéutico – Divulgación

La insulina aspart es un análogo de la insulina de acción rápida, con lo cual, son compuestos sinónimos.

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Obesidad grado 1</i></b>
<b>Lema</b>	Obesidad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tomando como referencia el grupo de gestantes con peso normal al inicio de la gestación (IMC entre 18,5 y 24,9 kg/m<sup>2</sup>), calculamos el riesgo de que el embarazo finalizara en cesárea en las gestantes con sobrepeso, obesidad</i>

	<i>grado 1, obesidad grado 2 y obesidad grado 3.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Obesidad grado 2</b>
<b>Lema</b>	Obesidad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tomando como referencia el grupo de gestantes con peso normal al inicio de la gestación (IMC entre 18,5 y 24,9 kg/m2), calculamos el riesgo de que el embarazo finalizara en cesárea en las gestantes con sobrepeso, obesidad grado 1, obesidad grado 2 y obesidad grado 3.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Obesidad grado 3</b>
<b>Lema</b>	Obesidad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tomando como referencia el grupo de gestantes con peso normal al inicio de la gestación (IMC entre 18,5 y 24,9 kg/m2), calculamos el riesgo de que el embarazo finalizara en cesárea en las gestantes con sobrepeso, obesidad grado 1, obesidad grado 2 y obesidad grado 3.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Colesterol LDL</b>
<b>Lema</b>	Colesterol
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El colesterol LDL o “malo” puede acumularse en los vasos sanguíneos y taparlos.</i>
<b>Fuente</b>	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Colesterol HDL</i></b>
<b>Lema</b>	Colesterol
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El colesterol HDL o “bueno” ayuda a sacar el colesterol “malo” de los vasos sanguíneos.</i>
<b>Fuente</b>	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Célula alfa</i></b>
<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tanto en los ratones como en las personas, los islotes contienen células beta, que detectan la glucosa y segregan insulina, y otros tipos de células, incluyendo células alfa, que producen glucagón</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Célula beta</i></b>
<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tanto en los ratones como en las personas, los islotes contienen células beta, que detectan la glucosa y segregan insulina, y otros tipos de células, incluyendo células alfa, que producen glucagón</i>
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Célula madre</i></b>
<b>Lema</b>	Célula
<b>Ejemplo del corpus</b>	Finalmente, conocer a fondo cómo maduran estas células hasta volverse células beta funcionales podría ayudar a desarrollar terapias de células madre contra la diabetes.
<b>Fuente</b>	Descubren un nuevo tipo de célula productora de insulina
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes

Tipo de texto	Noticia – Divulgación
---------------	-----------------------

### III. SUSTANTIVO + ADJETIVO

Compuesto sintagmático	<b><i>Diabetes gestacional</i></b>
Lema	Diabetes
Ejemplo del corpus	<i>Algunas mujeres presentan diabetes gestacional durante las últimas etapas del embarazo</i>
Fuente	¿Qué es la diabetes?
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b><i>Diabetes pregestacional</i></b>
Lema	Diabetes
Ejemplo del corpus	<i>Diabetes pregestacional Hay que diferenciar a las mujeres que ya tenían diabetes antes de quedarse embarazadas de las que presentan diabetes gestacional</i>
Fuente	Diabetes – Conozcámosla mejor
URL	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b><i>Diabetes (no) insulino dependiente</i></b>
Lema	Diabetes
Ejemplo del corpus	<i>La diabetes de tipo 1 (a la que antes se le llamaba diabetes insulino dependiente, diabetes juvenil o diabetes de inicio en la infancia) se caracteriza por la producción deficiente de insulina en el organismo.  La diabetes de tipo 2 (conocida anteriormente por diabetes no insulino dependiente o de inicio en la edad adulta) obedece a que el organismo no usa la insulina eficazmente.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Informe – Divulgación



<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Diabetes juvenil</i></b>
<b>Lema</b>	Diabetes
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Hay tres clases principales de diabetes. La diabetes tipo 1, llamada antes diabetes juvenil o diabetes insulino dependiente, (...)</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina (de acción) prolongada</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Hoy en día se permite el empleo de las insulinas prolongadas, de las intermedias del tipo NPH, de las rápidas y de los análogos de rápida.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina (de acción) intermedia</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Hoy en día se permite el empleo de las insulinas prolongadas, de las intermedias del tipo NPH, de las rápidas y de los análogos de rápida.</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina (de acción) lenta</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Este sistema suele ser utilizado por aquellas personas que siguen tratamiento con insulina (lenta y rápida antes de las comidas) o que usan bomba de insulina.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto</b>	<b><i>Insulina (de acción) rápida</i></b>
------------------	---

<b>sintagmático</b>	
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Este sistema suele ser utilizado por aquellas personas que siguen tratamiento con insulina (lenta y rápida antes de las comidas) o que usan bomba de insulina.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina exógena</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La instauración del tratamiento con insulina exógena contrarresta esta situación, favoreciendo un incremento de la talla poco después del diagnóstico de la enfermedad.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina subcutánea</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El tratamiento sustitutivo con insulina subcutánea parece ser uno de los factores implicados.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Insulina periférica</i></b>
<b>Lema</b>	Insulina
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se necesitarían niveles altos de insulina periférica para conseguir niveles plasmáticos normales a nivel portal.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Insulina hepática</b>
Lema	Insulina
Ejemplo del corpus	1) <i>Las dietas altas en HC inducen resistencia a la insulina hepática para proteger al hígado de la sobrecarga de este sustrato.</i>
Fuente	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Insulina basal</b>
Lema	Insulina
Ejemplo del corpus	<i>Sexta alternativa: insulina basal. Reservada en este escalón para los pacientes que presenten contraindicaciones para la utilización de fármacos orales.</i>
Fuente	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Documento de consenso – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Insulina humana (soluble)</b>
Lema	Insulina
Ejemplo del corpus	<i>Una consecuencia del rápido inicio de efecto de NovoRapid es que si se produce una hipoglucemia, ésta puede ocurrir más rápidamente después de la inyección, que en el caso de la insulina humana soluble.</i>
Fuente	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
URL	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Control glucémico</b>
Lema	Control
Ejemplo del corpus	<i>The Diabetes Control and Complications Trial (El Ensayo sobre Control y Complicaciones de la Diabetes) ha mostrado que este régimen intensivo de múltiples dosis mejora el control glucémico y consigue (...)</i>
Fuente	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Control glicémico</b>
<b>Lema</b>	Control
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se identifican una gran variedad de factores que influirán en el control glicémico y por ende, en la A1c, como lo son la edad, el género, la educación, estado civil, índice de masa corporal (...)</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Control metabólico</b>
<b>Lema</b>	Control
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El objetivo general del tratamiento dietético en estos pacientes es ayudar a modificar sus hábitos alimenticios con el fin de optimizar su control metabólico y reducir las posibles complicaciones crónicas.</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Salud pública</b>
<b>Lema</b>	Salud
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El incremento en las tasas de obesidad representa uno de los mayores cambios a los que se enfrenta la salud pública en el presente siglo.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Glucosa plasmática</b>
<b>Lema</b>	Glucosa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Las concentraciones de glucosa plasmática anormalmente altas (...) pueden, a la larga, lesionar gravemente el corazón (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de</b>	Informe – Divulgación

texto	
-------	--

Compuesto sintagmático	<b>Glucosa basal</b>
Lema	Glucosa
Ejemplo del corpus	<i>El nivel de glucemia después del ayuno nocturno se llama Glucosa Basal.</i>
Fuente	Diabetes - Conozcámosla mejor
URL	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Glucosa postprandial</b>
Lema	Glucosa
Ejemplo del corpus	<i>El Índice Glicémico (IG) se introdujo para describir el grado en que los diferentes alimentos provocan diversos niveles de glucosa postprandial en sangre.</i>
Fuente	Alimentación y diabetes
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Glucosa hepática</b>
Lema	Glucosa
Ejemplo del corpus	<i>Además se ha demostrado que dosis bajas de infusión de fructosa restaura el efecto inhibidor de la hiperglicemia en la reducción de la producción neta de glucosa hepática en la DM 2 (...)</i>
Fuente	Alimentación y diabetes
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Obesidad mórbida</b>
Lema	Obesidad
Ejemplo del corpus	<i>(...) 2,25 veces en obesas e incluso más en gestantes con obesidad mórbida cuando se las compara con gestantes con IMC normal.</i>
Fuente	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Obesidad infantil</b>
Lema	Obesidad
Ejemplo del corpus	<i>La obesidad infantil ha alcanzado dimensiones epidémicas.</i>
Fuente	Efecto de la diabetes gestacional sobre los indicadores de adiposidad en los primeros 18 años: revisión sistemática
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v29n2/23originaldiabetes01.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v29n2/23originaldiabetes01.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Obesidad materna</b>
Lema	Obesidad
Ejemplo del corpus	<i>En este sentido, varios trabajos sugieren que la obesidad materna constituye un importante factor de riesgo para que se desarrolle una deficiente contractilidad uterina al término de la gestación (23,26).</i>
Fuente	Efecto de la diabetes gestacional sobre los indicadores de adiposidad en los primeros 18 años: revisión sistemática
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v29n2/23originaldiabetes01.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v29n2/23originaldiabetes01.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Obesidad abdominal</b>
Lema	Obesidad
Ejemplo del corpus	<i>Al comienzo, todos los pacientes presentaron obesidad abdominal, el 95 % tenían HTA, el 63 % bajo colesterol-HDL, el 54 % triglicéridos altos, y el 41 % hiperglucemia.</i>
Fuente	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
URL	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=32860e70-995a-11e7-8991-00000aacb362&amp;acdnat=1505400013_cc0709914031e467f92c27e2235da726">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=32860e70-995a-11e7-8991-00000aacb362&amp;acdnat=1505400013_cc0709914031e467f92c27e2235da726</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Ensayo clínico – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Atención médica</b>
Lema	Atención
Ejemplo del corpus	<i>(...) y cómo garantizar que reciban atención médica las personas en quienes se diagnostique diabetes como resultado de la evaluación.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina	Medicina: otros

<b>científica</b>	
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Atención integral</i></b>
<b>Lema</b>	Atención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Los países se han comprometido a frenar el aumento de la diabetes, reducir la mortalidad prematura vinculada con la enfermedad y mejorar el acceso a medicamentos esenciales y tecnologías básicas para su atención integral.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Atención continua</i></b>
<b>Lema</b>	Atención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Mediante la atención integral continua y los controles periódicos, los pacientes con diabetes de cualquier tipo pueden llevar una vida más larga y sana.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Atención ambulatoria</i></b>
<b>Lema</b>	Atención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Dichos costos comprenden los de la atención ambulatoria y de urgencias; (...)</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Atención primaria</i></b>
<b>Lema</b>	Atención
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Un estudio aboga por la adopción por parte de los médicos de Atención Primaria de un protocolo de atención integral a los enfermos de diabetes que (...)</i>
<b>Fuente</b>	Los médicos abogan por controlar la diabetes tipo 2 en Canarias en la atención primaria

URL	<a href="http://eldia.es/canarias/2017-05-27/8-medicos-abogan-controlar-diabetes-tipo-Canarias-atencion-primaria.htm">http://eldia.es/canarias/2017-05-27/8-medicos-abogan-controlar-diabetes-tipo-Canarias-atencion-primaria.htm</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Noticia – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Atención intrahospitalaria</b>
Lema	Atención
Ejemplo del corpus	<i>Dichos costos comprenden (...) los de la atención intrahospitalaria; los de los medicamentos e insumos médicos, tales como (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Atención integrada</b>
Lema	Atención
Ejemplo del corpus	<i>El enfoque del riesgo total de enfermedades cardiovasculares (ECV), por ejemplo, propicia la atención integrada de la hipertensión arterial, la diabetes y (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Atención prolongada</b>
Lema	Atención
Ejemplo del corpus	<i>Dichos costos comprenden (...) los de la atención médica prolongada.</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Tratamiento farmacológico</b>
Lema	Tratamiento
Ejemplo del corpus	<i>Otras dos modalidades de la enfermedad son la diabetes gestacional (durante el embarazo) y la diabetes secundaria debida a otras enfermedades o inducida</i>



	<i>por tratamientos farmacológicos.</i>
<b>Fuente</b>	Expertos en diabetes abogan por financiar los medidores continuos de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa">http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Noticia – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Tratamiento nutricional</i></b>
<b>Lema</b>	Tratamiento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>De una forma más detallada, podemos decir que los objetivos del tratamiento nutricional en la DM son: (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Tratamiento insulínico</i></b>
<b>Lema</b>	Tratamiento
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) pero también es útil en diabéticos tipo 2 que realizan tratamiento insulínico o con hipoglucemiantes orales.</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Actividad física</i></b>
<b>Lema</b>	Actividad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La actividad física también es importante para prevenir la diabetes tipo 2.</i>
<b>Fuente</b>	La actividad física y la diabetes
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/actividad-fisica-diabetes">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/actividad-fisica-diabetes</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Peso corporal</i></b>
<b>Lema</b>	Peso
<b>Ejemplo del</b>	<i>La dieta saludable, la actividad física regular, el mantenimiento de un peso</i>

<b>corpus</b>	<i>corporal normal y la evitación del consumo de tabaco previenen la diabetes de tipo 2 o retrasan su aparición.</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Azúcar invertido</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La mezcla equimolar de glucosa y fructosa que proviene de la hidrólisis (inversión) de la sacarosa se denomina azúcar invertido (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Azúcar simple</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Todos estos azúcares simples son reductores y pueden dar lugar a productos finales de glicación avanzada (AGEs) (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Azúcar libre</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El alto consumo de bebidas azucaradas, que en general contienen una gran cantidad de azúcares libres, aumenta la probabilidad de sufrir sobrepeso u obesidad, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Diabetes – Conozcámosla mejor
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor">http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Azúcar añadido</i></b>
<b>Lema</b>	Azúcar

<b>Ejemplo del corpus</b>	(...) ya que se utilizan términos confusos o mal definidos en cuanto a azúcares, azúcar añadido o edulcorantes calóricos; (...)
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Nivel primario</b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En 71% de los países (126) había criterios normalizados para la remisión de pacientes del nivel primario al secundario o terciario, pero solo en el 42% (74) se aplicaban plenamente esos criterios.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Nivel secundario</b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En 71% de los países (126) había criterios normalizados para la remisión de pacientes del nivel primario al secundario o terciario, pero solo en el 42% (74) se aplicaban plenamente esos criterios.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Nivel terciario</b>
<b>Lema</b>	Nivel
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En 71% de los países (126) había criterios normalizados para la remisión de pacientes del nivel primario al secundario o terciario, pero solo en el 42% (74) se aplicaban plenamente esos criterios.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Glucemia capilar</b>
<b>Lema</b>	Glucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>A día de hoy no permiten sustituir en términos absolutos los controles de glucemia capilar pero permiten disminuirlos considerablemente y/o limitarlos a la toma de decisiones críticas.</i>
<b>Fuente</b>	Sistemas de monitorización continua de glucosa
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Glucemia basal</b>
<b>Lema</b>	Glucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En los estudios publicados, a corto plazo, se ha demostrado que mejoran el control glucémico, sobre todo la glucemia posprandial, y en parte también la glucemia basal.</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Glucemia prandial</b>
<b>Lema</b>	Glucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) y de la dislipemia, del impacto preferente sobre la glucemia basal o prandial, de las complicaciones o patologías asociadas que presente el paciente (...)</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Glucemia postprandial</b>
<b>Lema</b>	Glucemia
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En los estudios publicados, a corto plazo, se ha demostrado que mejoran el control glucémico, sobre todo la glucemia posprandial, y en parte también la glucemia basal.</i>
<b>Fuente</b>	Recomendaciones para el tratamiento farmacológico de la hiperglucemia en la diabetes tipo 2
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n1/especial2.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes

<b>Tipo de texto</b>	Documento de consenso – Especialización
----------------------	---

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Edad adulta</b>
<b>Lema</b>	Edad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La diabetes de tipo 2 (conocida anteriormente por diabetes no insulino dependiente o de inicio en la edad adulta) obedece a que el organismo no usa la insulina eficazmente.</i>
<b>Fuente</b>	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Informe – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Edad materna</b>
<b>Lema</b>	Edad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Dicho con otras palabras, tanto en el sobrepeso como en la obesidad deben existir factores que incrementan el riesgo de cesárea distintos de la diabetes, macrosomía fetal, hipertensión, paridad, edad gestacional o edad materna.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea.
	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Edad gestacional</b>
<b>Lema</b>	Edad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Dicho con otras palabras, tanto en el sobrepeso como en la obesidad deben existir factores que incrementan el riesgo de cesárea distintos de la diabetes, macrosomía fetal, hipertensión, paridad, edad gestacional o edad materna.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Edad fértil</b>
<b>Lema</b>	Edad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El número de mujeres en edad fértil con sobrepeso u obesidad también va en aumento (...)</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea.
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros

<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización
----------------------	---

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Enfermedad metabólica</b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La Diabetes Mellitus es una enfermedad metabólica y crónica (...) producida por defectos en la secreción y/o acción de la insulina.</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Enfermedad cardiovascular (ECV)</b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) y un mayor riesgo de padecer obesidad, diabetes y enfermedad cardiovascular (ECV) aunque los resultados no son concluyentes.</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Enfermedad coronaria</b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En la enfermedad cardiovascular la ingesta moderada de alcohol, tiene efecto protector, reduce hasta el 25% del riesgo de desarrollar enfermedad coronaria.</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Enfermedad alérgica</b>
<b>Lema</b>	Enfermedad
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Se han establecido asociaciones entre los AGEs con enfermedades alérgicas y autoinmunes, enfermedad de Alzheimer y otras enfermedades neurodegenerativas, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Medicamento oral</b>
Lema	Medicamento
Ejemplo del corpus	<i>Los pacientes con diabetes de tipo 1 necesitan insulina y los pacientes con diabetes de tipo 2 pueden tratarse con medicamentos orales, aunque también pueden necesitar insulina; (...)</i>
Fuente	Diabetes – Nota descriptiva
URL	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Medicamento genérico</b>
Lema	Medicamento
Ejemplo del corpus	<i>La asequibilidad depende principalmente del uso de los medicamentos genéricos; (...)</i>
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Consumo energético</b>
Lema	Consumo
Ejemplo del corpus	<i>Esto se agrava en los años de la pubertad por el aumento de las necesidades de insulina, que se deben por un lado al aumento del consumo energético secundario al periodo de anabolismo que sufre el organismo (...)</i>
Fuente	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Alimento procesado</b>
Lema	Alimento
Ejemplo del corpus	<i>El control de todas estas enfermedades pasa por el establecimiento de medidas dietéticas que contribuyan a limitar la ingesta de AGEs derivada de los alimentos procesados, (...)</i>
Fuente	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte

<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización
----------------------	---

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Ejercicio aeróbico</b>
<b>Lema</b>	Ejercicio
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El ejercicio aeróbico es un tipo de actividad física en el que se utilizan los músculos grandes.</i>
<b>Fuente</b>	Nutrición, alimentación y actividad física si se tiene diabetes
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/nutricion-alimentacion-actividad-fisica</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Ejercicio físico</b>
<b>Lema</b>	Ejercicio
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>En el grupo experimental se aplicó una dieta hipocalórica balanceada y un programa de ejercicio físico. El grupo control recibió los cuidados habituales.</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=61f37ea2-9993-11e7-a678-00000aab0f6b&amp;acdnat=1505424574_b690b6c4480eb32789ad235c1017c4d9">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=61f37ea2-9993-11e7-a678-00000aab0f6b&amp;acdnat=1505424574_b690b6c4480eb32789ad235c1017c4d9</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Dieta mediterránea</b>
<b>Lema</b>	Dieta
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) se demostró que aquellos que fueron asignados a la dieta Mediterránea requirieron menos fármacos hipoglucemiantes (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Nutrición y deporte
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Efecto inhibidor</b>
<b>Lema</b>	Efecto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) que tiene un doble efecto inhibidor de la lipólisis y estimulante de la lipogénesis, facilitando la acumulación de grasa.</i>
<b>Fuente</b>	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros



<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización
----------------------	---

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Parto inducido</b>
<b>Lema</b>	Parto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El riesgo de cesárea fue analizado mediante un estudio de regresión logística múltiple incluyendo como covariables: edad materna, parto inducido, diabetes gestacional, diabetes pregestacional (...)</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Parto pretérmino</b>
<b>Lema</b>	Parto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El riesgo de cesárea fue analizado mediante un estudio de regresión logística múltiple incluyendo como covariables: edad materna, parto inducido, diabetes gestacional, diabetes pregestacional, macrosomía, hipertensión arterial, nuliparidad, cesárea anterior, parto pretérmino y parto postérmino.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Parto postérmino</b>
<b>Lema</b>	Parto
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El riesgo de cesárea fue analizado mediante un estudio de regresión logística múltiple incluyendo como covariables: edad materna, parto inducido, diabetes gestacional, diabetes pregestacional, macrosomía, hipertensión arterial, nuliparidad, cesárea anterior, parto pretérmino y parto postérmino.</i>
<b>Fuente</b>	Sobrepeso y obesidad maternos como factores de riesgo independientes para que el parto finalice en cesárea
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v33n6/original10.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b>Grasa (poli/mono) (in) saturada</b>
<b>Lema</b>	Grasa
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>...un consumo calórico reducido en pacientes con sobrepeso u obesidad, así como la sustitución de las grasas saturadas por grasas insaturadas;</i>

	(...) donde se comparó una dieta de estilo Mediterráneo, baja en HC ( $\leq 50\%$ de HC y $\geq 30\%$ de grasas mono y poliinsaturadas del contenido calórico total) con una dieta baja en grasas ( $< 30\%$ ),
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.  Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>  <a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Informe – Divulgación Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Grasa abdominal</b>
Lema	Grasa
Ejemplo del corpus	(...) ha descrito una correlación significativa entre esta variable <i>WhtR</i> y la <i>HbA1c</i> , mostrando relación entre la cantidad de grasa abdominal y el control metabólico de la enfermedad.
Fuente	Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n6/03revision03.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Carga glicémica</b>
Lema	Carga
Ejemplo del corpus	La carga glicémica (CG), por el contrario es un concepto que resume tanto el IG como el contenido de CHO en el alimento (...)
Fuente	Alimentación y diabetes
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Carga glucémica</b>
Lema	Carga
Ejemplo del corpus	Esta revisión examina las recomendaciones de las distintas Sociedades Científicas en cuanto al porcentaje que los HC tienen que tener en el contenido calórico total de la dieta del diabético, el valor del índice y carga glucémica de los HC (...)
Fuente	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica

URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Carga física</b>
Lema	Carga
Ejemplo del corpus	<i>El tema 1 estaba relacionado con la adaptación a las cargas físicas, orientación alimentaria y terapia conductual.</i>
Fuente	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
URL	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aabb0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aabb0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Ensayo clínico – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Colesterol malo</b>
Lema	Colesterol
Ejemplo del corpus	<i>El colesterol LDL o “malo” puede acumularse en los vasos sanguíneos y taparlos.</i>
Fuente	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Colesterol bueno</b>
Lema	Colesterol
Ejemplo del corpus	<i>El colesterol HDL o “bueno” ayuda a sacar el colesterol “malo” de los vasos sanguíneos.</i>
Fuente	4 Pasos para controlar la diabetes de por vida
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/control/4-pasos-controlar-vida</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Presión arterial</b>
Lema	Presión
Ejemplo del corpus	<i>(...) realizar actividad física con regularidad, tomar aspirina todos los días y controlar la presión arterial y el colesterol.</i>
Fuente	¿Qué es la diabetes?
URL	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/que-es">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/que-es</a>

<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Presión sanguínea</i></b>
<b>Lema</b>	Presión
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Tales cambios también pueden influir positivamente en el colesterol HDL, la presión sanguínea y el riesgo de cardiopatía coronaria en general.</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Presión (arterial) diastólica</i></b>
<b>Lema</b>	Presión
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>Al año, en relación al grupo control, en el grupo experimental se redujo más la presión diastólica (<math>78 \pm 0,9</math> vs. <math>91 \pm 1,1</math> mm Hg), (...)</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Presión (arterial) sistólica</i></b>
<b>Lema</b>	Presión
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>No se produjeron cambios apreciables en el peso, el índice de masa corporal, la circunferencia abdominal, la presión arterial sistólica y la glucemia.</i>
<b>Fuente</b>	Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico
	<a href="http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927">http://ac.els-cdn.com/S0212656711004252/1-s2.0-S0212656711004252-main.pdf?_tid=f87f9d04-9a3a-11e7-8d30-00000aab0f02&amp;acdnat=1505496552_c5cdaa4de00bc9bc372cca2e1e40a927</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Ensayo clínico – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Índice glucémico (IG)</i></b>
<b>Lema</b>	Índice
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>¿Qué información nos aporta el Índice Glucémico (IG)?</i>
<b>Fuente</b>	Cómo y por qué contar los hidratos de carbono (HC)
<b>URL</b>	<a href="http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc">http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc</a>
<b>Disciplina</b>	Diabetes

<b>científica</b>	
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Índice glicémico</i></b>
<b>Lema</b>	Índice
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>El Índice Glicémico (IG) se introdujo para describir el grado en que los diferentes alimentos provocan diversos niveles de glucosa postprandial en sangre</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo científico especializado

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Índice insulinémico</i></b>
<b>Lema</b>	Índice
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La expansión de esta teoría a los niveles de insulina postprandial evocada por los alimentos o índice insulinémico de los alimentos también puede determinarse a partir de las correspondientes áreas adicionales de insulina en sangre.</i>
<b>Fuente</b>	Alimentación y diabetes
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Sistema inmunológico</i></b>
<b>Lema</b>	Sistema
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>La ingesta continuada de AGEs contribuye al acúmulo corporal de estos productos e influencia negativamente el sistema inmunológico innato, (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

<b>Compuesto sintagmático</b>	<b><i>Sistema inmunitario</i></b>
<b>Lema</b>	Sistema
<b>Ejemplo del corpus</b>	<i>(...) las células beta del páncreas ya no producen insulina porque el sistema inmunitario del cuerpo las ha atacado y destruido.</i>
<b>Fuente</b>	¿Qué es la diabetes?
<b>URL</b>	<a href="https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/que-es">https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/que-es</a>
<b>Disciplina científica</b>	Medicina: otros
<b>Tipo de texto</b>	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Valor energético</b>
Lema	Valor
Ejemplo del corpus	<i>Su importancia radica en su valor energético, su poder edulcorante y su contenido en fibra.</i>
Fuente	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
Disciplina científica	Nutrición y deporte
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Acción rápida</b>
Lema	Acción
Ejemplo del corpus	<i>NovoRapid es una insulina moderna (análogo de insulina) de acción rápida.</i>
Fuente	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
URL	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Acción intermedia</b>
Lema	Acción
Ejemplo del corpus	<i>Debido a esta acción corta, normalmente NovoRapid debe administrarse en combinación con preparaciones de insulina de acción intermedia o de acción prolongada.</i>
Fuente	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
URL	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Acción prolongada</b>
Lema	Acción
Ejemplo del corpus	<i>Debido a esta acción corta, normalmente NovoRapid debe administrarse en combinación con preparaciones de insulina de acción intermedia o de acción prolongada.</i>
Fuente	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
URL	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Asistencia médica</b>
Lema	Asistencia
Ejemplo del corpus	<i>Infórmeles de que si se queda inconsciente deben recostarle de lado y buscar inmediatamente asistencia médica.</i>
Fuente	NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada
URL	<a href="http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf">http://www.novonordisk.es/content/dam/Spain/AFFILIATE/www-novonordisk-es/Home/Patients/Documents/NovoRapid%20FlexPen.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Prospecto farmacéutico – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Asistencia sanitaria</b>
Lema	Asistencia
Ejemplo del corpus	Los sistemas de asistencia sanitaria del mundo muestran una gran diversidad y tienen que ser flexibles, adaptables a la situación local,...
Fuente	ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). <i>Informe mundial sobre la diabetes</i> . Biblioteca de la OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf</a>
Disciplina científica	Medicina: otros
Tipo de texto	Informe – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Respuesta inmune</b>
Lema	Respuesta
Ejemplo del corpus	<i>Esta diabetes aparece porque se produce una respuesta inmune contra el propio organismo.</i>
Fuente	La Diabetes (material informativo en formato PPT)
URL	<a href="http://www.adirmu.org/">http://www.adirmu.org/</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Texto informativo – Divulgación

Compuesto sintagmático	<b>Respuesta glicémica</b>
Lema	Respuesta
Ejemplo del corpus	<i>Junto con la cantidad de CHO, el tipo de CHO puede modificar la respuesta glicémica, lo que explica aproximadamente un 40% de la varianza en la respuesta glicémica posterior a una comida.</i>
Fuente	Alimentación y diabetes
URL	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v27n4/10_revision09.pdf</a>
Disciplina científica	Diabetes
Tipo de texto	Artículo de investigación – Especialización

Compuesto sintagmático	<b>Respuesta insulinémica</b>
Lema	Respuesta
Ejemplo del	<i>Existe suficiente evidencia para afirmar que dietas con HC de bajo IG</i>

<b>corpus</b>	<i>proporcionan una mejoría del control metabólico de la diabetes, de la respuesta insulinémica, de la hemoglobina glicosilada y del peso corporal (...)</i>
<b>Fuente</b>	Hidratos de carbono: actualización de su papel en la diabetes mellitus y la enfermedad metabólica
<b>URL</b>	<a href="http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf">http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v30n5/05revision04.pdf</a>
<b>Disciplina científica</b>	Diabetes
<b>Tipo de texto</b>	Artículo de investigación – Especialización

### 3.2.2.2. Fraseología especializada del subcorpus francés

**Tokens: 107.168**

**Types: 13.273**

#### A. LES COLLOCATIONS

#### I. COLLOCATIONS NOMINALES

#### i. SUBSTANTIF + ADJECTIF

<b>Collocation</b>	<b><i>Risque cardiovasculaire</i></b>
<b>Lème</b>	Risque
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) les contrôles tensionnel et lipidique destinés à réduire les risques cardiovasculaires et d'autres complications (...)</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Risque prononcé</i></b>
<b>Lème</b>	Risque
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) il met surtout en avant une augmentation du risque encore plus prononcée avec les sodas light, qui pourtant ne contiennent pas de sucre, remplacé par des édulcorants comme l'aspartame.</i>
<b>Source</b>	Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2.
<b>URL</b>	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres



Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation
---------------------	---------------------------

Collocation	<b>Risque élevé</b>
Lème	Risque
Exemple du corpus	<i>Le risque de malformations est donc d'autant plus élevé que le DG est diagnostiqué tôt pendant la grossesse.</i>
Source	Évaluation de l'efficacité clinique des antidiabétiques chez les sujets diabétiques de type 2
URL	<a href="https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/">https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Patient atteint</b>
Lème	Patient
Exemple du corpus	<i>En Inde, par exemple, une étude pilote a démontré que le dépistage du diabète de type 2 chez des patients atteints de tuberculose était réalisable, (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Traitement précoce</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>(...) et les examens réguliers destinés à dépister les lésions oculaires, rénales et des pieds, qui faciliteront un traitement précoce.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Traitement efficace</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>(...) pour réduire la taille de l'estomac est désormais établie comme un traitement efficace du diabète de type 2 lié à l'obésité, (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Traitement contraignant</b>
<b>Lème</b>	Traitement
<b>Exemple du corpus</b>	<i>C'est un traitement contraignant nécessitant le plus souvent 4 injections et parfois jusqu'à 5 injections sous-cutanées par jour.</i>
<b>Source</b>	Le diabète gestationnel
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b>Maladie chronique</b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le diabète est une maladie chronique qui se caractérise par un taux de glucose dans le sang trop élevé.</i>
<b>Source</b>	<i>Tester son risque de diabète, c'est tout bête !</i>
<b>URL</b>	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Maladie (non) transmissible</b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Renforcer la riposte du système de santé aux maladies non transmissibles, notamment le diabète, en particulier au niveau des soins primaires.</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Maladie grave</b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le diabète est une maladie chronique grave qui se déclare lorsque le pancréas ne produit pas suffisamment d'insuline (...)</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Maladie évolutive</b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le diabète de type 2 étant une maladie évolutive, après l'augmentation progressive des antidiabétiques (...)</i>

Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Maladie aigüe</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>De nombreux systèmes de soins de santé ont été mis en place pour riposter aux maladies infectieuses aiguës et ne sont pas organisés pour gérer la transition démographique et épidémiologique vers les maladies non transmissibles.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Maladie infectieuse</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>De nombreux systèmes de soins de santé ont été mis en place pour riposter aux maladies infectieuses aiguës et ne sont pas organisés pour gérer la transition démographique et épidémiologique vers les maladies non transmissibles.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Maladie auto-immune</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>L'organisme ne reconnaît plus ces cellules bêta et les détruit (les cellules bêta sont détruites par des anticorps et des cellules de l'immunité, les lymphocytes, fabriquées par l'organisme) : on dit que le diabète de type 1 est une maladie auto-immune.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Soin palliatif</b>
Lème	Soin
Exemple du corpus	<i>(...) de réadaptation et de soins palliatifs, aux différents niveaux de soins et sur les différents sites de prestation (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.

URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Taux élevé</b>
Lème	Taux
Exemple du corpus	<i>Cundy et al. en 2000 ont montré que les femmes avec un diabète de type 2 présentaient un taux 7 fois plus élevé de mort fœtale après 28 SA comparées à un groupe de femmes sans diabète.</i>
Source	Le diabète gestationnel
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Alimentation (dés)équilibrée</b>
Lème	Alimentation
Exemple du corpus	<i>Les causes du diabète de type 2 Il n'existe pas une cause précise mais un ensemble de facteurs favorisant : (...) une alimentation déséquilibrée, manque d'activité physique, surpoids...  (...) que s'ils sont associés à une alimentation équilibrée et à une activité physique régulière.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Alimentation saine</b>
Lème	Alimentation
Exemple du corpus	<i>Le meilleur moyen de promouvoir une alimentation plus saine et l'activité physique à l'échelle requise consistera à associer des politiques fiscales (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). Rapport mondial sur le diabète. Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Alimentation variée</b>
Lème	Alimentation
Exemple du corpus	<i>(...) soit les principes d'une alimentation équilibrée et variée, et le respect des règles élémentaires d'hygiène de vie !</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline	Nutrition et sport

scientifique	
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Alimentation régulière</b>
Lème	Alimentation
Exemple du corpus	<i>Ce qu'il faut savoir :</i> • <i>l'alimentation doit être variée, équilibrée et régulière, (...)</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Prévalence mondiale</b>
Lème	Prévalence
Exemple du corpus	<i>La prévalence mondiale a doublé entre 1980 et 2014, témoignant d'une augmentation du surpoids et de l'obésité.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Prévalence élevée</b>
Lème	Prévalence
Exemple du corpus	<i>De nombreux pays ayant une prévalence élevée, en augmentation, du diabète et une importante charge de morbidité tuberculeuse, cette interaction a des incidences sérieuses pour la prise en charge de ces deux maladies.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Effet maximal</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Son effet maximal apparaît de 1 à 3 heures après injection.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation	<b>Effet délétère</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>(...) n'a pas montré d'effets délétères de l'insuline asparte sur la grossesse ou sur la santé du foetus/nouveau-né.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation	<b>Effet indésirable</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Effets indésirables En début de traitement :</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nausées</li> <li>· Vomissements</li> <li>· Douleurs abdominales (...)</li> </ul>
Source	METFORMINE EG 850 mg Metformine sous forme de comprimé à 850 mg
URL	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg">http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation	<b>Effet secondaire</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>(...) l'insuline ne passe pas la barrière placentaire et qu'il n'existe donc pas en théorie d'effets secondaires fœtaux ou néonataux.</i>
Source	Le diabète gestationnel
	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Effet bénéfique</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Les effets bénéfiques des programmes d'exercices physiques.</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Effet positif</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Elle n'a montré d'effet positif ou négatif sur la survenue d'événements cardiovasculaires majeurs (...)</i>

Source	Évaluation de l'efficacité clinique des antidiabétiques chez les sujets diabétiques de type 2
URL	<a href="https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/">https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Effet néfaste</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>(...) d'intensité au moins équivalente à une marche rapide peut protéger contre l'insulino-résistance et ses effets néfastes pour l'enfant, (...)</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Effet négatif</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Elle n'a montré d'effet positif ou négatif sur la survenue d'événements cardiovasculaires majeurs (...)</i>
Source	Évaluation de l'efficacité clinique des antidiabétiques chez les sujets diabétiques de type 2
URL	<a href="https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/">https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Effet direct</b>
Lème	Effet
Exemple du corpus	<i>Ces effets peuvent être directs ou secondaires à une augmentation de l'aptitude physique (...)</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Action stimulante</b>
Lème	Action
Exemple du corpus	<i>Les thiazolidinediones (TZDs), une nouvelle classe thérapeutique d'insulinosensibilisants, exercent leur action stimulante sur les récepteurs nucléaires PPARγ du tissu adipeux (...)</i>
Source	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
URL	<a href="http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie	Article de recherche – Spécialisation



textuelle	
-----------	--

Collocation	<b>Diagnostic précoce</b>
Lème	Diagnostic
Exemple du corpus	<i>Le point de départ, pour bien vivre avec le diabète est un diagnostic précoce (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Âge avancé</b>
Lème	Suivi
Exemple du corpus	<i>L'appartenance ethnique, les antécédents familiaux, et un diabète gestationnel antérieur, associés à un âge avancé (...) augmentent le risque.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Âge moyen</b>
Lème	Âge
Exemple du corpus	<i>Cette complication de la grossesse est cependant en constante augmentation depuis quelques années en raison de certaines évolutions des habitudes alimentaires des patientes, de l'augmentation de l'âge maternel moyen lors des grossesses ainsi que (...)</i>
Source	Le diabète gestationnel
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Suivi régulier</b>
Lème	Suivi
Exemple du corpus	<i>Des services de santé bien structurés peuvent assurer les interventions essentielles et le suivi régulier nécessaires pour aider les diabétiques à vivre longtemps, en relativement bonne santé, bien qu'il s'agisse d'une maladie chronique évolutive.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation



<b>Collocation</b>	<b>Mortalité prématurée</b>
<b>Lème</b>	Mortalité
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Grâce à ce rapport, nous comprenons mieux l'évolution de la prévalence du diabète, l'influence de l'hyperglycémie (diabète inclus) sur la mortalité prématurée (...)</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Aliment sain</b>
<b>Lème</b>	Aliment
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Appliquer des politiques et des programmes visant à promouvoir l'allaitement maternel et la consommation d'aliments sains et déconseiller la consommation d'aliments nocifs...</i>
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Aliment nocif</b>
<b>Lème</b>	Aliment
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Appliquer des politiques et des programmes visant à promouvoir l'allaitement maternel et la consommation d'aliments sains et déconseiller la consommation d'aliments nocifs...</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Dépistage précoce</b>
<b>Lème</b>	Dépistage
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les recommandations actuelles, en France et aux Etats-Unis notamment, sont un dépistage précoce au cours de la grossesse (...)</i>
<b>Source</b>	Le diabète gestationnel
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b>Dépistage positif</b>
<b>Lème</b>	Diagnostic
<b>Exemple du corpus</b>	<i>En cours de grossesse lorsqu'un dépistage en un temps est réalisé et qu'il est positif, il a été rapporté jusqu'à 40 % de tests négatifs lorsqu'il est réalisé</i>

	<i>une 2<sup>e</sup> fois.</i>
Source	Le diabète gestationnel
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Consommation faible</b>
Lème	Consommation
Exemple du corpus	<i>Nulle apologie de l'alcool néanmoins, car l'étude ne parle que d'une consommation très faible : moins d'un verre par semaine.</i>
Source	Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b>Consommation régulière</b>
Lème	Consommation
Exemple du corpus	<i>Pour d'autres, la consommation régulière de sodas lights « pourrait avoir au long cours des effets psychologiques voire neurologiques comme une addiction au goût sucré ».</i>
Source	Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

## ii. SUBSTANTIF + PRÉPOSITION + SUBSTANTIF

Collocation	<b>Traitement du diabète</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>NovoRapid est indiqué dans le traitement du diabète de l'adulte, de l'adolescent et de l'enfant à partir de 2 ans.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Por supuesto, todos los comentarios que hemos hecho a lo largo del estudio fraseológico del subcorpus español se extrapolan al francés.

Así que también añadimos toda una serie de UF por las mismas razones que lo hicimos anteriormente. Colocación con término hiperónimo.

<b>Collocation</b>	<b><i>Traitement d'une maladie</i></b>
--------------------	--

Y **colocaciones verbales** de las que surgieron las dos previas.

<b>Collocation verbale d'origine</b>	<b><i>Traiter le diabète</i></b>
	<b><i>Traiter une maladie</i></b>

<b>Collocation</b>	<b><i>Risque de diabète</i></b>
<b>Lème</b>	Diabète/Risque
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète</i>
<b>Source</b>	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète
<b>URL</b>	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Risque de maladie</i></b>
--------------------	---------------------------------

<b>Collocation</b>	<b><i>Pic d'insuline</i></b>
<b>Lème</b>	Insuline
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Certains chercheurs avancent l'idée que l'aspartame serait un leurre pour l'organisme qui générerait en réponse un pic d'insuline, provoquant le besoin de surconsommer du sucre.</i>
<b>Source</b>	Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2
<b>URL</b>	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Actualité – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Administration d'insuline</i></b>
<b>Lème</b>	Insuline
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'administration d'insuline peut induire la formation d'anticorps.</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos

	préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation	<b>Administration d'un médicament</b>
-------------	---------------------------------------

Collocation verbale d'origine	<b>Administrier de l'insuline</b> <b>Administrier un médicament</b>
-------------------------------	--

Collocation	<b>Injection d'insuline</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Il nécessite un suivi adapté, des mesures hygiéno-diététiques et parfois des injections d'insuline.</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b>(S') injecter de l'insuline</b>
-------------------------------	------------------------------------

Collocation	<b>Dose d'insuline</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>(...) il est indispensable d'en comprendre les causes et les circonstances de survenue (retard dans la prise d'un repas, dose d'insuline inadaptée, ...)</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Sensibilité à l'insuline</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Plusieurs mécanismes permettent d'expliquer cette amélioration de la sensibilité à l'insuline en relation avec l'augmentation de l'aptitude cardiorespiratoire.</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète

Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation
---------------------	---------------------------------------

Collocation	<b>Risque de mortalité</b>
Lème	Risque
Exemple du corpus	<i>(...) augmentation du risque de mortalité cardiovasculaire, mais aussi à une augmentation du risque de décès de toute cause dans la population dialysée.</i>
Source	Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Risque de décès</b>
Lème	Risque
Exemple du corpus	<i>(...) augmentation du risque de mortalité cardiovasculaire, mais aussi à une augmentation du risque de décès de toute cause dans la population dialysée.</i>
Source	Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Facteur de risque</b>
Lème	Risque
Exemple du corpus	<i>Cet excès est lié en partie à une prévalence accrue de facteurs de risque «classiques» tels que l'hypertension artérielle, le diabète et la dyslipidémie.</i>
Source	Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation	<b>Acheminement des patients</b>
Lème	Patient
Exemple du corpus	<i>Si la plupart des traitements et des tests peuvent être assurés au niveau des soins primaires, l'acheminement périodique des patients vers des soins spécialisés est nécessaire, par exemple pour des examens ophtalmologiques complets, (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b>Acheminer un patient</b>
-------------------------------	-----------------------------

Collocation	<b>Prise de poids</b>
Lème	Prise
Exemple du corpus	<i>Elle est également intéressante pour éviter ou limiter la prise de poids et réduire les facteurs de risque cardiovasculaire.</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation verbale d'origine	<b>Prendre du poids</b>
-------------------------------	-------------------------

Collocation	<b>Prise de médicaments</b>
Lème	Prise/médicament
Exemple du corpus	<i>Les infections, la prise d'autres médicaments, le stress, l'angoisse sont des situations susceptibles de contribuer à augmenter la glycémie.</i>
Source	METFORMINE EG 850 mg Metformine sous forme de comprimé à 850 mg
URL	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg">http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b>Prendre un médicament</b>
-------------------------------	------------------------------

Collocation	<b>Prise d'un repas</b>
Lème	Prise/Poids
Exemple du corpus	<i>(...) il est indispensable d'en comprendre les causes et les circonstances de survenue (retard dans la prise d'un repas, dose d'insuline inadaptée, repas pauvre en glucides, activité imprévue ou plus intense que d'habitude...) et d'en discuter avec votre médecin.</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline	Nutrition et sport

scientifique	
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b><i>Prendre un repas</i></b>
-------------------------------	--------------------------------

Collocation	<b><i>Prise de sang</i></b>
Lème	Prise/Sang
Exemple du corpus	<i>Sans prise de sang, et sans être à jeun.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espace diabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b><i>Prendre du sang</i></b>
-------------------------------	-------------------------------

Collocation	<b><i>Arrêt du traitement</i></b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Une posologie inadaptée ou un arrêt du traitement, en particulier chez les diabétiques de type 1, peut entraîner une hyperglycémie et une acidocétose diabétique.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b><i>Arrêter un traitement</i></b>
-------------------------------	-------------------------------------

Collocation	<b><i>Transmission d'une maladie</i></b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>De fait, le problème d'une éventuelle transmission de la maladie inquiète les femmes diabétiques : (...)</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>

Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b><i>Transmettre une maladie</i></b>
-------------------------------	---------------------------------------

Collocation	<b><i>Contrôle de la glycémie</i></b>
Lème	Glycémie
Exemple du corpus	<i>Le contrôle de la glycémie après les repas est une vraie difficulté chez les patients diabétiques traités par insuline.</i>
Source	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b><i>Contrôle d'une maladie</i></b>
-------------	--------------------------------------

Collocation verbale d'origine	<b><i>Contrôler la glycémie</i></b>
-------------------------------	-------------------------------------

Collocation	<b><i>Baisse du glucose</i></b>
Lème	Glucose
Exemple du corpus	<i>L'hypoglycémie se traduit par une baisse anormale du glucose dans le sang.</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b><i>Baisser le glucose</i></b>
-------------------------------	----------------------------------

Al igual que en español, en francés también se utiliza sucre como sinónimo de glucose en un registro más informal.

Collocation	<b><i>Baisse du sucre</i></b>
-------------	-------------------------------



Collocation verbale d'origine	<b>Baisser le sucre</b>
-------------------------------	-------------------------

Collocation	<b>Libération de glucose</b>
Lème	Glucose
Exemple du corpus	<i>Elle a aussi un effet hypoglycémiant en réduisant la libération de glucose hépatique et en stimulant l'utilisation périphérique de glucose.</i>
Source	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
URL	<a href="http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Collocation verbale d'origine	<b>Libérer le glucose</b>
-------------------------------	---------------------------

Collocation	<b>Destruction de cellules</b>
Lème	Cellule
Exemple du corpus	<i>Le diabète de type 1 est une maladie se caractérisant par la destruction sélective des cellules produisant l'insuline (...)</i>
Source	Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques
URL	<a href="http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/">http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation verbale d'origine	<b>Détruire une cellule</b>
-------------------------------	-----------------------------

Collocation	<b>Prévalence du diabète</b>
Lème	Prévalence
Exemple du corpus	<i>La prévalence du diabète, longtemps l'apanage des pays nantis, progresse régulièrement partout, en particulier dans les pays à revenu intermédiaire</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Esta colocación también encuentra su hiperónimo en:

<b>Collocation</b>	<b><i>Prévalence d'une maladie</i></b>
--------------------	--

Y sus cohipónimos en:

<b>Collocation</b>	<b><i>Prévalence de surpoids</i> <i>Prévalence de sédentarité</i> <i>Prévalence d'obésité</i> <i>Etc.</i></b>
--------------------	---

<b>Collocation</b>	<b><i>Prévention du diabète</i></b>
<b>Lème</b>	Prévention
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les professionnels de santé doivent être formés au diabète et à sa prévention, ainsi qu'à l'éducation thérapeutique du patient (...)</i>
<b>Source</b>	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Prévention d'une maladie</i></b>
--------------------	--

<b>Collocation verbale d'origine</b>	<b><i>Prévenir le diabète</i> <i>Prévenir une maladie</i></b>
--------------------------------------	---

<b>Collocation</b>	<b><i>Goutte de sang</i></b>
<b>Lème</b>	Sang
<b>Exemple du corpus</b>	<i>• avec un lecteur de glycémie pour contrôler plusieurs fois par jour sa glycémie capillaire (sur une goutte de sang) à des moments précis. C'est ce qu'on appelle l'autosurveillance glycémique.</i>
<b>Source</b>	Ma glycémie
<b>URL</b>	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

## II. COLLOCATIONS VERBALES

### i. VERBE + SUBSTANTIF (sujet)

Collocation	<b>Se développer le diabète</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le diabète de type II se développe sur de nombreuses années, parfois jusqu'à 10 ans, sans déclencher aucun symptôme.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espace diabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

### ii. VERBE + SUBSTANTIF (objet direct)

Collocation	<b>Développer un diabète</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Après la grossesse, les risques de développer un diabète de type 2 sont importants et des précautions s'imposent.</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation **Développer une maladie**

Collocation	<b>Souffrir un diabète</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le nombre d'adultes souffrant de diabète atteint le chiffre stupéfiant de 422 millions de personnes dans le monde entier ; (...)</i>
Source	Intuity Medical lève 40 millions d'USD au cours de son troisième cycle de financement
URL	<a href="http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html">http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation **Souffrir une maladie**

<b>Collocation</b>	<b>Prévenir le diabète</b>
<b>Lème</b>	Diabète
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) et les mesures que prennent les pouvoirs publics pour prévenir et maîtriser le diabète.</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Prévenir une maladie</b>
--------------------	-----------------------------

<b>Collocation</b>	<b>Combattre le diabète</b>
<b>Lème</b>	Diabète
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Activités de l'OMS pour prévenir et combattre le diabète</i>
<b>Source</b>	Diabète – Aide mémoire
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b>Combattre une maladie</b>
--------------------	------------------------------

<b>Collocation</b>	<b>Présenter un diabète</b>
<b>Lème</b>	Diabète
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les femmes présentant un diabète de type 2 sont en effet plus à risque de mortalité périnatale.</i>
<b>Source</b>	Le diabète gestationnel
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b>Présenter une maladie</b>
--------------------	------------------------------

<b>Collocation</b>	<b>(S') Injecter insuline</b>
<b>Lème</b>	Insuline
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le repas entraîne en effet un pic de glycémie, mais l'insuline à action rapide (...) que s'injectent aujourd'hui les diabétiques avant les repas pour</i>

	<i>juguler le taux de sucre dans le sang n'agit pas immédiatement.</i>
Source	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b>Sécréter de l'insuline</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Les cellules bêta du pancréas, regroupées en amas appelés îlots de Langerhans, sécrètent de l'insuline.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Interrompre un traitement</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Si un patient doit passer un examen radiologique qui nécessite l'administration d'un produit de contraste par voie intraveineuse, le traitement doit est interrompu (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Reprendre un traitement</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Si un patient doit passer un examen radiologique qui nécessite l'administration d'un produit de contraste par voie intraveineuse, le traitement doit est interrompu puis repris (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Adapter un traitement</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Cette étape importante dans la vie d'une femme n'est pas sans influence sur l'équilibre glycémique et vous devez parfois adapter votre traitement.</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres

<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation
----------------------------	----------------------------------

<b>Collocation</b>	<b><i>Intensifier un traitement</i></b>
<b>Lème</b>	Traitement
<b>Exemple du corpus</b>	<i>De plus, le traitement doit être intensifié par l'initiation de bolus prandiaux (...)</i>
<b>Source</b>	Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aab0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aab0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Ajuster un traitement</i></b>
<b>Lème</b>	Traitement
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) et leur traitement a été ajusté selon un algorithme de titration adapté de l'étude TITRATE.</i>
<b>Source</b>	Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aab0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aab0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Développer une maladie</i></b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2.</i>
<b>Source</b>	Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2
<b>URL</b>	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Alimentation_risques_diab%C3%A8te.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Actualité – Vulgarisation

<b>Collocation</b>	<b><i>Souffrir une maladie</i></b>
<b>Lème</b>	Maladie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le nombre d'adultes souffrant de diabète atteint le chiffre stupéfiant de 422 millions de personnes dans le monde entier ; (...)</i>
<b>Source</b>	Intuity Medical lève 40 millions d'USD au cours de son troisième cycle de financement
<b>URL</b>	<a href="http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html">http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html</a>

Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b>Prévenir une maladie</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>On a montré que des mesures simples modifiant le mode de vie pouvaient être efficaces pour prévenir ou retarder le diabète de type 2.</i>
Source	Diabète – Aide mémoire
URL	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Dépister une maladie</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>(...) et les examens réguliers destinés à dépister les lésions oculaires, rénales et des pieds, (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Collocation	<b>Diagnostiquer une maladie</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>De ce fait, la maladie peut être diagnostiquée plusieurs années après son apparition, une fois les complications déjà présentes.</i>
Source	Diabète – Aide mémoire
URL	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Diagnostiquer un diabète</b>
-------------	---------------------------------

Collocation	<b>Combattre une maladie</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>Activités de l'OMS pour prévenir et combattre le diabète</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie	Rapport – Vulgarisation

textuelle	
-----------	--

Collocation	<b>Mesurer la glycémie</b>
Lème	Glycémie
Exemple du corpus	<i>POGO fournit une solution facile et discrète à des millions de patients qui ont besoin de mesurer fréquemment leur glycémie dans le cadre de la gestion de leur diabète.</i>
Source	Intuity Medical lève 40 millions d'USD au cours de son troisième cycle de financement
URL	<a href="http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html">http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b>Contrôler la glycémie</b>
Lème	Glycémie
Exemple du corpus	<i>Il est donc nécessaire de contrôler régulièrement votre glycémie.</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Collocation	<b>Régénérer une cellule</b>
Lème	Cellule
Exemple du corpus	<i>Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques</i>
Source	Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques
URL	<a href="http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/">http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Collocation	<b>Prescrire un médicament</b>
Lème	Médicament
Exemple du corpus	• <i>Soyez particulièrement vigilant en cas de traitements associés. Certains médicaments, autres que ceux prescrits pour le diabète (...)</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation



Podemos añadir aquí la siguiente colocación, a la inversa de como lo hicimos con *prescrire insulina* en español.

<b>Collocation</b>	<b><i>Prescrire de l'insuline</i></b>
--------------------	---------------------------------------

<b>Collocation</b>	<b><i>Limiter la consommation</i></b>
<b>Lème</b>	Consommation
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) destinées à prévenir le diabète de type 2 consistent notamment à limiter la consommation d'acides gras saturés à moins de 10 % de l'apport énergétique total (...)</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
<b>URL</b>	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Rapport – Vulgarisation

## B. LES LOCUTIONS

### I. LOCUTIONS NOMINALES

<b>Locution</b>	<b><i>État de santé</i></b>
<b>Lème</b>	Santé
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Certaines études ont montré qu'un résultat positif du dépistage était parfois vécu par la femme comme une altération de son état de santé et de celui de leur enfant (...)</i>
<b>Source</b>	Le diabète gestationnel
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Locution</b>	<b><i>Facteur environnemental</i></b>
<b>Lème</b>	Facteur
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'hypoadiponectinémie est due à des facteurs environnementaux favorisant l'obésité et à des facteurs génétiques.</i>
<b>Source</b>	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
<b>URL</b>	<a href="http://www.hudf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Locution</b>	<b><i>Facteur génétique</i></b>
-----------------	---------------------------------

<b>Lème</b>	Facteur
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'hypoadiponectinémie est due à des facteurs environnementaux favorisant l'obésité et à des facteurs génétiques.</i>
<b>Source</b>	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
<b>URL</b>	<a href="http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Locution</b>	<b>Taux de sucre (dans le sang/sanguin)</b>
<b>Lème</b>	Taux
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le repas entraîne en effet un pic de glycémie, mais l'insuline à action rapide (...) que s'injectent aujourd'hui les diabétiques avant les repas pour juguler le taux de sucre dans le sang n'agit pas immédiatement.</i>
<b>Source</b>	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide
<b>URL</b>	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Actualité – Vulgarisation

<b>Locution</b>	<b>Taux de glucose (dans le sang/sanguin)</b>
<b>Lème</b>	Taux
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le diabète est une maladie chronique qui se caractérise par un taux de glucose dans le sang trop élevé.</i>
<b>Source</b>	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète
<b>URL</b>	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

Las dos locuciones anteriores son sinónimas.

<b>Locution</b>	<b>Taux de glycémie</b>
<b>Lème</b>	Taux
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Si le taux de glycémie n'est pas contrôlé, cela peut alors causer de graves problèmes de santé : (...)</i>
<b>Source</b>	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète
<b>URL</b>	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Locution</b>	<b>Taux de mortalité</b>
<b>Lème</b>	Taux
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les taux de mortalité par hyperglycémie normalisés selon l'âge, (...)</i>
<b>Source</b>	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.

URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Locution	<b>Taux plasmatique</b>
Lème	Taux
Exemple du corpus	<i>Une stratégie thérapeutique de ces pathologies doit inclure une régulation positive des taux plasmatiques d'adiponectine et/ou de ses récepteurs.</i>
Source	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
URL	<a href="http://www.huderf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.huderf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Locution	<b>Glucose dans le sang</b>
Lème	Glucose
Exemple du corpus	<i>L'hypoglycémie se traduit par une baisse anormale du glucose dans le sang.</i>
Source	Comment faire face à une hypoglycémie ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Locution	<b>Glucose sanguin</b>
Lème	Glucose
Exemple du corpus	<i>(...) implique au minimum l'évaluation du TT, des triglycérides, du HDL-C, des pressions artérielles et du glucose sanguin.</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Las dos locuciones anteriores también son sinónimas.

Locution	<b>Taux de glucose (dans le sang)</b>
Lème	Glucose
Exemple du corpus	<i>Le diabète est une maladie chronique qui se caractérise par un taux de glucose dans le sang trop élevé.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espace diabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie	Texte informatif – Vulgarisation

textuelle	
-----------	--

<b>Locution</b>	<b>Qualité de vie</b>
<b>Lème</b>	Vie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) afin d'aider le diabétique à améliorer sa qualité de vie et le rendre compétent à s'auto-soigner et à s'auto-surveiller.</i>
<b>Source</b>	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Locution</b>	<b>Rythme de vie</b>
<b>Lème</b>	Vie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>En devenant maman, vous changez de rythme de vie.</i>
<b>Source</b>	Je suis une femme diabétique
<b>URL</b>	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Locution</b>	<b>Mode de vie</b>
<b>Lème</b>	Vie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>On a montré que des mesures simples modifiant le mode de vie pouvaient être efficaces pour prévenir ou retarder le diabète de type 2.</i>
<b>Source</b>	Diabète – Aide mémoire
<b>URL</b>	<a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Locution</b>	<b>Style de vie</b>
<b>Lème</b>	Vie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'incidence de l'obésité infantile se développe de façon exponentielle, principalement à cause des changements de style de vie.</i>
<b>Source</b>	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
<b>URL</b>	<a href="http://www.hudrnf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudrnf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Locution</b>	<b>Intervention chirurgicale</b>
<b>Lème</b>	Intervention
<b>Exemple du corpus</b>	<i>En cas d'intervention chirurgicale (ou d'autres causes susceptibles de décompenser le diabète), il est nécessaire d'utiliser l'insuline.</i>
<b>Source</b>	METFORMINE EG 850 mg Metformine sous forme de comprimé à 850 mg
<b>URL</b>	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-">http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-</a>

	<a href="#">mg</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Locution	<b>Suivi médical</b>
Lème	Suivi
Exemple du corpus	<i>En cas de changement de type ou de marque d'insuline, le patient devra faire l'objet d'un suivi médical attentif.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Locution	<b>Taux de mortalité</b>
Lème	Mortalité
Exemple du corpus	<i>Les taux de mortalité par hyperglycémie normalisés selon l'âge, (...)</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Locution	<b>Échantillon de sang</b>
Lème	Sang
Exemple du corpus	<i>Pour effectuer un test, le patient appuie simplement sur le port du test POGO et ce dernier pique automatiquement le doigt, recueille un échantillon de sang et affiche le résultat au bout de quatre secondes.</i>
Source	Intuity Medical lève 40 millions d'USD au cours de son troisième cycle de financement
URL	<a href="http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html">http://www.prnewswire.com/fr/communiqués-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Locution	<b>Analyse médicale</b>
Lème	Analyse
Exemple du corpus	<i>Comment surveiller ma glycémie ? Elle se surveille de deux façons :</i> • <i>en laboratoire d'analyses médicales : pour mesurer sa glycémie à jeun et tous les 3 mois, son hémoglobine glyquée (HbA1c).</i>
Source	Ma glycémie
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres

Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation
---------------------	----------------------------------

## II. LOCUTIONS ADVERBIALES

Locution	<b>À jeun</b>
Lème	Jeun
Exemple du corpus	<i>Avant toute vérification, il est nécessaire de connaître vos objectifs glycémiques : à jeun et 2 heures après les repas (post-prandial).</i>
Source	Ma glycémie
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

## C. LES COMPOSÉS SYNTAGMATIQUES

### I. SUBSTANTIF + PRÉPOSITION + SUBSTANTIF

Composé syntagmatique	<b>Diabète de type I</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le diabète de type 1, appelé autrefois diabète insulino-dépendant (DID), est habituellement découvert chez les personnes jeunes : enfants, adolescents ou jeunes adultes.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Diabète de type II</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le diabète de type II se développe sur de nombreuses années, parfois jusqu'à 10 ans, sans déclencher aucun symptôme.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espace-diabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie	Texte informatif – Vulgarisation

textuelle	
-----------	--

Composé syntagmatique	<b>Diabète de grossesse</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le diabète gestationnel (5%), aussi appelé diabète de grossesse.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Pompe à insuline</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Pas encore commercialisée, la nouvelle insuline ultra-rapide devrait également être expérimentée dans les pompes à insuline au cours de l'année 2016.</i>
Source	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Prise en charge</b>
Lème	Charge
Exemple du corpus	<i>Le premier traitement du diabète gestationnel est la prise en charge diététique personnalisée, avec calcul de la ration calorique (...)</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Diabète de grossesse</b>
Lème	Diabète
Exemple du corpus	<i>Le diabète gestationnel (5%), aussi appelé diabète de grossesse.</i>
Source	Tester son risque de diabète, c'est tout bête !, espacediabète
URL	<a href="https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3">https://www.espace-diabete.com/dossier-de-presse/pdf/3</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Analyse de sang</b>
Lème	Sang
Exemple du corpus	<i>(...) la posologie (quantité absorbée) est adaptée par le corps médical en fonction des résultats des analyses de sang.</i>
Source	METFORMINE EG 850 mgMetformine sous forme de comprimé à 850 mg
URL	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg">http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Système de santé</b>
Lème	Santé
Exemple du corpus	<i>Renforcer la riposte du système de santé aux maladies non transmissibles, notamment le diabète, en particulier au niveau des soins primaires.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

## II. SUBSTANTIF + SUBSTANTIF

Composé syntagmatique	<b>Insuline asparte</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>(...) n'a pas montré d'effets délétères de l'insuline asparte sur la grossesse ou sur la santé du fœtus/nouveau-né.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Al igual que ocurre con esta UFE en español, la *insuline asparte* es un análogo de la insulina de acción rápida, es decir de *insuline (d'â l' action) rapide*.

Composé syntagmatique	<b>Insuline détémir</b>
Lème	Insuline
Exemple du	<i>(...) contôlé par une insuline basale (Neutral protamine Hagedorn [NPH] 1x/j</i>



<b>corpus</b>	<i>ou 2x/j, ou insuline détémir [IDét], ou insuline glargine 1x/j) pendant au moins 6 mois avant le début de l'étude.</i>
<b>Source</b>	<i>Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline asparte par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée</i>
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b><i>Insuline glargine</i></b>
<b>Lème</b>	Insuline
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) contrôlé par une insuline basale (Neutral protamine Hagedorn [NPH] 1x/j ou 2x/j, ou insuline détémir [IDét], ou insuline glargine 1x/j) pendant au moins 6 mois avant le début de l'étude.</i>
<b>Source</b>	Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline asparte par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée
<b>URL</b>	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

Tanto la insulina *détémir* (*detemir* en español) como la *glargine* (*glargina*) son análogos de la insulina de acción prolongada, por tanto, estos compuestos serían sinónimos de *insuline* (d'à l' action) *prolongée*.

<b>Composé syntagmatique</b>	<b><i>Cellule alpha</i></b>
<b>Lème</b>	Cellule
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les scientifiques avaient montré dans de précédents travaux qu'il était possible de recréer ces cellules <math>\beta</math> en modifiant génétiquement des cellules qui leur ressemblent : les cellules <math>\alpha</math> productrices de glucagon.</i>
<b>Source</b>	Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques
<b>URL</b>	<a href="http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/">http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Actualité – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Cellule bêta</b>
<b>Lème</b>	Cellule
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les scientifiques avaient montré dans de précédents travaux qu'il était possible de recréer ces cellules <math>\beta</math> en modifiant génétiquement des cellules qui leur ressemblent : les cellules <math>\alpha</math> productrices de glucagon.</i>
<b>Source</b>	Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques
<b>URL</b>	<a href="http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/">http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Actualité – Vulgarisation

### III. SUBSTANTIF + ADJECTIF

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Diabète gestationnel</b>
<b>Lème</b>	Diabète
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Il s'agit d'un diabète gestationnel (lien vers nouvelle page) qui se déclare au cours de la grossesse.</i>
<b>Source</b>	Je suis une femme diabétique
<b>URL</b>	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Diabète (non) insulino-dépendant</b>
<b>Lème</b>	Diabète
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le diabète de type 1, appelé autrefois diabète insulino-dépendant (DID), est habituellement découvert chez les personnes jeunes : enfants, adolescents ou jeunes adultes.</i>  <i>Dans le diabète de type 2, autrefois appelé non insulino-dépendant (DNID), le processus est différent de celui du diabète de type 1.</i>
<b>Source</b>	Qu'est-ce que le diabète ?
<b>URL</b>	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Insuline (à –l'– action) rapide</b>
<b>Lème</b>	Insuline
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le repas entraîne en effet un pic de glycémie, mais l'insuline à action rapide (ou « analogue rapide ») que s'injectent aujourd'hui les diabétiques avant les repas pour juguler le taux de sucre dans le sang n'agit pas immédiatement.</i>
<b>Source</b>	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.

URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b><i>Insuline (à –l'-action) intermédiaire</i></b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>En cas d'administration dans un schéma de type basal-bolus, 50 à 70 % de ces besoins peuvent être couverts par NovoRapid et le restant par de l'insuline à action intermédiaire ou prolongée.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b><i>Insuline (à –l'- action) prolongée</i></b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>En cas d'administration dans un schéma de type basal-bolus, 50 à 70 % de ces besoins peuvent être couverts par NovoRapid et le restant par de l'insuline à action intermédiaire ou prolongée.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Podemos añadir, al igual que en el español, un cuarto tipo de insulina, la de acción lenta, en francés *insuline (à –l'- action) lente*.

Composé syntagmatique	<b><i>Insuline (à –l'- action) lente</i></b>
-----------------------	--

Composé syntagmatique	<b><i>Insuline basale</i></b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Lors du remplacement d'autres insulines, un ajustement de la dose de NovoRapid et de l'insuline basale pourra être nécessaire.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline	Diabète

scientifique	
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Insuline humaine (soluble)</b>
Lème	Insuline
Exemple du corpus	<i>Chez des patients diabétiques de type 1, les essais cliniques ont montré que la glycémie postprandiale avec NovoRapid était inférieure à celle obtenue avec l'insuline humaine soluble.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Santé publique</b>
Lème	Santé
Exemple du corpus	<i>L'augmentation constante du diabète en France représente un enjeu important pour la santé publique.</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Traitement glycémique</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Elle doit cependant être adaptée au traitement glycémique, mais également à l'activité physique de la personne.</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Traitement pharmacologique</b>
Lème	Traitement
Exemple du corpus	<i>Elle est considérée comme le traitement pharmacologique de première intention chez les patients diabétiques de type 2 en surpoids.</i>
Source	Évaluation de l'efficacité clinique des antidiabétiques chez les sujets diabétiques de type 2
URL	<a href="https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/">https://www.exercer.fr/numero/110/page/262/</a>

Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Maladie cardiovasculaire (MCV)</b>
Lème	Maladie
Exemple du corpus	<i>Tous ces facteurs peuvent troubler l'équilibre glycémique et être également à l'origine de complications du diabète et d'autres pathologies comme l'hypertension ou les maladies cardiovasculaires.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Soin primaire</b>
Lème	Soin
Exemple du corpus	- <i>critères normalisés pour l'acheminement des patients des soins primaires vers les soins secondaires ou tertiaires ;</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Soin secondaire</b>
Lème	Soin
Exemple du corpus	- <i>critères normalisés pour l'acheminement des patients des soins primaires vers les soins secondaires ou tertiaires ;</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Soin tertiaire</b>
Lème	Soin
Exemple du corpus	- <i>critères normalisés pour l'acheminement des patients des soins primaires vers les soins secondaires ou tertiaires ;</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.

URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Soin médical</b>
Lème	Soin
Exemple du corpus	<i>Renforcer la riposte du système de santé aux maladies non transmissibles, notamment le diabète, en particulier au niveau des soins primaires.</i>
Source	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ(2016). <i>Rapport mondial sur le diabète</i> . Bibliothèque de l'OMS.
URL	<a href="http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1">http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254648/1/9789242565256-fre.pdf?ua=1</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Rapport – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Activité physique</b>
Lème	Activité
Exemple du corpus	<i>Le surpoids, l'obésité et le manque d'activité physique sont la cause révélatrice du diabète de type 2 chez des personnes génétiquement prédisposées.</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète ?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Glycémie préprandiale</b>
Lème	Glycémie
Exemple du corpus	<i>Les patients utilisaient un algorithme d'auto-titration afin d'atteindre une valeur cible de glycémie préprandiale comprise entre 4,0 et 7,2 mmol/L à l'AMG suivante.</i>
Source	Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée
URL	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé	<b>Glycémie postprandiale</b>
---------	-------------------------------

<b>syntagmatique</b>	
<b>Lème</b>	Glycémie
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Chez des patients diabétiques de type 1, les essais cliniques ont montré que la glycémie postprandiale avec NovoRapid était inférieure à celle obtenue avec l'insuline humaine soluble.</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
<b>URL</b>	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Glycémie capillaire</b>
<b>Lème</b>	Glycémie
<b>Exemple du corpus</b>	• avec un lecteur de glycémie pour contrôler plusieurs fois par jour sa glycémie capillaire (sur une goutte de sang) à des moments précis. C'est ce qu'on appelle l'autosurveillance glycémique.
<b>Source</b>	Ma glycémie
<b>URL</b>	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Texte informatif – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Obésité abdominale</b>
<b>Lème</b>	Obésité
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le syndrome métabolique est défini comme la présence conjointe, chez un même individu, de plusieurs facteurs de risque (...): hypertriglycémie, hypertension artérielle, obésité abdominale, (...)</i>
<b>Source</b>	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
<b>URL</b>	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Obésité infantile</b>
<b>Lème</b>	Obésité
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'incidence de l'obésité infantile se développe de façon exponentielle, principalement à cause des changements de style de vie.</i>
<b>Source</b>	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
<b>URL</b>	<a href="http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé</b>	<b>Cellule musculaire</b>
----------------	---------------------------



<b>syntagmatique</b>	
<b>Lème</b>	Cellule
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'effet hypoglycémiant de l'insuline asparte est dû à la liaison de l'insuline aux récepteurs des cellules musculaires et adipeuses (...)</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
<b>URL</b>	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b><i>Cellule adipeuse</i></b>
<b>Lème</b>	Cellule
<b>Exemple du corpus</b>	<i>L'effet hypoglycémiant de l'insuline asparte est dû à la liaison de l'insuline aux récepteurs des cellules musculaires et adipeuses (...)</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
<b>URL</b>	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b><i>Poids corporel</i></b>
<b>Lème</b>	Poids
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Leur usage pédiatrique reste encore anecdotique, mais les études en cours devraient apporter des réponses en termes d'efficacité, de sécurité et d'effet sur le poids corporel.</i>
<b>Source</b>	Le tissu adipeux: un bout de gras se découvre intelligent
<b>URL</b>	<a href="http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf">http://www.hudarf.be/fr/edu/diabeto/pdf/perc-adipeux.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Nutrition et sport
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b><i>Syndrome métabolique</i></b>
<b>Lème</b>	Syndrome
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Le syndrome métabolique est défini comme la présence conjointe, chez un même individu, de plusieurs facteurs de risque (au moins 3 dans la majorité des définitions) parmi les facteurs suivants : hypertriglycémie, hypertension artérielle, obésité abdominale, (...)</i>
<b>Source</b>	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
<b>URL</b>	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Diabète
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation



Composé syntagmatique	<b>Action intermédiaire</b>
Lème	Action
Exemple du corpus	<i>En cas d'administration dans un schéma de type basal-bolus, 50 à 70 % de ces besoins peuvent être couverts par NovoRapid et le restant par de l'insuline à action intermédiaire ou prolongée.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Action prolongée</b>
Lème	Action
Exemple du corpus	<i>En cas d'administration dans un schéma de type basal-bolus, 50 à 70 % de ces besoins peuvent être couverts par NovoRapid et le restant par de l'insuline à action intermédiaire ou prolongée.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Action rapide</b>
Lème	Action
Exemple du corpus	<i>Le repas entraîne en effet un pic de glycémie, mais l'insuline à action rapide (ou « analogue rapide ») que s'injectent aujourd'hui les diabétiques avant les repas pour juguler le taux de sucre dans le sang n'agit pas immédiatement.</i>
Source	Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.
URL	<a href="http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf">http://www.sfdiabete.org/sites/sfd.prod/files/files/Presse/actualites/Am%C3%A9liorer_contr%C3%B4le_glyc%C3%A9mie.pdf</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Âge maternel</b>
Lème	Suivi
Exemple du corpus	<i>Cette complication de la grossesse est cependant en constante augmentation depuis quelques années en raison de certaines évolutions des habitudes alimentaires des patientes, de l'augmentation de l'âge maternel moyen lors des grossesses ainsi que (...)</i>
Source	Le diabète gestationnel
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres

Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation
---------------------	---------------------------------------

Composé syntagmatique	<b>Bolus prandial</b>
Lème	Bolus
Exemple du corpus	<i>Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée.</i>
Source	Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée.
URL	<a href="http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1">http://ac.els-cdn.com/S1957255717300159/1-s2.0-S1957255717300159-main.pdf?_tid=617f0058-9b2e-11e7-b20c-00000aabb0f26&amp;acdnat=1505601096_93cd24a29715526014b5e5bb41be01b1</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Niveau glycémique</b>
Lème	Niveau
Exemple du corpus	<i>Une seule étude a permis d'évaluer les relations entre la morbidité materno-fœtale et le niveau glycémique (...)</i>
Source	Le diabète gestationnel
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Hyperglycémie postprandiale</b>
Lème	Hyperglycémie
Exemple du corpus	<i>A partir du quatrième ou du sixième mois, nombreuses sont les femmes chez qui l'absorption des glucides du repas entraîne une hyperglycémie post-prandiale, en particulier après le petit-déjeuner.</i>
Source	Je suis une femme diabétique
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Mortalité périnatale</b>
Lème	Mortalité
Exemple du corpus	<i>Les femmes présentant un diabète de type 2 sont en effet plus à risque de mortalité périnatale.</i>

<b>Source</b>	Le diabète gestationnel
<b>URL</b>	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1297958916000321</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Insuffisance rénale</b>
<b>Lème</b>	Insuffisance
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Les patients souffrant d'insuffisance rénale chronique (IRC) présentent un taux élevé de maladies cardiovasculaires (MCV)</i>
<b>Source</b>	Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale
<b>URL</b>	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Article de recherche – Spécialisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Insuffisance hépatique</b>
<b>Lème</b>	Insuffisance
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Celle-ci est favorisée par la présence d'une insuffisance de filtration rénale même légère ou d'une insuffisance hépatique grave.</i>
<b>Source</b>	METFORMINE EG 850 mg Metformine sous forme de comprimé à 850 mg
<b>URL</b>	<a href="http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg">http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Insuffisance cardiaque</b>
<b>Lème</b>	Insuffisance
<b>Exemple du corpus</b>	<i>(...) en particulier chez les patients présentant des facteurs de risque de survenue d'une insuffisance cardiaque.</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
<b>URL</b>	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
<b>Discipline scientifique</b>	Médecine: autres
<b>Typologie textuelle</b>	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

<b>Composé syntagmatique</b>	<b>Contrôle glycémique</b>
<b>Lème</b>	Contrôle
<b>Exemple du corpus</b>	<i>Il est nécessaire d'intensifier le contrôle glycémique et d'ajuster la dose d'insuline aspartate de façon individuelle chez les patients âgés.</i>
<b>Source</b>	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml

URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Objectif diététique</b>
Lème	Objectif
Exemple du corpus	<i>Les objectifs diététiques sont choisis de manière à assurer un apport nutritionnel équilibré et adapté (...)</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Objectif glycémique</b>
Lème	Objectif
Exemple du corpus	<i>Avant toute vérification, il est nécessaire de connaître vos objectifs glycémiques : à jeun et 2 heures après les repas (post-prandial).</i>
Source	Ma glycémie
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Système immunitaire</b>
Lème	Système
Exemple du corpus	<i>Affections du système immunitaire.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Système nerveux</b>
Lème	Système
Exemple du corpus	<i>Affections du système nerveux.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml
URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline	Médecine: autres

scientifique	
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Hypertension artérielle</b>
Lème	Hypertension
Exemple du corpus	<i>La rétention hydrosodée, notamment, contribue à l'hypertension artérielle, l'hypertrophie ventriculaire gauche, et l'augmentation de l'épaisseur de la paroi artérielle.</i>
Source	Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2004/10/medsci20042012p1100.pdf</a>
Discipline scientifique	Médecine: autres
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Surveillance glycémique</b>
Lème	Surveillance
Exemple du corpus	<i>• avec un lecteur de glycémie pour contrôler plusieurs fois par jour sa glycémie capillaire (sur une goutte de sang) à des moments précis. C'est ce qu'on appelle l'autosurveillance glycémique.</i>
Source	Ma glycémie
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie">https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie</a>
Discipline scientifique	Diabète
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Complément alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>(...) un neurotransmetteur présent naturellement dans l'organisme mais aussi disponible sous forme de complément alimentaire.</i>
Source	Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques
URL	<a href="http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/">http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Actualité – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Régime alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>Un ajustement de la dose peut être nécessaire si le patient augmente son activité physique, modifie son régime alimentaire habituel ou en cas de maladie concomitante.</i>
Source	NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml

URL	<a href="http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm">http://www.doctissimo.fr/medicament-NOVORAPID-FLEXPEN.htm</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Notice pharmaceutique – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Habitude alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>Il faut donc, toute sa vie, se surveiller, garder de bonnes habitudes alimentaires, (...)</i>
Source	Qu'est-ce que le diabète?
URL	<a href="https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete">https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Texte informatif – Vulgarisation

Composé syntagmatique	<b>Plan alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>Un plan alimentaire personnalisé est alors mis en place, en tenant compte de ses goûts et de ses besoins nutritionnels.</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Équilibre alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>La méthode d'exposé interactif favorise la participation active des patients. Les thèmes abordés sont: – l'équilibre alimentaire; - les équivalences; (...)</i>
Source	Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur
URL	<a href="http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944">http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1779012311751944</a>
Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

Composé syntagmatique	<b>Comportement alimentaire</b>
Lème	Alimentaire
Exemple du corpus	<i>(...) une stabilisation de son poids (qui pourrait se faire par une surveillance accrue de son comportement alimentaire).</i>
Source	Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile
URL	<a href="https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf">https://www.medecinesciences.org/en/articles/medsci/pdf/2009/10/medsci20092510p827.pdf</a>

Discipline scientifique	Nutrition et sport
Typologie textuelle	Article de recherche – Spécialisation

### 3.2.3. Glosario de términos en español y francés

A continuación presentamos el glosario que hemos creado a raíz de las UFE que han compuesto el estudio fraseológico (hemos incluido también las que hemos añadido en los comentarios entre las tablas).

Para una mejor interpretación, cabe señalar que:

- Hemos tratado de aunar todas ellas en una única tabla, y las hemos organizado de modo que a vista de pájaro se visualiza la parte bilingüe y la monolingüe.
- En el centro, ocupando las dos columnas en color rosáceo se sitúan las equivalencias, es decir, las UFE en español que han encontrado sus UFE equivalentes en francés. Están ordenadas por el alfabeto español y están alineadas de manera que se muestren más unidas: alineadas a la derecha las UFE en español, y a la izquierda las de lengua francesa.
- A ambos lados de la tabla se hallan las UFE que no cuentan con un equivalente en nuestro estudio. Están ordenadas alfabéticamente. Las de lengua francesa también lo están, pero ajustándose al orden en español. Hemos indicado las letras para una representación más clara. También están alineadas de forma especial. Al contrario de lo que ocurre con las UFE del centro, se pretende separar entre sí a las de los extremos, alineando a la izquierda las españolas, y a la derecha las francesas.
- Nunca se solapan UFE en una misma fila: en una fila puede darse una UFE en una sola lengua, o dos equivalentes, pero nunca en la misma fila coexisten ambos casos.

ESPAÑOL		FRANÇAIS	
A			A
	Acción intermedia	Action intermédiaire	
	Acción prolongada	Action prolongée	
	Acción rápida	Action rapide	
	Actividad física	Activité physique	
			Adapter un traitement
	Administración de insulina	Administration d'insuline	
	Administración de un medicamento	Administration d'un médicament	

	Administrar insulina	Administer de l'insuline	
	Administrar un medicamento	Administer un médicament	
			Âge moyen
	Afrontar la diabetes	Combattre le diabète	
	Afrontar una enfermedad	Combattre une maladie	
Ajustar la dosis			
	Ajustar un tratamiento	Ajuster un traitement	
			Aliment nocif
			Alimentation déséquilibrée
			Alimentation équilibrée
Alimentación malsana			
			Alimentation régulière
	Alimentación saludable	Alimentation saine	
	Alimentación sana	Alimentation saine	
	Alimentación variada	Alimentation varié	
Alimento procesado			
	Alimento sano	Aliment sain	
			Analyse de sang
			Analyse médicale
Aparecer un síntoma			
	Asistencia médica	Prise en charge	
			Arrêt du traitement
Asistencia sanitaria			
Atención ambulatoria			
Atención continua			
Atención integrada			
Atención integral			
Atención intrahospitalaria			
	Atención médica	Soin médical	
Atención primaria			
Atención prolongada			
Aumentar de peso			
	Aumento de peso	Prise de poids	
Azúcar añadido			
Azúcar en (la) sangre			



Azúcar invertido			
Azúcar libre			
Azúcar simple			
<b>B</b>		<b>B</b>	
	Bajada de azúcar	Baisse du sucre	
	Bajada de glucosa	Baisse du glucose	
Bajar de peso			
	Bajar el azúcar	Baisser le sucre	
	Bajar la glucosa	Baisser le glucose	
Bajo en grasa			
			Bolus prandial
	Bomba de insulina	Pompe à insuline	
<b>C</b>		<b>C</b>	
	Calidad de vida	Qualité de vie	
Caña de azúcar			
Carga física			
Carga glicémica			
Carga glucémica			
Ceder un síntoma			
	Célula alfa	Cellule alpha	
	Célula beta	Cellule bêta	
			Cellule adipeuse
			Cellule musculaire
Célula completa			
Célula funcional			
Célula inmadura			
Célula madre			
Célula muerta			
Célula real			
Centro de salud			
Ciclo de vida			
Colesterol bueno			
Colesterol HDL			
Colesterol LDL			
Colesterol malo			
	Consumir un alimento	Prendre un repas	
			Complément alimentaire
			Comportement alimentaire
			Consommation faible
Consumir una bebida			
Consumo de alimentos			
Consumo de bebidas			
Consumo elevado			

Consumo energético			
Consumo excesivo			
	Consumo moderado	Consommation régulière	
Consumo responsable			
Control de la diabetes			
	Control de la glucemia	Contrôle de la glycémie	
	Control de una enfermedad	Contrôle d'une maladie	
	Control glicémico	Contrôle glycémique	
	Control glucémico	Surveillance glycémique	
Control metabólico			
Control periódico			
Controlar el colesterol			
Controlar la diabetes			
	Controlar la glucemia	Contrôler la glycémie	
Controlar la obesidad			
Controlar la presión arterial			
Controlar una enfermedad			
<b>D</b>		<b>D</b>	
			Dépistage positif
Desaparecer un síntoma			
	Desarrollar diabetes	Développer un diabète	
	Desarrollar una enfermedad	Développer une maladie	
			Destruction de cellules
	Detectar una enfermedad	Dépister une maladie	
			Détruire un cellule
	Diabetes (de) tipo 1	Diabète de type I	
	Diabetes (de) tipo 2	Diabète de type II	
	Diabetes (no) insulino dependiente	Diabète (non) insulino dépendant	
	Diabetes gestacional	Diabète de grossesse / Diabète gestationnel	
Diabetes juvenil			

Diabetes mellitus			
Diabetes pregestacional			
	Diagnosticar diabetes	Diagnostiquer un diabète	
	Diagnosticar una enfermedad	Diagnostiquer une maladie	
Diagnóstico de diabetes			
Diagnóstico de una enfermedad			
	Diagnóstico precoz	Dépistage précoce	
	Diagnóstico temprano	Diagnostic précoce	
Dieta baja en grasas			
Dieta rica en grasas			
Dieta baja en HC			
Dieta rica en HC			
Dieta hipocalórica			
Dieta isocalórica			
Dieta mediterránea			
Dieta restrictiva			
Dieta saludable			
	Dosis de insulina	Dose d'insuline	
Dosis de metformina			
Dosis diaria			
Dosis recomendada			
<b>E</b>		<b>E</b>	
			Échantillon de sang
Edad adulta			
	Edad avanzada	Âge avancé	
Edad fértil			
Edad gestacional			
	Edad materna	Âge maternel	
	Efecto adverso	Effet négatif Effet néfaste	
	Efecto beneficioso	Effet bénéfique	
	Efecto estimulante	Action stimulante	
	Efecto indeseable	Effet indésirable	
Efecto inhibidor			
	Efecto secundario	Effet secondaire	
			Effet délétère
			Effet direct
			Effet maximal
			Effet positif
Ejercicio aeróbico			

Ejercicio físico			
	En ayunas	À jeun	
	Enfermedad (no) transmisible	Maladie (non) transmissible	
	Enfermedad aguda	Maladie aiguë	
Enfermedad alérgica			
	Enfermedad autoinmune	Maladie auto-immune	
	Enfermedad cardiovascular (ECV)	Maladie cardiovasculaire (MCV)	
Enfermedad coronaria			
	Enfermedad crónica	Maladie chronique	
	Enfermedad grave	Maladie grave	
	Enfermedad infecciosa	Maladie infectieuse	
Enfermedad metabólica			
Enfermedad neurodegenerativa			
	Enfermedad progresiva	Maladie évolutive	
			Équilibre alimentaire
	Estilo de vida	Style de vie	
			État de santé
Experimentar un efecto			
<b>F</b>		<b>F</b>	
	Factor de riesgo	Facteur de risque	
			Facteur environnemental
			Facteur génétique
<b>G</b>		<b>G</b>	
	Ganancia de peso	Prise de poids	
	Ganar peso	Prendre du poids	
Glucemia basal			
	Glucemia capilar	Glycémie capillaire	
	Glucemia postprandial	Glycémie postprandiale	
	Glucemia prandial	Glycémie préprandiale	
Glucosa basal			
	Glucosa en (la) sangre	Glucose sanguin Glucose dans le sang	
Glucosa hepática			
Glucosa plasmática			
Glucosa			

postprandial			
			Goutte de sang
Grasa (poli/mono) (in)saturada			
Grasa abdominal			
Grasa corporal			
<b>H</b>		<b>H</b>	
			Habitude alimentaire
Hidratos de carbono (HC/CHO)			
			Hyperglycémie postprandiale
			Hypertension artérielle
<b>I</b>		<b>I</b>	
Índice de masa corporal (IMC)			
Índice glicémico			
Índice glucémico (IG)			
Índice insulinémico			
Ingerir un alimento			
Ingesta calórica			
	Ingesta de alimentos	Prise d'un repas	
			Injection d'insuline
			Insuffisance cardiaque
			Insuffisance hépatique
			Insuffisance rénale
	Insulina aspart	Insuline asparte	
	Insulina basal	Insuline basale	
Insulina exógena			
Insulina hepática			
	Insulina humana (soluble)	Insuline humaine (soluble)	
	Insulina (de acción) intermedia	Insuline (à/l' action) intermédiaire	
	Insulina (de acción) lenta	Insuline (à/l' action) lente	
Insulina periférica			
	Insulina (de acción) prolongada	Insuline (à/l' action) prolongée	
	Insulina (de acción) rápida	Insuline (à/l' action) rapide	
Insulina subcutánea			

			Insuline détémir
			Insuline glargine
			Intensifier un traitement
	Interrumpir un tratamiento	Interrompre un traitement	
			Intervention chirurgicale
	Inyectar(se) insulina	(S') injecter de l'insuline	
<b>J</b>		<b>J</b>	
<b>K</b>		<b>K</b>	
<b>L</b>		<b>L</b>	
Liberar insulina			
			Libération du glucose
			Libérer le glucose
<b>M</b>		<b>M</b>	
Mediana edad			
Medicamento esencial			
Medicamento genérico			
Medicamento oral			
Medidor (continuo) de glucosa			
Medir la glucosa			
			Mode de vie
Morir prematuramente			
			Mortalité périnatale
	Mortalidad prematura	Mortalité prématurée	
Muerte prematura			
<b>N</b>		<b>N</b>	
	Nivel de azúcar	Taux de sucre (dans le sang / sanguin)	
	Nivel de glicemia	Niveau glycémique	
	Nivel de glucemia	Taux de glycémie	
	Nivel de glucosa	Taux de glucose (dans le sang)	
Nivel de insulina			
Nivel deseado			
	Nivel primario / secundario / terciario	Soin primaire / secondaire / tertiaire	
Nivel recomendado			
<b>O</b>		<b>O</b>	
	Obesidad abdominal	Obésité abdominale	
Obesidad grado 1			
Obesidad grado 2			

Obesidad grado 3			
	Obesidad infantil	Obésité infantile	
Obesidad materna			
Obesidad mórbida			
			Objectif diététique
			Objectif glycémique
Objetivo de control			
<b>P</b>			<b>P</b>
	Padecer diabetes	Souffrir un diabète	
Padecer obesidad			
	Padecer una enfermedad	Souffrir une maladie	
Parto inducido			
Parto postérmino			
Parto pretérmino			
			Patient atteint
Perder el apetito			
Perder el conocimiento			
Perder la consciencia			
Perder la visión			
Perder peso			
Pérdida de (la) consciencia			
Pérdida de apetito			
Pérdida de peso			
Pérdida de peso			
Pérdida de visión			
Pérdida de(l) conocimiento			
	Peso corporal	Poids corporel	
Peso saludable			
			Pic d'insuline
			Plan alimentaire
			Prendre du sang
	Presentar diabetes	Présenter un diabète	
	Presentar una enfermedad	Présenter une maladie	
	Prescribir insulina	Prescrire de l'insuline	
	Prescribir un medicamento	Prescrire un médicament	
Presión (arterial) diastólica			
Presión (arterial) sistólica			
Presión arterial			
Presión sanguínea			
			Prévalence de sédentarité
	Prevalencia de	Prévalence du	

	diabetes	diabète	
Prevalencia de hipertensión			
	Prevalencia de obesidad	Prévalence d'obésité	
	Prevalencia de sobrepeso	Prévalence de surpoids	
	Prevalencia de una enfermedad	Prévalence d'une maladie	
	Prevalencia elevada	Prévalence élevée	
	Prevalencia mundial	Prévalence mondiale	
	Prevención de diabetes	Prévention du diabète	
	Prevención de una enfermedad	Prévention d'une maladie	
Prevención de una hiperglucemia			
Prevención de una hipoglucemia			
Prevención primaria			
	Prevenir la diabetes	Prévenir le diabète	
	Prevenir una enfermedad	Prévenir une maladie	
Prevenir una hiperglucemia			
Prevenir una hipoglucemia			
			Prise de médicaments
			Prise de sang
<b>Q</b>		<b>Q</b>	
<b>R</b>		<b>R</b>	
	Recetar un medicamento	Prescrire un médicament	
Recibir un tratamiento			
Recomendación alimentaria			
Recomendación nutricional			
Reducir el riesgo			
	Regenerar las células	Régénérer les cellules	
			Régime alimentaire
	Regular la glucosa	Mesurer la glycémie	
	Remisión de pacientes	Acheminement des patients	
	Remitir a un paciente	Acheminer un patient	
			Reprendre un traitement



Respuesta glicémica			
Respuesta inmune			
Respuesta insulinémica			
	Restringir el consumo	Limitar la consommation	
Rico en grasa			
	Riesgo cardiovascular	Risque cardiovasculaire	
	Riesgo de diabetes	Risque de diabète	
	Riesgo de enfermedad	Risque de maladie	
			Risque de décès
			Risque de mortalité
			Risque élevé
			Risque prononcé
			Rythme de vie
<b>S</b>		<b>S</b>	
	Salud pública	Santé publique	
			Se développer le diabète
Secreción de insulina			
	Secretar insulina Segregar insulina	Sécréter de l'insuline	
Seguir un tratamiento			
			Sensibilité à l'insuline
Sensor de glucosa			
	Sistema inmunitario	Système immunitaire	
Sistema inmunológico			
			Soin palliatif
Subida de azúcar			
Subida de glucosa			
Subir el azúcar			
Subir la glucosa			
	Sufrir una enfermedad	Souffrir une maladie	
Sufrir una hipoglucemia			
			Suivi médical
			Suivi régulier
	Suspender un tratamiento	Arrêter un traitement	
			Syndrome métabolique
			Système de santé

			Système nerveux
<b>T</b>		<b>T</b>	
	Tasa de mortalidad	Taux de mortalité	
			Taux élevé
			Taux plasmatique
Tira de control			
Tira de glucosa			
	Tomar un medicamento	Prendre un médicament	
			Traitement contraignant
			Traitement efficace
			Traitement glycémique
			Traitement pharmacologique
			Transmettre une maladie
			Transmission d'une maladie
Tratamiento con insulina			
Tratamiento con un medicamento			
	Tratamiento de la diabetes	Traitement du diabète	
	Tratamiento de una enfermedad	Traitement d'une maladie	
Tratamiento farmacológico			
Tratamiento insulínico			
Tratamiento nutricional			
	Tratamiento temprano	Traitement précoce	
Tratar a un paciente			
Tratar con insulina			
Tratar con un medicamento			
	Tratar la diabetes	Traiter le diabète	
	Tratar una enfermedad	Traiter une maladie	
<b>U</b>		<b>U</b>	
<b>V</b>		<b>V</b>	
Valor energético			
Valor ideal			
Variable de control			
<b>W, X, Y</b>		<b>W, X, Y</b>	
<b>Z</b>		<b>Z</b>	

## 4. Conclusiones y perspectivas investigadoras

---

De acuerdo a los objetivos planteados, nuestro trabajo final de máster nos ha permitido cumplir todos y cada uno de los objetivos. Respecto al primer objetivo secundario, el de **aproximarnos desde el punto de vista teórico a la lingüística del corpus, a la fraseología y a la fraseología del discurso científico**, hemos alcanzado este objetivo tras, en primer lugar, introducir la lingüística del corpus, proporcionando una definición de la misma y algunas sobre el concepto de corpus, además de presentar una taxonomía de los tipos de corpus en base a la de Corpas Pastor (2001), y de comentar los diversos usos y aplicaciones que podemos extraer de trabajar con ellos. Seguidamente, nos hemos adentrado en el mundo de la fraseología, comenzando por un breve recorrido histórico destacando autores importantes, al mismo tiempo que hemos definido la fraseología; a continuación, nos hemos centrado en su objeto de estudio, las UF, con el fin de establecer su definición, sus rasgos y su clasificación. Para terminar el primer objetivo secundario, hemos señalado las características de los textos científico-técnicos, para pasar después a centrarnos en la fraseología especializada. Para ello, primero hemos delimitado su definición, luego hemos vinculado la fraseología especializada y la terminología para poder entender posteriormente las UFE, compuestas todas ellas por al menos un término. Hemos concluido el apartado de fraseología especializada con una descripción y una propuesta de clasificación de las UFE, destacando de ellas su estructura, lo que sirve de referente para cumplir más tarde el quinto objetivo.

En cuanto al segundo objetivo, el de **compilar un corpus *ad hoc*, comparable y bilingüe español-francés (compuesto por un subcorpus español y otro francés) de textos que versan sobre el área especializada de la diabetes, y formado por diferentes tipos de textos divulgativos y especializados**, se ha cumplido dicho objetivo, ya que: hemos compilado un corpus virtual, por estar constituido por textos únicamente descargados de Internet; comparable y bilingüe, por estar integrado por textos originales en español y en francés. El corpus está formado en total por 32 textos y 220.730 *tokens* (palabras), debido a que lo componen dos subcorpus, el español, que cuenta con 15 textos y contiene 113.562 *tokens*; y el francés que alberga 17 textos y posee 107.168 *tokens*. Los textos divulgativos y especializados que contiene el corpus son noticias, prospectos farmacéuticos, informes, textos publicitarios e informativos; y artículos de investigación, un ensayo clínico y un

documento de consenso, respectivamente, que versan sobre una de las cuatro enfermedades no transmisibles cuya prevalencia no cesa de aumentar hoy en día: la diabetes.

En lo que concierne al tercer objetivo secundario, el de **establecer una aproximación a una muestra de la fraseología especializada presente en ambos subcorpus mediante una labor de identificación, al mismo tiempo que de discriminación de combinaciones lingüísticas que no son UF, y de la fraseología que no es de especialidad**, hemos logrado tal objetivo por los siguientes motivos: porque, primero, hemos seleccionado los 50 términos más frecuentes gracias al programa informático AntConc, para descubrir así qué UFE han compuesto estos términos; y porque después, a través de las lecturas de los textos, hemos identificado las UFE que tienen como palabra clave o núcleo cada uno de estos 50 términos escogidos, mientras hemos descartado asimismo, por un lado, las UFE constituidas por términos ajenos a la lista; y por otro, las combinaciones lingüísticas que no han cumplido los dos requisitos imprescindibles: ser UF y además, especializadas.

En cuanto al cuarto objetivo, el que formula que, **una vez delimitadas las UFE objeto de estudio, clasificarlas en colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos**, hemos cumplido el objetivo puesto que, tras haber acotado los términos para examinar unas UFE determinadas, hemos llevado a la práctica la clasificación que habíamos establecido previamente de las UFE en estos tres tipos, etiquetándolas como colocación, locución o compuesto sintagmático, según los rasgos de cada una.

Respecto al quinto objetivo fijado, el que corresponde a **analizar formalmente las UFE dentro de cada tipología fraseológica, desmenuzando su estructura, y a clasificarlas en subtipos conforme esta**, también se ha alcanzado, debido a que anteriormente ya habíamos extraído una subclasificación de las colocaciones, las locuciones y los compuestos sintagmáticos según las palabras que los compusieran; por lo que, el paso siguiente ha sido presentar las UFE dentro de dicha clasificación (a saber: en colocaciones nominales —sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo—; y colocaciones verbales —verbo + sustantivo [sujeto], verbo + sustantivo [objeto directo], verbo + preposición + sustantivo—; locuciones nominales, locuciones adjetivales y locuciones adverbiales; y compuestos sintagmáticos —sustantivo + preposición + sustantivo, sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo—, según corresponda) destacando de ellas los elementos lingüísticos que la integran. Esto lo hemos expuesto gráficamente en tablas para lograr una representación más clara.

En lo que atañe al sexto y último objetivo secundario, el referente a **extraer, como resultado del análisis, un glosario de UFE en español, por un lado, y en francés, por otro, y descubrir posibles equivalencias**, también lo hemos conseguido al haber confeccionado un glosario que alberga tanto las UFE en español y en francés por separado (es decir, aquellas que no cuentan con equivalente por no haberse encontrado en nuestro estudio), como también las UFE una frente a otra que sí son equivalentes. De este modo, hemos creado un glosario con parte monolingüe y parte bilingüe.

El análisis del corpus confirma la abundante presencia fraseológica que intuíamos. Y esta ha sido tan solo un pequeño muestreo de todas las unidades fraseológicas (especializadas y generales) que se habrían podido extraer. También se ha corroborado su coincidencia con las características de las taxonomías expuestas.

Aunque perteneciesen a la misma rama científica de la diabetes, los textos de los subcorpus español y francés no se asemejan demasiado en la temática de su contenido, por lo que era probable que sí, se hallase un gran número de fraseología especializada en cada uno de ellos, pero quizás no similar. No obstante, se ha conseguido encontrar equivalencias entre las UFE de ambos subcorpus y elaborar un glosario que conjuga una porción monolingüe, con una bilingüe donde se exponen las equivalencias en común. A pesar de sus pequeñas dimensiones, puede resultar de gran utilidad a profesionales de las lenguas.

La compilación de un corpus centrado en el campo de la diabetes supone una herramienta valiosa para plantear estrategias que se pueden aplicar a la traducción, a la búsqueda de equivalencias, a la redacción de textos sobre la diabetes, e incluso formaría parte de la enseñanza de lenguajes de especialidad. Y es que el corpus nos proporciona información en su entorno natural y real, información que no aparece en los diccionarios pues, al igual que ocurre con la fraseología general, la presencia de la fraseología especializada es bastante escasa en los glosarios terminológicos o en los recursos lexicográficos bilingües, tal y como señala Cabré Castellví (1998: 52): «la fraseología especializada, que no suele figurar en las obras terminológicas clásicas, constituye un elemento clave de consulta para asegurar la adecuación, precisión y naturalidad de una traducción».

Este trabajo solo es la mera punta del iceberg de un estudio que puede extenderse mucho más con futuras líneas de investigación. La muestra de las UFE analizadas pueden ser los primeros resultados de un estudio que puede alargarse a todas y cada una de las UFE presentes en el corpus, sin olvidar que también queda pendiente de examinar la fraseología general. Así, estos

datos son meramente orientativos, pues solo sirven para señalar la tendencia fraseológica existente en el discurso científico-técnico que tendrá que corroborarse con posteriores análisis más extensos, precisos y exhaustivos.

En primer lugar, dentro del marco del análisis fraseológico, el estudio puede llevarse a cabo en torno no solo a 50 términos, sino a todos los habidos y por haber, indicados por AntConc; asimismo, esta herramienta informática puede ser de más utilidad y ser la fuente de resultados más densos gracias a la opción que posee para extraer las concordancias que contengan dichos términos; por lo que, se puede establecer un análisis riguroso del lenguaje de especialidad empleado en la diabetes (incluso estableciendo diferencias entre los géneros textuales divulgativo y especializado); además, este trabajo podría desarrollarse y contrastarse con datos cuantitativos y cualitativos de mayor envergadura. Por último, como hemos podido comprobar, es tan estrecho el vínculo existente entre la diabetes y los campos de la nutrición y el deporte, que quizá los resultados obtenidos podrían extrapolarse a estos terrenos del ámbito científico.

En lo que respecta a la lexicografía, el hecho de haber podido recoger gran cantidad de UF y de que se repitan patrones fraseológicos similares en el par de lenguas, abre la opción de que se puedan establecer equivalencias entre las UFE de ambos subcorpus, y de que, si el estudio fraseológico tuviese mayor índole, podría confeccionarse un glosario bilingüe que resultaría de referencia a profesionales de la lingüística en general, y de la traducción y la enseñanza de lenguas en particular.

Este tipo de investigaciones permite que se tome conciencia de la importancia de adquirir competencia fraseológica en general, y en el ámbito científico (diabetes, para ser más precisos) particularmente. También ayuda a conocer las combinaciones léxicas más frecuentes en un discurso de un área especializada con una perspectiva contrastiva. En definitiva, los resultados obtenidos pueden proporcionar información altamente útil a, traductores especializados, redactores científicos, lexicógrafos o profesores de lenguas de especialidad.

En resumen, la presente investigación trata de abrir una vía investigadora en el ámbito de la fraseología de la diabetes con el fin de que en futuros trabajos se amplíe el análisis formal, examinándose las propiedades de las UFE con precisión. Este estudio supone un punto de partida desde el que poder profundizar y fomentar la investigación de las UFE en el discurso de la diabetes (así como cualquier otro del ámbito científico, si también lo deseamos) y plantear la creación de una obra de consulta para investigadores y

profesionales que tiene como origen las equivalencias halladas en el par de lenguas español-francés.

## 5. Referencias bibliográficas

---

- AGUADO DE CEA, G. (2007). «La fraseología en las lenguas de especialidad», en *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 53-65.
- ARNTZ, R. y PICT, H. (1995 [1989]). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- ATKINS, S., CLEAR, J. y OSTLER, N. (1992). «Corpus Design Criteria», en *Literary and Linguistic Computing*. 7(1). 1-16.
- AUSTERMÜHL, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- BAKER, M. (1995). «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research», en *Target*. 7 (2). 223-243.
- BALLY, C. (1905). *Précis de stylistique*: esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne. Genève: Eggiman et Cie.
- BALLY, C. (1944 [1932]). *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke.
- BALLY, C. (1951 [1909]). *Traité de stylistique française*. Genève-Paris: George-Klincksieck.
- BARAN À NKOUM, P. (2015). *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza* (Tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid. Recuperado de <http://eprints.ucm.es/33799/>
- BÉJOINT, H. y THOIRON, P. (1992). «Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité», en *Terminologie et Traduction*. 2 (3). 513-522.
- BENSON, M. et al. (1997). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- BEVILACQUA, C. R. (2004). *Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar*. (Tesis doctoral). Universidad de Pompeu Fabra.
- BIBER, D., CONRAD, S. & REPPEN, R. (1998). *Corpus linguistics – Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.

- BOWKER, L. y PEARSON, J. (2002). *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- BUSTOS GISBERT, E. (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empuriés.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1998). «Las fuentes terminológicas para la traducción», en Fernández Nistal, P. y Bravo Gonzalo, J. M., *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1999). «Fuentes de información terminológica para el traductor», en M. Pinto Molina y J.A. Cordón García. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Editorial Síntesis. 19-40.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1999). «Las fuentes terminológicas para la traducción», en Fernández, P.; Bravo, J.M.; Cabré Castellví, M.T. *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de apoyo a la Enseñanza. 27-60.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. y ESTOPÀ BAGOT, R. (2005). «Unidades de conocimiento especializado, caracterización y tipología», en Cabré Castellví, M.T. y Bach Martorell, C. (eds.): *Coneixement, llenguatge i discurs especializat*. Barcelona: IULA, Documenta Universitaria. 69-94.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T., ESTOPÀ BAGOT, R. y LORENTE CASAFONT, M. (1996). «Terminología y fraseología», en *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología*. Ciudad de México: Colegio de México. 67-81.
- CASARES, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2001). «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada», en *TRANS. Revista de Traductología*. Nº5. 155-184.
- CORPAS PASTOR, G. (2004b). «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada», en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. 223-258.
- COSERIU, E. (1991). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- DAYAL, R. (2004). *Les problèmes terminologiques de la traduction des textes techniques français en hindi*. (Tesis doctoral). Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10603/16940>



- FERRANDO ÁRAMO, V. (2002). «Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes», en Osorio Olave, G. y Serra Sepúlveda, S., *Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual*. Recuperado de <http://www.repositorio.uchile.cl/handle/2250/123117>
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2004). «De los fines y confines de la Fraseología», en *Actas de las VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*, Cáceres: Universidad de Extremadura. 23-79.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos.
- GLEDHILL, C. (1997). «Les collocations et la construction du savoir scientifique», en *ASp – La revue du GERAS*. 15 (18). Bordeaux: GERAS. 85-104.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, A. T. (2006). «Lexicología contrastiva: las colocaciones en francés y su traducción en español», en *Linguistique Plurielle*, 2. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia. 397-410.
- GONZÁLEZ REY, I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- ISACENKO, A. V. (1948): «Morphologie, syntaxe et phraséologie», en *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 7.17-32.
- JOHANSSON, S. (1998). «On the Role of Corpora in Cross-Linguistic Research», en Johansson, S. y Oksefjell, S. (eds.): *Corpora and Cross-Linguistics Research: Theory, Method and Case Studies*. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi. 3-24.
- LORENTE CASAFONT, M. (2001). «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Guerrero, G. (ed.): *Terminología*. Málaga.
- LORENTE CASAFONT, M., BEVILACQUA, C. y ESTOPÀ BAGOT, R. (1998). «El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual», en *Actas del VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana. Lisboa: Unión latina.
- MARTÍNEZ BLASCO, I. (2014). *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. (Tesis doctoral). Universidad de Alicante.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A. B. (2009b). «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria», en *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, Nº 1. 385-408.
- MARTÍNEZ LORENTE, R. (2014). *Le traitement des unités phraséologiques dans le matériel complémentaire de FLE au niveau Bachillerato*. (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Murcia.

- MÉNDEZ CENDÓN, B. (2002). *Estrategias fraseológicas en el género discursivo de los artículos científicos médicos en lengua inglesa*. (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid.
- MONFERRER SALA, J. P. (s.f.). Material didáctico inédito del Máster de Traducción Especializada. Universidad de Córdoba.
- MURA, G. A. (2012). *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid.
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (2016). *Informe mundial sobre la diabetes*. Biblioteca de la OMS. Recuperado de <http://apps.who.int/iris/bitstream/10665/254649/1/9789243565255-spa.pdf>
- OSORIO OLAVE, G. y SERRA SEPÚLVEDA, S. (2012). *Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual*. Recuperado de <http://www.repositorio.uchile.cl/handle/2250/123117>
- PAVEL, S. (1993a). «Vers une méthode de recherche phraséologique en langue de spécialité», en *Terminology Update*, 26 (2). 9-13.
- PÉREZ VIGARAY, J. M. (1996). «Locuciones y compuestos nominales: aportaciones de Julio Casares al estudio de la formación de palabras», en *Philologica canariensis*. 2 (3). Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. 295-309.
- PICHT, H. (1987). «Terms and their LSP Environment – LSP Phraseology», en *Meta: Translator's Journal*, 32 (2). 149-155.
- PICHT, H. y DRASKAU, J. (1985). *Terminology: an introduction*. Guilford: University of Surrey.
- PINCHUCK, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. Boulder: Westview Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Real Academia Española; Espasa Calpe. Recuperado de <http://www.rae.es>
- ROBERTS, R. P. (1993). «Phraseology: the state of the art», en *L'Actualité Terminologique/Terminology Update*, 26 (2). 4-8.
- SANZ VICENTE, M. L. (2008). «Propuesta metodológica basada en el uso de corpus bilingües para la elaboración de un diccionario de teledetección inglés-español», en Azorín Fernández, D. (ed.): *El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Universidad de Alicante y Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 264-270.
- SANZ VICENTE, M. L. (2011). *Análisis contrastivo de la terminología de la teledetección. La traducción de compuestos sintagmáticos nominales del inglés al español*. (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca.

- SAUSSURE, F. (1988 [1916]): *Cours de linguistique générale*; publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye. Edición crítica preparada por Tullio de Mauro. Paris: Payot.
- SEGHIRI, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga.
- SEGHIRI, M. (2017). «Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores», en *Babel*, 63 (1). 43-64.
- SEVILLA MUÑOZ, M. Y SEVILLA MUÑOZ, J. (2003). «Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional», en *Language Design*, 5. 19-38.
- SINCLAIR, J. (1996a). *Text corpora Working Group Reading Guide*. EAGLES Document EAG-TCWG-FR-2. Recuperado de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpintr/corpintr.html>
- SINCLAIR, J. (1996b). *Preliminary Recommendations on Corpus Typology*. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP/P. Recuperado de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpus typ/corpus typ.html>
- SINCLAIR, J. M. (2005). «Corpus and text – basic principles», en Wynne, M. (Ed.): *Developing linguistic corpora: A guide to good practice*. Oxford: Oxford Books. Recuperado de <http://ota.ox.ac.uk/documents/creating/dlc/chapter1.htm>
- SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup>. Á. (2007). *El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera*. Murcia: Universidad de Murcia.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup>. Á. (2012). *Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación*. Murcia: Universidad de Murcia.
- TABARES PLASENCIA, E. y PÉREZ VIGARAY, J. M. (2007). «Fraseología terminológica: estado de la cuestión y ejemplo de análisis contrastivo», en *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna* (RFULL) 25. 567-577.
- TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- TORRALBO CABALLERO, J. y OGEA POZO, M. M. (s.f.). Material didáctico inédito del Máster de Traducción Especializada. Universidad de Córdoba.
- TORRUELLA, J. y LLISTERRI, J. (1999). «Diseño de corpus textuales y orales», en Blecua, J.M., Clavería, G., Sánchez, C., Torruella, J. (Eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática. Universidad Autónoma de Barcelona: editorial Milenio. 45-77.

- WILKINSON, A. M. (1991). *The Scientist's Handbook for Writing Papers and Dissertations*. New Jersey: Prentice Hall.
- ZAMORA MUÑOZ, P. (1999). «Otro intento de clasificación y delimitación de unidades fraseológicas italianas», en *Homenaje al profesor Trigueros Cano*, tomo II. Murcia: Universidad de Murcia. 733-750.
- ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen, Maz Hueber, Verlag.
- ZULUAGA, A. (2002). «Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», en *PhiN* 22. 56-74. Recuperado de <http://web.fuberlin.de/phin/phin22/p22t3.htm>

## ANEXOS

---

Los documentos que se anexan a continuación son las fuentes de las que se han extraído los documentos que han servido para compilar el *Cordiabicom*. Los pies de foto están denominados del mismo modo en que los documentos están almacenados en la carpeta llamada *Cordiabicom* de nuestro equipo.

Todos los archivos en PDF (y el PPT) redirigen a la página web de la que proceden, haciendo clic sobre ellos. Respecto al documento en DOC, hemos enumerado los enlaces de los textos que lo componen.

Las palabras coloreadas que se pueden apreciar son las UFE que íbamos identificando y subrayando para el estudio fraseológico.

## I. Documentos del subcorpus español

### a. Divulgativos

SPANISH


### ¿Tuvo diabetes gestacional cuando estaba embarazada?

*Lo que usted necesita saber.*

A algunas mujeres les da diabetes cuando están embarazadas. Esto es lo que los médicos llaman diabetes gestacional. La mayor parte del tiempo, este tipo de diabetes desaparece después de que nace su bebé. Pero aun si la diabetes se va, usted tiene una mayor probabilidad de desarrollar diabetes en el futuro. Su hijo también puede tener una mayor probabilidad de ser obeso y tener diabetes tipo 2 más adelante en la vida. Esta hoja de consejos le puede ayudar a saber lo que puede hacer por usted y su hijo.

**Pasos que usted puede tomar**  
Hágase la prueba para la diabetes:

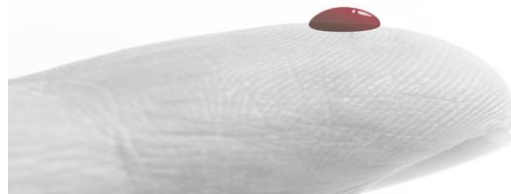
- Hágase la prueba para la diabetes entre 6 a 12 semanas después del nacimiento de su bebé. Si la prueba es normal, hágase la prueba cada 3 años. Si los resultados de las pruebas muestran que su nivel de azúcar en la sangre (glucosa) es más alto de lo normal pero no lo suficientemente alto como para ser diabetes, usted puede tener prediabetes. Si es así, usted debe hacerse la prueba para la diabetes cada año.
- Hable con su médico sobre los resultados de la prueba y lo que puede hacer para mantenerse saludable.
- Si usted tiene exceso de peso y los resultados de la prueba indican que podría tener diabetes, pregúntele a su médico qué cambios puede hacer para bajar de peso, y también pídale ayuda para lograr estos cambios. Es posible que tenga que tomar medicamentos como la metformina para prevenir la diabetes tipo 2.



**NDEP** National Diabetes Education Program  
Un programa de los Institutos Nacionales de la Salud y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades

ES\_D\_01

# INFORME MUNDIAL SOBRE LA DIABETES



ES\_D\_02



## Prospecto: Información para el usuario

### Metformina Stada 850 mg comprimidos recubiertos con película EFG

Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a tomar este medicamento, porque contiene información importante para usted.

- Conserve este prospecto, ya que puede tener que volver a leerlo.
- Si tiene alguna duda consulte a su médico o farmacéutico.
- Este medicamento se le ha recetado solamente a usted, y no debe dárselo a otras personas, aunque tengan los mismos síntomas que usted, ya que puede perjudicarles.
- Si experimenta efectos adversos, consulte a su médico o farmacéutico, incluso si se trata de efectos adversos que no aparecen en este prospecto. Ver sección 4.

#### Contenido del prospecto

1. Qué es Metformina Stada y para qué se utiliza.
2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Metformina Stada.
3. Cómo tomar Metformina Stada
4. Posibles efectos adversos.
5. Conservación de Metformina Stada
6. Contenido del envase e información adicional

#### 1. Qué es Metformina Stada y para qué se utiliza

Metformina Stada pertenece al grupo de medicamentos llamados biguanidas (una clase de antidiabéticos orales).

Se utiliza para el tratamiento de la diabetes tipo 2, (no insulina-dependiente) cuando la dieta y el ejercicio físico por sí solos no son suficientes para conseguir unos niveles adecuados de azúcar en sangre normales, en adultos, en niños a partir de 10 años de edad y adolescentes. La insulina es una hormona que permite a los tejidos captar glucosa (azúcar) de la sangre para utilizarla como energía o para guardarla para su uso futuro. Los pacientes con diabetes tipo 2 no sintetizan suficiente insulina en el páncreas o su organismo no responde adecuadamente a la insulina que producen. Esto produce un aumento de glucosa en sangre. La metformina mejora la sensibilidad del organismo a la insulina, cosa que ayuda a restaurar la manera en que el organismo utiliza la glucosa. En pacientes diabéticos adultos con sobrepeso el uso a largo plazo de metformina también ayuda a reducir el riesgo de complicaciones asociadas a la diabetes.

En adultos, Metformina Stada puede administrarse como fármaco único, junto con otros antidiabéticos orales, o con insulina. En niños a partir de 10 años de edad y adolescentes, Metformina Stada puede administrarse como fármaco único o junto con insulina.

#### 2. Qué necesita saber antes de empezar a tomar Metformina Stada

- No tome Metformina Stada:

- Si es alérgico (hipersensible) a la metformina o a cualquiera de los demás componentes de este medicamento (incluidos en la sección 6).
- Si tiene problemas de hígado.
- Si tiene una reducción grave de la función renal.
- Si tiene diabetes no controlada con, por ejemplo, hiperglucemia grave (glucosa alta en sangre), náuseas, vómitos, diarrea, pérdida rápida de peso, acidosis láctica (ver "Riesgo de acidosis láctica")

1 de 7



ES\_D\_03

**Prospecto: información para el usuario**

**NovoRapid FlexPen 100 unidades/ml solución inyectable en pluma precargada**  
Insulina aspart

**Lea todo el prospecto detenidamente antes de empezar a usar este medicamento porque contiene información importante para usted.**

- Conserve este prospecto, ya que puede tener que volver a leerlo.
- Si tiene alguna duda, consulte a su médico, enfermero o farmacéutico.
- Este medicamento se le ha recetado solamente a usted y no debe dárselo a otras personas aunque tengan los mismos síntomas que usted, ya que puede perjudicarles.
- Si experimenta efectos adversos, consulte a su médico, enfermero o farmacéutico, incluso si se trata de efectos adversos que no aparecen en este prospecto. Ver sección 4.

**Contenido del prospecto**

1. Qué es NovoRapid y para qué se utiliza
2. Qué necesita saber antes de empezar a usar NovoRapid
3. Cómo usar NovoRapid
4. Posibles efectos adversos
5. Conservación de NovoRapid
6. Contenido del envase e información adicional

**1. Qué es NovoRapid y para qué se utiliza**

NovoRapid es una insulina moderna (análogo de insulina) de acción rápida. Las insulinas modernas son versiones mejoradas de la insulina humana.

NovoRapid se utiliza para reducir los niveles altos de azúcar en sangre en adultos, adolescentes y niños de 2 años en adelante con diabetes mellitus (diabetes). La diabetes es una enfermedad en la que el cuerpo no produce suficiente insulina para controlar el nivel de azúcar en sangre. El tratamiento con NovoRapid ayuda a prevenir las complicaciones de la diabetes.

NovoRapid comenzará a disminuir sus niveles de azúcar en sangre a los 10-20 minutos después de la administración y alcanza el efecto máximo entre 1 y 3 horas después de la inyección, con una duración de 3-5 horas. Debido a esta acción corta, normalmente NovoRapid debe administrarse en combinación con preparaciones de insulina de acción intermedia o de acción prolongada. Además NovoRapid puede utilizarse para la perfusión subcutánea continua de insulina.

**2. Qué necesita saber antes de empezar a usar NovoRapid**

**No use NovoRapid**

- ▶ Si es alérgico a la insulina aspart o a cualquiera de los demás componentes de este medicamento (ver sección 6. Contenido del envase e información adicional).
- ▶ Si sospecha que va a sufrir una hipoglucemia (bajo nivel de azúcar en sangre) (ver a) Resumen de efectos adversos graves y muy frecuentes en la sección 4).
- ▶ Si FlexPen se ha caído, se ha dañado o se ha roto.
- ▶ Si no se ha conservado de la forma correcta o si se ha congelado (ver sección 5. Conservación de NovoRapid).
- ▶ Si la insulina no tiene un aspecto transparente, incoloro y acuoso como el agua.

Si alguna de estas circunstancias le afecta, no use NovoRapid. Consulte a su médico, enfermero o farmacéutico.

**ES\_D\_04**

## Información general y noticias

MEDLINE PLUS

Presentación web <https://medlineplus.gov/spanish/aboutmedlineplus.html>

<https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/guia-para-personas-diabetes-tipo-1-tipo-2>

### Guía para personas con diabetes tipo 1 y tipo 2

Tener diabetes significa que su nivel de glucosa en la sangre (que frecuentemente se llama "azúcar en la sangre") es demasiado alto. En la sangre siempre hay algo de glucosa porque el cuerpo la utiliza como fuente de energía. Pero si existe en exceso, es perjudicial para la salud.

#### ¿A qué se debe el nivel alto de glucosa en la sangre?

La glucosa proviene de los alimentos que usted come y también se produce en el hígado y los músculos. La sangre transporta la glucosa a todas las células del cuerpo. La insulina es una sustancia química (una hormona) producida por el páncreas. El páncreas libera insulina en la sangre. La insulina ayuda la glucosa de los alimentos a entrar a las células. Si el cuerpo no produce suficiente insulina, o si la insulina no funciona de forma adecuada, la glucosa no puede entrar en las células. Entonces el nivel de glucosa se queda en la sangre y se eleva demasiado, causando prediabetes o diabetes.

#### ¿Qué es la prediabetes?

La prediabetes es una afección en la que los niveles de glucosa en la sangre son más altos que lo normal, pero no lo suficientemente altos como para diagnosticar diabetes. Las personas con prediabetes corren un riesgo mayor de tener diabetes tipo 2 y de sufrir enfermedades del corazón y derrame cerebral. Por fortuna, si usted tiene prediabetes puede disminuir el riesgo de presentar diabetes; bajando un poco de peso y realizando actividad física moderada usted puede retrasar o prevenir la diabetes tipo 2 e incluso volver a tener niveles normales de glucosa en la sangre.

#### ¿Cuáles son los signos de la diabetes?

Los signos de la diabetes son

- sentir mucha sed
- orinar con frecuencia
- tener mucha hambre o sentir cansancio
- bajar de peso sin habérselo propuesto
- tener heridas que sanan lentamente
- tener piel seca y sentir picazón

**ES\_D\_05**

Se trata de un documento de Word que alberga numerosos textos procedentes de múltiples fuentes que a continuación detallamos:

- <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/informacion-general/que-es>



- <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/actividad-fisica-diabetes>
- <https://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/4-pasos-para-controlar-diabetes-por-vida>
- <http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/07/Descubren-un-nuevo-tipo-de-c%C3%A9lula-productora-de-insulina>
- <http://www.adirmu.org/single-post/2017/04/05/Expertos-en-diabetes-abogan-por-financiar-los-medidores-continuos-de-glucosa>
- <http://www.fundaciondiabetes.org/general/82/conozcamosla-mejor>
- <http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/173/sistemas-de-monitorizacion-continua-de-glucosa>
- <http://www.fundaciondiabetes.org/general/articulo/189/como-y-por-que-contar-los-hidratos-de-carbono-hc>
- <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/es/>
- <http://eldia.es/canarias/2017-05-27/8-medicos-abogan-controlar-diabetes-tipo-Canarias-atencion-primaria.htm>
- <http://www.diariodemallorca.es/mallorca/2017/05/15/salud-gasta-3-millones-ano/1214907.html>
- <http://www.eleconomista.es/sanidad/noticias/8374371/05/17/Sanidad-estudia-pagar-a-los-diabeticos-el-producto-que-evitaria-sus-pinchazos.html>



ES\_D\_06

Se trata de una presentación Power Point a cuya fuente también se puede acceder haciendo clic sobre la imagen.

## b. Especializados

**Nutrición Hospitalaria**

Revisión

**Adiposidad en niños y adolescentes con diabetes tipo 1: situación actual y controversias**

Marta Vega Velasco Manrique<sup>1</sup>, Alba Gómez-Cabello<sup>2\*</sup>, Alejandro González-Agüero<sup>3</sup>, Mercedes Rodríguez-Rigual<sup>4</sup>, Luis Moreno<sup>5,6</sup>, Germán Vicente Rodríguez<sup>7,8</sup> y Gloria Bueno Lozano<sup>9,8</sup>

<sup>1</sup>Departamento de Pediatría Universidad de Zaragoza, España; <sup>2</sup>Grupo GENUD (Growth, Exercise, Nutrition and Development), Universidad de Zaragoza, España; <sup>3</sup>Centro Universitario de la Defensa, Zaragoza, España; <sup>4</sup>Department of Sport and Exercise Science, Aberystwyth University, Ceredigion, Reino Unido; <sup>5</sup>Hospital Universitario Miguel Servet, Zaragoza, España; <sup>6</sup>School of Health Science (FHCSS), Department of Physiology and Nursing, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, España; <sup>7</sup>Faculty of Health and Sport Science (FCSO), Department of Physiology and Nursing, Universidad de Zaragoza, Huesca, España; <sup>8</sup>Hospital Clínico Universitario, Zaragoza, España.

**Resumen**

Durante años se ha descrito una mayor tendencia al sobrepeso en la población con diabetes tipo 1, tendencia que ya se observa durante la infancia y la pubertad. El tratamiento sustitutivo con insulina subcutánea parece ser uno de los factores implicados. Clarificar estas cuestiones y si este incremento ponderal puede conllevar un aumento en el riesgo cardiovascular de estos pacientes en su etapa adulta es de gran interés, para poder desarrollar estrategias que prevengan o al menos atenúen esta evolución. La siguiente revisión tiene como objetivo realizar una puesta al día sobre la situación antropométrica y la prevalencia de exceso de grasa en los niños y adolescentes con diabetes tipo 1 respecto a la población sana, así como la importancia de los distintos factores implicados y su potencial efecto sobre el riesgo cardiovascular.

(Nutr Hosp. 2014;30:1211-1217)  
DOI:10.3385/nh.2014.30.6.7878

**Palabras clave:** Diabetes mellitus tipo 1. Composición corporal. Grasa corporal. Actividad física. Enfermedad cardiovascular.

**ADIPOSITY IN CHILDREN AND ADOLESCENTS WITH TYPE 1 DIABETES: UPDATE AND CONTROVERSIES**

**Abstract**

For years now, a stronger tendency towards overweight among diabetes 1 population has been described, a tendency already observed during childhood and pubescence. Insulin replacement therapy to be one of the main underlying factors. Clarifying these issues, and determining whether this weight gain may bring to an increased cardiovascular risk in these patients during their adulthood is critical in order to develop strategies that prevent or at least diminish this evolution. This review aims at updating the anthropometric status and the prevalence of excess body fat in children and adolescents with type 1 diabetes as compared to healthy population, establishing the relevance of the different factors implicated and their potential effect on cardiovascular risk.

(Nutr Hosp. 2014;30:1211-1217)  
DOI:10.3385/nh.2014.30.6.7878

**Key words:** Type 1 diabetes mellitus. Body composition. Body fat. Physical exercise. Cardiovascular disease.

Correspondencia: Marta Vega Velasco Manrique.  
Plaza Ramón y Cajal, 976,  
50109 Zaragoza, España.  
E-mail: marta199@ramonycajal.com  
Recibido: 29-VII-2014.  
Aceptado: 16-VIII-2014.

**Resumen**

Una dieta con bajo índice glucémico puede mejorar el control metabólico en la diabetes tipo 2, pero el debate aún continúa. Los frutos a pesar de lo fructinos que contienen, también puede bajar el índice glucémico, además su consumo se ha asociado con una reducción de los niveles de A1c y pueden influir positivamente en el colesterol HDL, presión arterial y riesgo de enfermedad coronaria en general. Con respecto a la ingesta de grasas no se observa una relación entre ella y la A1c. Con respecto al consumo de alcohol se ha reportado que el consumo moderado de alcohol se asocia con una menor prevalencia de síndrome metabólico, aunque no hay información que lo relacione con el A1c. En este artículo se revisa la evidencia publicada sobre el efecto del consumo de frutas, grasas y alcohol sobre el control metabólico en diabetes.

(Nutr Hosp. 2012;27:1031-1036)  
DOI:10.3305/ah.2012.27.4.5859

Palabras clave: Índice glucémico. Diabetes tipo 2. Frutas. Ácidos grasos. Alcohol.

**FOOD AND DIABETES**

**Abstract**

A low glycemic diet may improve metabolic control in type 2 diabetes, but the debate continues. Fruits, despite the fructose they contain, may also lower the glycemic index, as well as its consumption has been associated with a reduction in A1c levels and can positively influence HDL cholesterol, blood pressure and risk of coronary heart disease in general. There is no relationship between fat intake and A1c. On the consumption of alcohol has been reported that moderate alcohol consumption is associated with a lower prevalence of metabolic syndrome, although there is information that relates to the A1c. This article reviews the published evidence on the effect of consumption of fruits, fats and alcohol on metabolic control in diabetes.

(Nutr Hosp. 2012;27:1031-1036)  
DOI:10.3305/ah.2012.27.4.5859

Key words: Glycemic index. Type 2 diabetes. Fruits. Fatty acid. Alcohol.

**Introducción**

La Diabetes Mellitus es una enfermedad metabólica y crónica, no transmisible y de etiología multifactorial, producida por defectos en la secreción y/o acción de la insulina. Entre 90 y 95% de los sujetos afectados por esta patología presentan una Diabetes Mellitus tipo 2; esta modalidad clínica en sus etapas iniciales es asintomática y se observa preferentemente en las personas mayores de 40 años, la epidemiología de la Diabetes Mellitus (DM) tipo 2 muestra que 20 a 40% de los enfermos presenta alguna complicación en el momento del diagnóstico. En Chile, el 15% desconoce su condición de diabético, en otros países esta cifra alcanza al 50%.

Correspondencia: Samuel Durán Agüero.  
Universidad Autónoma de Chile.  
Río de Maipo 1300, San Miguel,  
Santiago de Chile, Chile.  
E-mail: sduran74@gmail.com  
Recibido: 16-X-2012.  
Aceptado: 29-III-2012.

En nuestro país, se estima que la prevalencia de Diabetes según la Encuesta Nacional de Salud (ENS) del 2010 es de 9,4%, duplicó la cifra determinada en la ENS del año 2003 en mayores de 20 años. De los cuales el 80% de los casos de DM son clasificados en el tipo 2 (DM2).

La DM2 puede producir descompensaciones metabólicas y con el tiempo generar complicaciones crónicas como neuropatía, retinopatía, nefropatía y enfermedad vascular periférica. Asimismo, las personas afectadas por este problema de salud tienen 2 a 3 veces más riesgo de sufrir un infarto al miocardio y/o un accidente vascular cerebrovascular.

Aunque el control de la hiperglucemia es el principal objetivo para los tratamientos de DM2, su importancia en la prevención de las complicaciones crónicas de la DM se ha demostrado en el The United Kingdom Prospective Diabetes Study.

La alimentación programada es uno de los pilares del tratamiento de la diabetes, en cualquiera de sus formas. Sin ella es difícil lograr un control metabólico adecuado aunque se utilicen medicamentos hipoglucé-

1031

ES\_E\_02

**Resumen**

**Introducción:** La diabetes gestacional ha sido asociada con la obesidad en periodos posteriores de la vida. Sin embargo, los resultados no han sido consistentes y algunos estudios contienen debilidades metodológicas.  
**Objetivo:** Analizar los resultados de estudios prospectivos y retrospectivos de cohorte que evalúan el efecto de la diabetes gestacional sobre indicadores de adiposidad en los hijos hasta los 18 años de edad.  
**Metodología:** Se realizó una búsqueda de estudios prospectivos o retrospectivos de cohorte registrados en la base de datos de Medline/Pubmed, de enero de 2011 a septiembre de 2013, que valoraran el efecto de la Diabetes Gestacional sobre los indicadores de adiposidad al nacimiento o después del nacimiento.  
**Resultados:** Once estudios cumplen con los criterios de inclusión. En total se evaluaron a 472.959 pares de madre e hijo. La edad del niño en el momento de la evaluación fue a partir del nacimiento hasta los 18 años. En nueve de once artículos se observó una asociación entre la diabetes gestacional e indicadores de obesidad. En siete de trabajos se realizaron ajustes para más de dos variables de confusión (DM, pre gestacional, edad de la madre), y en cinco de ellos se observó una asociación entre la diabetes gestacional con adiposidad.  
**Conclusiones:** Los resultados de la revisión indican que la evidencia que demuestra que la diabetes gestacional aumenta el peso de los productos en periodos posteriores de la vida, es moderada.

(Nutr Hosp. 2014;29:397-401)  
DOI:10.3305/ah.2014.29.2.7042

Palabras clave: Diabetes gestacional. Obesidad infantil. Estudios prospectivos. Estudios retrospectivos de cohorte.

**EFFECT OF GESTATIONAL DIABETES ON ADIPOSITY INDICATORS DURING THE FIRST 18 YEARS. SYSTEMATIC REVIEW**

**Abstract**

**Introduction:** Gestational diabetes has been associated with obesity later in life. However, reported results have not been consistent and the methods used have shown weakness.  
**Objective:** To analyze prospective and retrospective cohort studies that assess the gestational diabetes effects on adiposity indicators in the offspring during their first 18 years.  
**Methodology:** A search was made for prospective or retrospective cohort studies registered in Medline/Pubmed databases from January 2011 to September 2013 that evaluated the gestational diabetes effects on adiposity indicators at birth or after birth.  
**Results:** Eleven studies met the inclusion criteria. A total of 472,959 pairs of mother and child were studied. Children age at the moment of evaluation ranged from birth to 18 years. In nine out of eleven articles an association between gestational diabetes and adiposity indicators was observed. In seven studies adjustments for potential confounders (pre gestational DM, maternal age) were made. In five of those an association between gestational diabetes and adiposity was found.  
**Conclusions:** The results of this review indicate that the evidence showing that gestational diabetes increases adiposity indicators later in life is moderate.

(Nutr Hosp. 2014;29:397-401)  
DOI:10.3305/ah.2014.29.2.7042

Key words: Gestational diabetes. Childhood obesity. Prospective studies. Retrospective cohort studies.

Correspondencia: Arturo Jiménez Cruz.  
Universidad Autónoma de Baja California.  
Av. Tecnológico 14418.  
Tijuana, Baja California.  
E-mail: ajcruz@uabc.edu.mx  
Recibido: 16-X-2013.  
Aceptado: 22-X-2013.

397

ES\_E\_03







## ORIGINAL

## Ensayo clínico aleatorio: papel de la dieta y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico

Pedro Enrique Miguel Soca<sup>a,\*</sup>, Idania Peña Pérez<sup>b</sup>, Silvio Niño Escofet<sup>b</sup>,  
Walter Cruz Torres<sup>b</sup>, Aluett Niño Peña<sup>c</sup> y Delmis Ponce De León<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Universidad Médica Mariana Grajales Cordero, Holguín, Cuba

<sup>b</sup> Universidad de Ciencias Médicas, Holguín, Cuba

<sup>c</sup> Clínica Manuel Argueta, Holguín, Cuba

Recibido el 26 de noviembre de 2010; aceptado el 11 de julio de 2011

Disponible en Internet el 8 de noviembre de 2011

## PALABRAS CLAVE

Síndrome metabólico;  
Resistencia a la  
insulina;  
Estilo de vida;  
Dieta;  
Ejercicios físicos;  
Ensayo clínico

## Resumen

**Objetivo:** Evaluar la eficacia de un programa de recomendaciones nutricionales y ejercicios físicos en mujeres con síndrome metabólico.

**Diseño:** Ensayo clínico aleatorio multicéntrico.

**Entorno:** Atención primaria de Holguín, Cuba.

**Participantes:** Muestra por conglomerados de 150 mujeres obesas con síndrome metabólico, sin alteraciones de la glucemia. Se asignaron aleatoriamente a un grupo control (n=70) y a una experimental (n=80). Completaron el estudio (junio 2008-julio 2009), 62 mujeres del control y 60 del grupo de intervención.

**Intervención:** En el grupo experimental se aplicó una dieta hipocalórica balanceada y un programa de ejercicios físicos. El grupo control recibió las cuidados habituales.

**Mediciones principales:** Peso corporal, índice de masa corporal, circunferencia abdominal, presión arterial, glucemia y el perfil lipídico en sangre.

**Resultados:** Al año, en relación al grupo control, en el grupo experimental se redujo más la presión diastólica (78 ± 0,9 vs. 91 ± 1,1 mm Hg), el colesterol total (4,7 ± 0,1 vs. 6,0 ± 0,1 mmol/L), los triglicéridos (1,9 ± 0,1 vs. 2,2 ± 0,1 mmol/L) y el colesterol LDL (2,3 ± 0,0 vs. 3,5 ± 0,1 mmol/L), y aumentó más el colesterol HDL (1,2 ± 0,0 vs. 1,1 ± 0,0 mmol/L). No se produjeron cambios apreciables en el peso, el índice de masa corporal, la circunferencia abdominal, la presión arterial sistólica y la glucemia.

**Conclusiones:** Se demuestra la efectividad del programa de intervención sobre la presión arterial y el perfil de lípidos en sangre.

© 2010 Elsevier España, S.L. Todos los derechos reservados.

\* Autor de correspondencia.

Correo electrónico: socadem.hg.m@gmail.com (P.E. Miguel Soca).

012-4567-5 - see front matter © 2010 Elsevier España, S.L. Todos los derechos reservados.

doi:10.1016/j.aprim.2011.07.010

ES\_E\_08

## II. Documentos del subcorpus francés

### a. Divulgativos

NOVORAPID FLEXPEN 100 U/mL Solution injectable Boîte de 5 Stylos préremplis de 3 ml

Mis à jour le 03 mai 2017

NOVORAPID FLEXPEN : ses indications

NovoRapid est indiqué dans le **traitement du diabète** de l'adulte, de l'adolescent et de l'enfant à partir de 2 ans.

NOVORAPID FLEXPEN : pathologies pour lesquelles il peut-être prescrit

• Diabète de type 1	• Diabète de type 2
Classe thérapeutique	Métabolisme et nutrition
Principes actifs	Insuline aspartate
Excipients	Glycérol (E422), Phénol, Métacresol, Zinc chlorure, Phosphate disodique, Sodium chlorure, Chlorhydrique acide (E507), Sodium hydroxyde (E524), Eau pour préparations injectables
Statut	Médicament soumis à prescription médicale
Prix de vente TTC	39,29 €
Tx de remboursement SS	65 %
Laboratoire	Novo Nordisk A/S
	Présentation Précautions Grossesse et allaitement Effets indésirables

NOVORAPID FLEXPEN : sa posologie

#### Posologie

La teneur en insuline des analogues de l'insuline, y compris l'**insuline aspartate**, est exprimée en unités, alors que la teneur en insuline de l'**insuline humaine** est exprimée en unités internationales.

La posologie de NovoRapid dépend de chaque individu et est déterminée en fonction des besoins du patient. En règle générale, NovoRapid s'utilise en association avec une insuline à action intermédiaire ou prolongée. De plus, NovoRapid peut être utilisé en perfusion sous-cutanée continue d'insuline (PSCI) dans une pompe ou être administré par **voie intraveineuse** par un professionnel de santé. Un **contrôle glycémique** et un ajustement de la dose de l'insuline sont recommandés afin d'obtenir un **équilibre glycémique** optimal.

Les besoins individuels en insuline chez l'adulte et chez l'enfant se situent généralement entre 0,5 et 1,0 unité/kg/jour. En cas d'administration dans un schéma de type basal-bolus, 50 à 70 % de ces besoins peuvent être couverts par NovoRapid et le restant par de l'insuline à **action intermédiaire ou prolongée**.

Un **ajustement de la dose** peut être nécessaire si le patient augmente son **activité physique**, modifie son **régime alimentaire** habituel ou en cas de maladie concomitante.

FR\_D\_01

## Vin, sodas, café, alimentation acidifiante : état des lieux de l'influence des aliments sur le risque de développer un diabète de type 2.

jeudi 24 mars 2016

Avec les antécédents familiaux, le manque d'exercice physique et le surpoids, la mauvaise qualité de l'alimentation est classiquement évoquée comme étant un facteur de risque de développer un diabète de type 2 (DT2). Reste qu'il n'est pas toujours évident de savoir quels aliments sont à limiter ou à éviter. Invité à s'exprimer lors du troisième jour du Congrès annuel de la Société Francophone du Diabète à Lyon, Guy Fagherazzi, chercheur en épidémiologie nutritionnelle, a fait un état des lieux sur les résultats de l'étude française E3N, qui permettent d'affiner notre connaissance des liens entre alimentation et diabète.

Cette étude qui s'appuie sur une cohorte d'environ 100 000 femmes volontaires françaises, adhérentes à la MGEN, nées entre 1925 et 1950 et suivies depuis 1990, démontre ainsi que le café s'accompagne chez les femmes d'une diminution du risque de développer un DT2 (-27 % à partir de 3 tasses par jour). Ce résultat est également retrouvé pour le café décaféiné, démontrant que ce n'est donc pas la caféine qui est en jeu ici, mais plutôt les polyphénols, en particulier les lignanes.

Les résultats sont également intéressants pour le vin, autre source de polyphénols : « Les femmes qui consomment du vin auraient moins de risque de développer un DT2 que les femmes qui n'en ont jamais consommé », explique encore Guy Fagherazzi. Cette baisse est même plus importante si les femmes commencent à consommer du vin au moment de l'adolescence ! Nulle apologie de l'alcool néanmoins, car l'étude ne parle que d'une consommation très faible : moins d'un verre par semaine.

Si le chercheur note une augmentation du risque de développer un DT2 avec une consommation importante de soda (plus de 1,5 litre par semaine), il met surtout en avant une augmentation du risque encore plus prononcée avec les sodas light, qui pourtant ne contiennent pas de sucre, remplacé par des édulcorants comme l'aspartame. Pour expliquer ces résultats, publiés pour la première fois par la même équipe en 2013, il n'existe pour l'instant que des hypothèses. Certains chercheurs avancent l'idée que l'aspartame serait un leurre pour l'organisme qui générerait en réponse un pic d'insuline, provoquant le besoin de surconsommer du sucre. Pour d'autres, la consommation régulière de sodas light « pourrait avoir au long cours des effets psychologiques voire neurologiques comme une addiction au goût sucré ».

La question de la charge acide des repas est enfin une piste à investiguer puisque les régimes riches en aliments acidifiants (riches en viandes, lait, fromage, pain) seraient associés à un risque de

Société Francophone du Diabète - Mars 2016

## FR\_D\_02

## Améliorer le contrôle de la glycémie avec une insuline plus rapide.

vendredi 25 mars 2016

Une nouvelle insuline à l'action plus rapide pourrait « à la fois améliorer le contrôle de la glycémie après les repas, mais aussi éviter les hypoglycémies intempestives qui ont lieu plusieurs heures après », estime le Pr Yves Reznik.

Le contrôle de la glycémie après les repas est une vraie difficulté chez les patients diabétiques traités par insuline. Le repas entraîne en effet un pic de glycémie, mais l'insuline à action rapide (ou « analogue rapide ») que s'injectent aujourd'hui les diabétiques avant les repas pour juguler le taux de sucre dans le sang n'agit pas immédiatement. C'est pourquoi des recherches sont menées sur une nouvelle classe d'analogues de l'insuline ultra-rapides. Le professeur Yves Reznik, chef de service Endocrinologie - diabétologie du CHU de Caen, présentait les résultats de ces travaux lors du dernier jour du Congrès annuel de la Société francophone du diabète (SFD).

Cette nouvelle molécule, dont les premiers résultats ont été publiés en 2015, suscite beaucoup d'espoir et « pourrait être un vrai progrès pour les patients, à la fois pour améliorer le contrôle de la glycémie après les repas, mais aussi pour éviter les hypoglycémies intempestives qui ont lieu plusieurs heures après », estime le Pr Reznik.

L'étude montre tout d'abord que l'analogue ultra-rapide apparaît deux fois plus vite dans la circulation que l'analogue rapide (5 minutes, contre 11). Mais ce n'est pas tout : la nouvelle insuline permet d'obtenir une concentration d'insuline plus forte pendant les 30 premières minutes après le repas, c'est-à-dire le moment où les patients en ont le plus besoin.

Plus réactive, elle dispose également d'une action plus concentrée dans le temps, puisqu'elle entraîne moins d'hypoglycémie dans les 2 heures après le repas que l'analogue rapide « qui non seulement arrive trop tard mais agit trop longtemps », résume le Pr Reznik. Pas encore commercialisée, la nouvelle insuline ultra-rapide devrait également être expérimentée dans les pompes à insuline au cours de l'année 2016.

Surtout, cette nouvelle insuline fait partie - avec les recherches menées sur une nouvelle classe d'insuline basale (c'est-à-dire à durée prolongée) - d'une toute nouvelle gamme d'outils plus précis qui pourraient à terme permettre la mise en place de traitements plus ajustés.

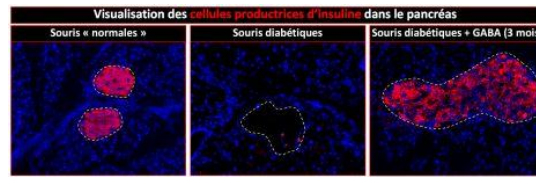
Société Francophone du Diabète - Mars 2016

## FR\_D\_03



Une molécule pour régénérer les cellules produisant de l'insuline chez les diabétiques

COMMUNIQUÉ | 01 DÉC. 2016 - 18H00 | PAR INSERM (SALLE DE PRESSE)  
[PHYSIOPATHOLOGIE, MÉTABOLISME, NUTRITION](#)



Des chercheurs de l'Inserm sous la direction de Patrick Collombat au sein de l'Unité 1091 « Institut de biologie Valrose » (Inserm/CNRS/Université de Nice Sophia Antipolis) démontrent que le GABA, un neurotransmetteur utilisé parfois en complément alimentaire, pourrait induire la régénération des cellules produisant l'insuline. Cette découverte, réalisée chez la souris et partiellement validée chez l'homme, apporte un nouvel espoir aux patients atteints de diabète de type 1.

Ces travaux sont publiés dans la revue [Cell](#).

Le diabète de type 1 est une maladie se caractérisant par la destruction sélective des cellules produisant l'insuline, une hormone permettant de diminuer le taux de sucre sanguin en cas d'apport sucré. On appelle ces cellules les cellules  $\beta$  pancréatiques. Trouver comment les restaurer est un enjeu majeur de la recherche notamment parce que les traitements actuels ne suffisent pas toujours à éviter de graves complications.

Les scientifiques avaient montré dans de précédents travaux qu'il était possible de recréer ces cellules  $\beta$  en modifiant génétiquement des cellules qui leur ressemblent : les cellules  $\alpha$  productrices de glucagon. L'approche utilisée consistait en l'activation forcée d'un gène nommé Pax4 dans toutes les cellules alpha. Les résultats prouvaient aussi que ces cellules alpha étaient continuellement régénérées et converties en cellules bêta conduisant, à une augmentation massive du nombre de cellules bêta. Cependant, pour espérer un jour pouvoir transposer cette découverte à l'Homme, il fallait trouver un composé qui permette de recréer cette modification induite génétiquement. « Notre première avancée était importante, mais il n'était pas possible d'agir de cette manière sur le patrimoine génétique d'un être humain », explique Patrick Collombat, directeur de recherche Inserm.

Dans ce nouveau travail, l'équipe de chercheurs vient de démontrer que cet effet pourrait être induit sans aucune modification génétique grâce au GABA, un neurotransmetteur présent naturellement dans l'organisme mais aussi disponible sous forme de complément alimentaire.

Chez la souris d'abord : le GABA induit la régénération continue, mais contrôlée, des cellules alpha du pancréas et leur transformation en cellules produisant de l'insuline. Les cellules ainsi générées sont fonctionnelles et peuvent soigner plusieurs fois un diabète induit chimiquement chez la souris.

FR\_D\_04

Este es otro archivo DOC que contiene unos pocos textos que provienen de las fuentes que a continuación detallamos:

- <http://presse.inserm.fr/une-molecule-pour-regenerer-les-cellules-produisant-de-linsuline-chez-les-diabetiques/25908/>
- <http://www.prnewswire.com/fr/communiques-de-presse/intuity-medical-leve-40-millions-dusd-au-cours-de-son-troisieme-cycle-de-financement-600663811.html>
- <http://www.lapresse.ca/le-soleil/actualites/sante/201609/01/01-5016431-un-rationnement-de-bandelettes-plane-sur-les-diabetiques.php>



espace**diabète**

Tester son  
**RISQUE DE DIABÈTE**  
c'est tout bête !

**Ici et maintenant**, découvrez  
si vous avez un risque de diabète



Sans **prise de sang**  
et sans être à jeun



En deux minutes



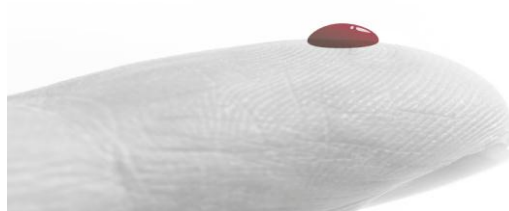
Résultats fiables

Savoir, c'est préserver sa vie

FR\_D\_05

## RAPPORT MONDIAL SUR LE DIABÈTE

 Organisation  
mondiale de la Santé



FR\_D\_06

Maria Gomes Costa Leite

## Prise en charge hygiéno-diététique du diabétique, conséquences pour le rééducateur

*Lifestyle modifications, consequences for the rehabilitation*

Si le diabète est une **maladie chronique**, c'est par des attentions quotidiennes qu'il faut se corriger. L'alimentation est l'un des principaux facteurs d'équilibre. Elle doit cependant être adaptée au **traitement glycémique**, mais également à **l'activité physique** de la personne. Le diététicien et le rééducateur doivent se rencontrer pour coordonner leurs actions et conseils.

**Résumé**  
L'augmentation constante de diabète en France représente un enjeu important pour la **santé publique**. Les professionnels de santé doivent être formés au diabète et à sa prévention, ainsi qu'à l'**éducation thérapeutique** du patient (ETP). L'objectif de cette pluridisciplinaire favorise une collaboration entre patient et soignants afin d'aider le diabétique à améliorer sa **qualité de vie** et le rendre compétent à l'auto-gestion et à l'auto-surveillance. La prise en charge éducative au sein du centre de soins et de soins est un exemple de pratique. L'ETP est une façon de recommander le patient comme acteur principal de son projet éducatif, en acceptant ses choix.

**MOTS-CLÉS**  
Collaboration • Compétences • Diabète • Diététique • Éducation • Thérapie

**Introduction**  
Les données de l'Assurance maladie montrent une augmentation constante et préoccupante du diabète traité en France. L'augmentation de la prévalence de l'obésité et le vieillissement de la population sont les principales raisons de cette épidémie [1]. Le diabète apparaît donc comme un enjeu très important en termes de santé publique. Son effet est en grande partie imputable aux complications, souvent évitables, qui pourraient être évitées ou retardées par un contrôle de la glycémie et des **facteurs de risque cardiovasculaire**. Le Plan national nutrition-santé (PNNS) (2001-2005) et le Plan diabète (2002-2005) placent l'éducation au centre du dispositif pour une prévention et une prise en charge du diabète, de l'obésité et des complications cardiovasculaires. L'étude Entred, dans le cadre du Programme national d'actions de prévention et de prise en charge du diabète de type 2, a montré qu'il est important d'améliorer la prise en charge diététique et psychologique, ainsi que la prévention des nombreuses complications du diabète. Mais pour être efficace, cette éducation doit être organisée, structurée, et réalisée par des professionnels formés à l'éducation thérapeutique et au diabète [2].

**Recommandations diététiques**  
Le traitement du diabète sous-entend la gestion quotidienne de trois paramètres :

FR\_D\_07

El siguiente archivo alberga un texto copiado del sitio web <http://www.vulgaris-medical.com/dictionnaire-medicaments/metformine-eg-850-mg>

## METFORMINE EG 850 MG

### METFORMINE EG 850 mg Metformine sous forme de comprimé à 850 mgAction

Antidiabétique (médicament destiné à lutter contre l'hyperglycémie : élévation du taux de sucre dans le sang) appartenant à la famille des biguanides. Les biguanides semblent améliorer la sensibilité à l'insuline (hormone naturellement fabriquée par le pancréas qui favorise la pénétration du sucre dans les cellules qui en nécessitent). La metformine est un médicament n'entraînant pas d'hypoglycémie (diminution du taux de sucre au-dessous de 0,75 g, chiffre en dessous duquel apparaissent des symptômes parfois graves) chez l'individu normal. On ne connaît pas leur mode d'action avec précision.

#### Indications

##### • Diabète non accompagné d'acidocétose de l'adulte.

Le diabète se caractérise par un manque ou une mauvaise utilisation de l'insuline dans le sang, secondaire à un déficit de fabrication de cette hormone par le pancréas. Cette maladie débute brutalement, et si elle n'est pas traitée, elle aboutit à une autre maladie appelée l'acidocétose. L'acidocétose correspond à une élévation excessive de l'acidité du sang due à une accumulation d'éléments appelés corps cétoniques. Ces corps cétoniques sont des produits chimiques : l'acétone, l'acide bêtaoxybutyrique et l'acide diacétique.

L'acidocétose s'observe quand des individus restent une longue période sans s'alimenter. Ce déséquilibre est observé également lorsqu'il existe des vomissements importants et prolongés. Dans le cas du diabète insulino-dépendant, c'est-à-dire quand le malade nécessite de l'insuline pour rééquilibrer son diabète, l'acidocétose correspond à une complication du diabète sucré qui se caractérise par le fait que le glucose (sucre) ne rentre pas ou mal dans les cellules où il est nécessaire.

Les cellules vont devoir utiliser d'autres constituants comme combustible pour fonctionner. Elles s'orientent alors vers les **acides gras**, qui sont les éléments de base des corps gras contenus dans le sang, mais dont la dégradation va entraîner la formation d'autres éléments chimiques qui vont alors s'accumuler dans le sang : les corps cétoniques.

- **Diabète non insulino-dépendant** (ne nécessitant pas d'insuline pour être équilibré) c'est-à-dire diabète de type 2.
- **Diabète s'accompagnant d'une surcharge pondérale** (excès de poids) quand le régime a été appliqué strictement mais n'a permis de normaliser ni le poids, ni la glycémie (taux de sucre dans le sang).
- **Accessoirement, diabète insulino-dépendant** (nécessitant de l'insuline pour être équilibré) en complément de l'insuline elle-même, chez les sujets obèses.

#### Posologie

Adulte : 1 comprimé deux ou trois fois par jour ; la posologie (quantité absorbée) est adaptée par le corps médical en fonction des résultats des **analyses de sang**.

FR\_D\_08

Este archivo también contiene textos copiados de diferentes páginas web:

- <https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie>
- <https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie/hypoglycemie>
- <https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/diabete-femme>
- <https://www.federationdesdiabetiques.org/information/diabete>
- <http://www.diabete.qc.ca/fr/actualites/nouvelles/nouvelles-modalites-pour-le-remboursement-des-bandelettes>
- <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs312/fr/>

#### COLLOCATION LOCUTION

<https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie>

us ne ressentez pas toujours les effets d'une hypoglycémie ou d'une hyperglycémie. Pour s'assurer du bon équilibre de votre diabète, il est nécessaire de mesurer régulièrement votre glycémie car elle varie chaque jour sous l'influence de différents facteurs (alimentation, activité physique, stress...).

Comment surveiller ma glycémie ?

Elle se surveille de deux façons :

- en laboratoire d'analyses médicales : pour mesurer sa glycémie à jeun et tous les 3 mois, son hémoglobine glyquée (HbA1c).
- avec un lecteur de glycémie pour contrôler plusieurs fois par jour sa glycémie capillaire (sur une goutte de sang) à des moments précis. C'est ce qu'on appelle l'autosurveillance glycémique (ASG).

Cette surveillance est prescrite par le médecin en fonction du votre type de diabète et de votre type de traitement.

**Elle est indispensable dans le diabète de type 1, nécessaire dans le diabète de type 2 insulinotraité et variable pour les diabétiques de type 2 non insulinotraités.**

Cette autosurveillance sert principalement à contrôler et prévenir les déséquilibres (hypo/hyperglycémies) et à adapter votre traitement. Elle permet aussi de mesurer l'effet d'un aliment, d'une pratique sportive ou d'une activité physique sur sa glycémie.

À quelle fréquence dois-je contrôler ma glycémie ?

Avant toute vérification, il est nécessaire de connaître vos objectifs glycémiques : à jeun et 2 heures après les repas (post-prandial). Votre médecin déterminera avec vous ces objectifs ainsi que la fréquence de mesure.

Il n'existe pas de règle universelle. Toutefois, la Haute autorité de santé (HAS) recommande :

- **Pour le diabète de type 1** : au moins quatre tests par jour. Les objectifs glycémiques sont fixés entre 70 et 120 mg/dl avant les repas et < 160 mg/dl en post-prandial.
- **Pour le diabète de type 2** : dans tous les cas, les objectifs glycémiques sont fixés entre 70 et 120 mg/dl avant les repas et 180mg/dl en post-prandial. Selon le type de traitement, la fréquence est variable.
- **Pour le diabète gestationnel** : les objectifs sont stricts : à jeun < 0,95 g/l et < 1,20 g/l en postprandial.

Pour en savoir plus, consultez les recommandations de la HAS.

FR\_D\_09

## b. Especializados

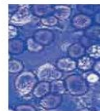


REVUE FRANÇAISE DE MÉDECINE GÉNÉRALE

Le syndrome métabolique est défini comme la présence conjointe, chez un même individu, de plusieurs **facteurs de risque** (au moins 3 dans la majorité des définitions) parmi les facteurs suivants : **hypertriglycéridémie**, **hypertension artérielle**, **obésité abdominale**, faible concentration de HDL-cholestérol (HDL-C), **glycémie à jeun élevée**. Il est décrit avec une fréquence accrue chez l'enfant, essentiellement en présence d'un surpoids/obésité. Parmi les mesures de prévention et de traitement utilisables chez l'enfant, l'activité physique apparaît comme une option de choix. Cette synthèse discute l'intérêt des programmes d'exercices aérobies, de résistance ou une combinaison des deux formes d'activité structurée, de même que les activités de la vie courante effectuées avec une intensité ou moins équivalente à celle d'une **marche rapide**.

### Rôle de l'activité physique dans la lutte contre le syndrome métabolique infantile

Benjamin C. Guibouge



Institut Lillos d'Ingénierie de la Santé (ILIS), Laboratoire de Santé Publique-EA 2494, Université de Lille 2, 42, rue Ambroise Paré, 59129 Laes, France, benjamin.guibouge@univ-lille2.fr

REVUES



La manifestation d'un syndrome métabolique [1, 2] pendant l'enfance préfigure un risque de morbi-mortalité augmenté, de **diabète de type 2**, d'effets cardiovasculaires et de perte des capacités fonctionnelles tout au long de la vie. Ceci laisse entrevoir des conséquences médicales colossales aussi bien pour l'individu que pour le **système de santé** et la société toute entière. Même si les mécanismes physiopathologiques sous-jacents au syndrome métabolique restent flous au premier chef, il semble que dans les populations pédiatriques il soit fortement associé à l'excès pondéral [3-5]. Par exemple, pour Beck et al. [3] la présence du syndrome métabolique était exceptionnelle chez l'enfant ou l'adolescent sans surcharge pondérale. En conséquence, l'augmentation du surpoids/obésité dans la population pédiatrique dans le monde, et notamment dans les sociétés post-industrielles [6], doit être perçue comme un indicateur de la régression de l'état de santé des populations, avec des conséquences négatives importantes dans les prochaines décennies si des mesures adaptées ne sont pas prises [7]. Le cas de la France, où la prévalence du surpoids/obésité infantile est passée de 1 % à plus de 15 % en 40 ans [8], est très édifiant à cet égard. On pourrait imaginer, de façon simplificatrice, que si les conditions et **modèles de vie** des 40 prochaines années restent identiques à ceux de ces 40 dernières années, plus de 50 % des adultes français présenteraient un syndrome métabolique avec les complications cliniques qui l'accompagnent (diabète, hypertension, **maladies cardiovasculaires**) en 2040. Il devient urgent d'explorer les meilleures stratégies de prévention et/ou de traitement du syndrome métabolique infantile. De ce point de vue, l'activité physique apparaît comme un mode d'action de choix par son efficacité au moins équivalente à celle des options pharmacologiques les plus adéquates actuellement [9]. Le but de cet article est de faire un **état des lieux** sur le syndrome métabolique infantile et d'examiner les formes d'activité physique pouvant être les plus bénéfiques et efficaces sur le **plan préventif et thérapeutique**.

#### Définition et prévalence du syndrome métabolique infantile

Quels critères de définition ?

Le syndrome métabolique infantile, comme celui de l'adulte, recouvre une variété de définitions. Ceci explique la variabilité des données de prévalence qui sont difficilement comparables comme le montre le

Article complet en français sur le site <http://www.medicinesciences.org> ou <http://dx.doi.org/10.1051/medsci/20092510627>

827

FR\_E\_01



Soins

Diabète et médicaments

1. Département de médecine générale, faculté de médecine de Poitiers.  
2. Département universitaire de médecine générale, faculté de médecine de Bordeaux.

### Évaluation de l'efficacité clinique des antidiabétiques chez les sujets diabétiques de type 2

Il est temps de regarder les données de la science en face !

Evaluation of the clinical efficacy of antidiabetic drugs in type 2 diabetic patients

Renée Bousquet<sup>1</sup>, Jean-Pierre Collet<sup>2</sup>, [renée.bousquet@univ-poitiers.fr](mailto:renée.bousquet@univ-poitiers.fr)

Background. Large scale clinical trials and recent meta-analysis have left some doubt about the clinical efficacy of antidiabetic drugs in type 2 diabetes. This article summarizes the available data and suggests practical conclusions. Method. Narrative review of the literature.

Results. There was no evidence for the efficacy of oral antidiabetic drugs or insulin on clinical outcomes such as morbidity or mortality. The lowering of glycated hemoglobin alone was considered for the guidelines. Insulin and hypoglycemic sulfonylureas increased the risk of hypoglycemia. The association of metformin and sulfonylureas brought potential danger. Conclusion. In 2013, the efficacy of antidiabetic drugs on clinical outcomes in type 2 diabetes remains hypothetical, and relies on the extrapolation of physiopathological data.

**Mots-clés :**  
Anti-diabétiques  
Oraux  
Insulines  
**Key words :**  
Oral antidiabetics  
Insulin  
Insulines

#### Introduction

Le 1<sup>er</sup> septembre 2013, au congrès de l'European Society of Cardiology, ont été présentés les résultats du plus grand essai clinique randomisé (ECR) contre placebo jamais réalisé chez les patients atteints de diabète de type 2 (DT2) : l'étude SAVOR-TIMI-53. Cette étude a évalué l'efficacité de la saxagliptine contre placebo sur des critères cardiovasculaires chez 16 492 patients diabétiques de type 2 suivis environ deux ans en moyenne. Le critère de jugement principal (critère composite associant mortalité cardiovasculaire, **accidents vasculaires cérébraux** et **infarctus du myocarde**) n'a pas été modifié (RR = 1,00 ; IC95 = 0,89-1,12). Les autres critères de jugement cliniquement pertinents n'ont pas non plus été améliorés. Alors que ces résultats négatifs devraient faire remettre en question la lien entre hyperglycémie chronique et **complications cardiovasculaires**, la communauté médicale s'est contentée d'en conclure que la saxagliptine n'était pas inférieure au placebo. Cette conclusion étrange repose sur ce qui reste un postulat : puisque l'hyperglycémie chronique est un **facteur de risque** de surmortalité, d'événements cardiovasculaires et

de **complications microvasculaires**, alors tout traitement diminuant cette hyperglycémie sera bénéfique pour les patients. De ce postulat découle que tout médicament dont l'efficacité sur ce critère intermédiaire est démontrée sera *per se* factio considérée comme efficace sur la prévention des **complications cliniques** du DT2. C'est pourquoi la Food and Drug Administration (FDA) américaine autorise aujourd'hui la mise sur le marché des antidiabétiques s'ils diminuent l'hémoglobine glyquée (HbA1c) sans entraîner un sur-risque de 80 % d'événements cardiovasculaires<sup>1</sup>. L'HbA1c est donc considérée comme un critère de substitution suffisamment fiable pour ne pas nécessiter d'études sur les critères seuls cliniquement pertinents de morbi-mortalité. Pourtant, de nombreuses études randomisées à haut niveau de preuve réfutent le fait que diminuer l'HbA1c est nécessairement bénéfique pour les patients<sup>2-6</sup>. L'exemple le plus criant est la surmortalité totale et cardiovasculaire (qui a conduit à l'arrêt prématuré de l'étude) observée dans le groupe des patients traités intensivement dans l'étude ACCORD<sup>7</sup> alors qu'ils avaient en moyenne une HbA1c plus basse de 1,1 %. De même, malgré une différence

Lors d'indépendance : les auteurs déclarent n'avoir aucun conflit d'intérêt concernant les données publiées dans cet article.

262

REVUE FRANÇAISE DE MÉDECINE GÉNÉRALE

Volume 24 N° 110

FR\_E\_02

## Diabète gestationnel, surpoids, obésité

### Gestational diabetes mellitus, overweight, obesity

J. Laperce

Reçu le 18 janvier 2011 ; accepté le 24 janvier 2011  
© Springer-Verlag France 2011

**Résumé** Le diabète gestationnel (DG) peut être un **diabète** de type 2 (DT2) **préexistant**, découvert pendant la grossesse ou une anomalie de la tolérance glucidique réellement apparue en cours de grossesse dont les pronostics sont différents. Il existe une corrélation linéaire et positive entre l'hyperglycémie maternelle et les complications périnatales. L'obésité maternelle est un **facteur de risque** de complications surajouté et indépendant de l'hyperglycémie. *Pour citer cette revue : Rev. Méd. Périnat. 3 (2011).*

**Mots clés** Diabète gestationnel · Obésité · Complications périnatales · Dépistage

**Abstract** Gestational diabetes mellitus might be either an unknown type 2 diabetes mellitus diagnosed during pregnancy or a glucose tolerance impairment appearing during pregnancy; these two conditions have different prognosis. There is a positive linear correlation between maternal hyperglycemia and perinatal complications. Maternal obesity is an independent risk factor for perinatal complications. *To cite this journal: Rev. Méd. Périnat. 3 (2011).*

**Keywords** Gestational diabetes mellitus · Obesity · Perinatal complications · Screening

Le diabète gestationnel (DG) est défini par l'OMS comme un trouble de la **tolérance glucidique** conduisant à une hyperglycémie de sévérité variable, débutant au diagnostic pour la première fois pendant la grossesse, après que soient le traitement nécessaire et l'évolution dans le post-partum. Cette définition regroupe des situations différentes, notamment l'existence d'un diabète de type 2 (DT2) méconnu,

découvert pendant la grossesse dont le pronostic est différent d'une anomalie de la tolérance glucidique réellement apparue en cours de grossesse. Il existe une corrélation linéaire et positive entre l'hyperglycémie maternelle et les complications périnatales [1]. L'obésité maternelle est un facteur risque de complications surajouté et indépendant de l'hyperglycémie.

### La prévalence de l'obésité est en augmentation

Le surpoids est défini par un indice de masse corporelle (IMC) supérieur à 25 kg/m<sup>2</sup>, et l'obésité par un IMC supérieur à 30 kg/m<sup>2</sup>. L'obésité, et notamment l'**obésité morbide**, augmente dans les pays développés et le nombre de femmes enceintes obèses également. Il s'agit d'un problème de **santé publique**. Lors de la grossesse, l'obésité préexistante augmente certains risques (**hypertension artérielle**, DG, césarienne, **insuflisance cardiaque**, complications néonatales). En France, l'obésité a augmenté de 8,6 % en 1997 à 13,1 % en 2006. Chez les femmes, et en fonction de la tranche d'âge, les prévalences ont augmenté entre 1997 et 2006 de 1,5 à 3,8 % chez les 18–19 ans, de 3,6 à 7,2 % chez les 20–29 ans et de 6,5 à 13,7 % chez les 30–39 ans [2].

### La prévalence du DG augmente en cas d'obésité

Une méta-analyse d'études observationnelles publiées de 1977 à 2007 a évalué et quantifié le risque de DG en fonction de l'IMC : chez 571 045 femmes. Par comparaison avec les femmes d'IMC normal, les odds ratios (OR) ajustés de DG étaient les suivants : surpoids : OR = 1,83, IC 95 % = [1,58–2,12] ; obésité de grade 1 : OR = 3,22, IC 95 % = [2,68–3,87] ; obésité de grades 2–3 : OR = 4,71, IC 95 % = [3,89–5,67]. Pour chaque augmentation d'IMC de 1 kg/m<sup>2</sup>, la prévalence du DG augmentait de 0,92 %, IC 95 % = [0,73–1,10] [3]. Dans un travail récent, chez 23 904 patientes aux États-Unis, le risque de DG attribuable à la surcharge pondérale était estimé à 46,2 % [4]. En d'autres termes, près de la moitié des DG serait due à l'excès

J. Laperce (✉)  
Service de gynécologie obstétrique,  
université Paris-Saclay,  
Hôpital Cochin-Saint-Vincent-de-Paul,  
Avenue 62, avenue Daumesnil-Bolehem,  
F-75674 Paris cedex 14, France  
e-mail : jlaperce@aphp.fr



FR\_E\_03



MEDICAL/SCIENCE 2011/29/118-2

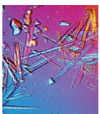
» Les patients souffrant d'**insuffisance rénale** chronique (IRC) présentent un taux important de **maladies cardiovasculaires** (MCV). En effet, la **prévalence** des MCV est 10 à 30 fois plus élevée chez ces patients que dans la population générale. Cet excès est lié en partie à une prévalence accrue de **facteurs de risque** « classiques » tels que l'**hypertension artérielle**, le diabète et la dyslipidémie. Cependant, plusieurs autres facteurs de risque « non traditionnels » ont été identifiés au cours des dernières années et contribuent également à la prévalence accrue des MCV dans cette population. Les facteurs les plus étudiés et les plus influents en termes de risque cardiovasculaire sont l'inflammation et le **stress oxydatif**. Cet article présente, de façon critique, les données concernant l'impact de ces facteurs sur le développement de l'athérosclérose chez les sujets ayant une IRC, en mettant l'accent sur l'aspect épidémiologique et les recommandations thérapeutiques en matière d'insuffisance rénale. »



Les patients souffrant d'insuffisance rénale chronique (IRC) présentent un **taux élevé** de maladies cardiovasculaires (MCV) [1, 2]. En effet, les complications cardiovasculaires sont la première cause de morbidité et de mortalité chez les patients dialysés. De plus, la prévalence des MCV est 10 à 30 fois plus importante chez ces patients que dans la population générale, après ajustement pour l'âge, le sexe et l'éthnie. Cet excès est lié en partie à une prévalence accrue de certains facteurs de risque « classiques » (Tableau 1) [3]. Ainsi, la prévalence du diabète et de l'hypertension artérielle est très élevée chez les insuffisants rénaux. Par exemple, dans le cadre d'une étude récente (étude CHOICE, choices for healthy outcomes in caring for end-stage renal disease) visant à préciser les caractéristiques de base des patients débutant les traitements de dialyse, des prévalences de 54 % et de 96 % ont été rapportées respectivement pour le diabète et l'hypertension artérielle [4]. Ces prévalences sont nettement plus élevées que dans

## Facteurs de risque vasculaire et insuffisance rénale

François Madore



Centre de recherche et service de  
néphrologie, Hôpital du Sacre-  
Cœur de Montréal, Université de  
Montréal, 5488, boulevard Gauthier,  
Montréal, Québec, H3J 1C5,  
Canada.  
f.madore@crchp.umontreal.ca

rielle [4]. Ces prévalences sont nettement plus élevées que dans de grandes cohortes représentatives de la population générale comme l'étude NHANES III (third national health and nutrition examination survey) où l'on retrouve des prévalences de 5 % pour le diabète et de 23 % pour l'hypertension artérielle [5]. En revanche, certains facteurs de risque « classiques » identifiés dans les études de Framingham ont un poids relatif moins important chez les patients avec IRC que dans la population générale. Ainsi, la prévalence de l'hypercholestérolémie n'est pas plus importante chez les patients dialysés que dans la population générale. Le « risque cardiovasculaire global », calculé à partir des équations issues de Framingham, en tenant compte des facteurs de risque « classiques », est nettement moins élevé que le risque réel observé chez les insuffisants rénaux. En d'autres termes, l'excès de morbidité-mortalité cardiovasculaire chez les patients avec IRC n'est pas totalement expliqué par la prévalence des facteurs de risque traditionnels. Cela suggère qu'en outre les facteurs de risque « classiques », il existe une série d'autres facteurs qui contribuent au risque cardiovasculaire (Tableau 1) [6, 7].

### Facteurs directement liés à l'urémie

Parmi ces facteurs, on retrouve certains facteurs directement associés à l'urémie tels que la rétention hydro-

FR\_E\_04



Point de vue d'expert

## Le diabète gestationnel

### Gestational diabetes mellitus

M.-V. Senat<sup>a,\*</sup>, P. Deruelle<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Service gynécologie obstétrique, Hôpital Bichat, 75, rue du Général-Leclerc, 75275 La Kérouelle-Bichat, France

<sup>b</sup> EA 448, environnement global et médecine, 44 rue de la République, 44072 Nantes-Francis Crémieux, université Lille 2, 59045 Lille cedex, France

## INFO ARTICLE

Reçu le 23 novembre 2015  
 Accepté le 17 décembre 2015  
 Disponible sur Internet le 2 mars 2016

Mots-clés  
 Diabète gestationnel  
 Obésité  
 Complications  
 Traitement

Keywords  
 Gestational diabetes mellitus  
 Obesity  
 Complications  
 Treatment

## RÉSUMÉ

Alors que la prévalence du diabète gestationnel (DG) oscille entre 5 et 10 % en 2010, l'application des nouveaux seuils recommandés par l'ADIPS, puis adoptés en 2010 par le CNGOF, semble augmenter considérablement le nombre de patientes concernées par cette pathologie. Une étude prospective monocentrique française a estimé en 2014 la prévalence du diabète gestationnel à 14 % avec en creux, ce qui est fait l'une des pathologies les plus fréquentes au cours de la grossesse sans qu'aucune étude à large échelle n'ait à ce jour montré un bénéfice pour la santé des femmes et des enfants. Si un diagnostic anténatal de diabète gestationnel ou de diabète de type 2 au cours de grossesse lorsqu'il est établi par un test de charge rapide est dans la mesure des complications perinatales, des complications de naissance et de l'enfant et des complications chez la mère, il n'en est probablement pas de même pour les hyperglycémies modérées découvertes au cours de grossesse.

© 2016 Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

## ABSTRACT

While the prevalence of gestational diabetes mellitus (GDM) was estimated between 5 and 10% in 2010, the application of new thresholds recommended by ADIPS, and adopted in 2010 by the CNGOF, seems to significantly increase the number of patients affected by this pathology. A prospective single-center French study estimated in 2014 the prevalence of gestational diabetes at 14% with lower rates, which is one of the most frequent complications during pregnancy. However, to date, there is no published study showing these criteria to show a benefit to the health of women and children. If a diagnosis of GDM or type 2 diabetes during pregnancy is definitively an important risk factor for maternal, as well as foetal and child complications, it is probably not the case for moderate hyperglycemia discovered during pregnancy.

© 2016 Elsevier Masson SAS. All rights reserved.

Le diabète gestationnel (DG) est défini par l'OMS comme un trouble de la tolérance glucidique conduisant à une hyperglycémie de sérum variable, souvent ou diagnostiqué pour la première fois pendant la grossesse, quel que soit le traitement nécessaire et l'évolution dans le post-partum. La prévalence du DG a été estimée entre 2,5 à 8,4 % des grossesses, selon les populations étudiées et les critères de dépistage utilisés [1]. En France, l'estimation fournie par le Réseau Audipap en 2008 était de 8,3 à 9,5 % [2]. Cette complication de la grossesse est cependant en constante

augmentation depuis quelques années en raison de certaines évolutions des habitudes alimentaires des patientes, de l'augmentation de l'âge maternel moyen, lors des grossesses ainsi que de l'existence de l'insuline chez les femmes enceintes. L'augmentation de l'incidence de diabète de type 2 au cours de grossesse, ainsi que de l'existence de diabète de type 2, des antécédents obstétricaux de DG ou de macrosomie, le syndrome des ovaires polykystiques, l'hyperglycémie incontrôlée est source de complications maternelles et fœtales bien connues que cela soit à court ou à plus long terme [3].

Entre 24 et 28 SA, il existe actuellement deux méthodes de dépistage du DG mais qui différemment sont aussi utiles

\* Auteur correspondant.  
 Adresse e-mail : m.v.senat@univ-lille.fr (M.-V. Senat).  
<http://dx.doi.org/10.1016/j.gynodf.2015.11.006>  
 1267-556X/© 2016 Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

FR\_E\_05

## DOSSIER ORBITE

## Le tissu adipeux : un bout de gras se découvre intelligent

Résumé

De nombreux groupes de recherche essayent de comprendre les mécanismes fondamentaux impliqués dans la régulation de la balance énergétique (pondération). Les études sur le tissu adipeux montrent que c'est un organe endocrinien complexe communiquant avec le cerveau et les tissus périphériques par la sécrétion de leptine et d'autres adipokines dont la liste s'étend d'année en année. Une hormone clé dans l'insulino-résistance, le **syndrome métabolique** et le **diabète de type 2** est l'adiponectine. L'obésité est caractérisée par un état inflammatoire chronique, notamment mis en évidence par le dosage de la protéine C-réactive hautement sensible et d'autres cytokines. La recherche thérapeutique actuelle vise principalement l'adiponectine et ses récepteurs.

## Introduction

L'incidence de l'**obésité infantile** se développe de façon exponentielle, principalement à cause des changements de **style de vie** (« malbouffe » et inactivité physique) [1]. Les **stratégies de prévention** doivent être vulgarisées et appliquées [2]. L'insulino-résistance associée à l'obésité représente un risque majeur de diabète de type 2 et de **maladies cardiovasculaires** [3] dont la prévalence est en progression fulgurante. La base moléculaire de cette

association est à élucider. Le tissu adipeux sert de lieu de stockage des triglycérides (TG) et de relargage des **acides gras libres** (AGL) et du **glycérol** en réponse aux variations de la **demande énergétique**. Mais en fait, s'agit-il d'un organe multifonctionnel ou d'un groupe d'organes multiples ? Le tissu adipeux participe à la régulation de l'homéostasie énergétique, au métabolisme glucidique et lipidique, aux **comportements vasculaires**, ainsi qu'aux **réponses immunitaires**. Il sécrète de nombreuses adipokines biologiquement actives (Tableau 1). Certaines agissent par voie endocrine, d'autres par voie autocrine ou paracrine. Leur sécrétion dépend des variations de la masse grasse. Elles jouent un rôle dans l'athérogénèse ou les complications de l'obésité, de la cachexie et de la lipodystrophie. Parmi les adipokines les plus étudiées : l'adiponectine, la protéine C-réactive (CRP), le facteur de nécrose tumorale-α (TNF-α), l'interleukine 6 (IL-6), la leptine, la résistine, l'adiponectine, l'activateur du plasminogène (PAI-1), les AGA...

## Adiponectine

## Structure générale

L'adiponectine est devenue une hormone incontournable dans la compréhension de

Thierry Mouraux\*

Keywords: adiponectin – obesity – children – C-reactive protein – adipose tissue – adipokines – thiazolidinediones

l'obésité, de l'insulino-résistance, du diabète de type 2, des **maladies cardiovasculaires** (1, 4). Mise en évidence dans les années 1990-96 par quatre groupes de chercheurs (5-8), l'adiponectine appartient structurellement à la famille du complément C1q et est connue pour former un homomultimère caractéristique (Figure 1). D'une structure monomérique, l'assemblage se fait en trimères, puis en hexamères jusqu'à des multimères

L'adiponectine est devenue une hormone incontournable dans la compréhension de l'obésité, de l'insulino-résistance, du diabète de type 2, des maladies cardiovasculaires.

de haut poids moléculaire (High Molecular Weight HMW). L'unité monomérique est une protéine de 247 **acides aminés** comprenant quatre domaines dont un domaine globulaire C-terminal et un domaine «collagène-like» N-terminal (Figure 2). La forme globulaire seule est peu présente dans le plasma [9]. L'hydroxylation et la glycosylation des quatre résidus lysine dans le domaine «collagène-like» jouent un rôle important dans l'augmentation de la capacité de l'insuline à inhiber la gluconéogenèse hépatique [10].

La forme adiponectine-HMW est la plus active biologiquement. Ainsi le rapport adiponectine-HMW/adiponectine totale est le meilleur marqueur d'insulino-résistance, de **syndrome métabolique** ou de **diabète de type 2** (11). Chez l'homme,

\* Clinique de diabétologie, HUGOIR, USA, Bruxelles

Permitté n° 14 1071 - 2017

FR\_E\_06



Médecine des Maladies Métaboliques 2017, 13, 122-124

Le **diabète de type 1** est une **maladie auto-immune** résultant de la destruction des **cellules  $\beta$  pancréatiques** par le **système immunitaire**. Les lymphocytes NKT (**natural killer T cell**) sont des cellules régulatrices qui inhibent le **développement** du diabète de type 1 dans les modèles murins, tout en favorisant les réponses contre les **agents infectieux**. Les mécanismes régulateurs impliquent la production de cytokines et des modifications fonctionnelles des cellules dendritiques. La sélection de molécules ciblant spécifiquement les lymphocytes NKT représente une étape importante pour l'utilisation thérapeutique de ces lymphocytes afin d'inhiber le développement du diabète de type 1 chez les patients.



Le diabète de type 1 est une maladie auto-immune résultant de la destruction des cellules  $\beta$  pancréatiques **productrices d'insuline** par les cellules du système immunitaire. Cette maladie est caractérisée par la présence d'auto-anticorps et de lymphocytes T autoréactifs dirigés contre des antigènes produits par les cellules  $\beta$  pancréatiques. Bien que de nombreuses études aient consacré à la caractérisation de ces **régimes auto-immunes**, il devient de plus en plus évident que d'autres cellules du système immunitaire jouent un rôle déterminant dans le développement du diabète de type 1 [1, 2]. L'étude des mécanismes conduisant à l'apparition de cette pathologie a révélé le rôle crucial des mécanismes de régulation immunitaire. Parmi les **cellules régulatrices**, une population particulière, les lymphocytes NKT (**natural killer T cell**), pourrait devenir une cible thérapeutique de choix dans la prévention du diabète de type 1.

#### Les cellules NKT

Les cellules NKT sont des lymphocytes T non conventionnels, car ils ne reconnaissent pas les molécules du CMH (complexe majeur d'histocompatibilité), mais la molécule non polymorphe CD1d. Le terme NKT offre leur caractéristiques phénotypiques et fonctionnelles partagées avec des cellules natural killer (NK), comme l'expression du marqueur NK1.1 ou CD161 chez l'homme. Les lymphocytes NKT sont considérés comme des lymphocytes T liés ayant un phénotype de cellules actives/effectrices, et ils sont très conservés chez la souris et chez l'homme [3]. Alors que les molécules classiques du CMH (comme les molécules HLA (Human leukocyte antigen)-DM) présentent des antigènes peptidiques aux lymphocytes T, les molécules non classiques du CMH (comme le CD1d) présentent des antigènes non peptidiques [3]. De nombreux travaux ont mis en évidence le rôle régulateur des lymphocytes NKT, et particulièrement leur capacité à inhiber le développement du diabète de type 1 dans les modèles murins [4]. Les cellules NKT modulent les réponses immunitaires en produisant rapidement de grandes quantités de cytokines et en induisant l'expression de différentes molécules de surface. Elles influencent le développement des réponses immunitaires innées et adaptatives. Classiquement, les lymphocytes NKT sont divisés en trois groupes : NKT invariantes (iNKT), NKT de type II et NKT-like, selon l'expression de leur récepteur T (TCR) et leur spécificité antigénique (Figure 1) [4].

Les lymphocytes NKT expriment un TCR $\alpha$  invariant, V $\alpha$ 14-J $\alpha$ 18 chez la souris et V $\alpha$ 24-J $\alpha$ 18 chez l'homme, et reconnaissent des glycolipides

## Diabète : approches thérapeutiques émergentes

### Rôle régulateur des lymphocytes NKT dans la prévention du diabète de type 1

Liane Ghazarian<sup>1,2\*</sup>, Yusef Simsek<sup>1,3,4</sup>, Karine Pingree<sup>1,5</sup>, Lucie Boudreau<sup>1,6</sup>, Agnès Lehoucq<sup>1,6,7</sup>



<sup>1</sup>Insulin U1016, Institut Cochin, 82, avenue Drapier Richemont, 75014 Paris, France ; <sup>2</sup>Université Paris-Saclay, Paris, France ; <sup>3</sup>Université d'Orléans, Orléans, Université Sorbonne Paris-Cité, France ; <sup>4</sup>Département d'Endocrinologie, Hôpital-Dieu, Assistance publique-Hôpitaux de Paris, Paris, France ; <sup>5</sup>aparis.human@insulin.fr ; <sup>6</sup>L. Ghazarian et Y. Simsek ont contribué de façon équivalente à cet article.

FR\_E\_07

## Stratégie thérapeutique

### Comparaison d'une intensification de l'insulinothérapie par l'ajout progressif de bolus prandiaux d'insuline aspartate par rapport au schéma basal-bolus : résultats de l'étude FullSTEP, un essai clinique randomisé de phase IV en titration forcée

Comparison of treatment intensification with stepwise addition of prandial insulin aspart boluses vs. full basal-bolus therapy (FullSTEP Study): a randomised, phase IV, treat-to-target clinical trial

H.-W. Rodbard<sup>1</sup>, V.-E. Visser<sup>2</sup>, H. Anker-Smidt<sup>3</sup>, L.-M. Smith<sup>4</sup>, D.-H.W. Sheu<sup>5</sup>, J. Sirtori<sup>6</sup>, M. J. Sirtori<sup>7</sup>, M. J. Sirtori<sup>8</sup>, M. J. Sirtori<sup>9</sup>, M. J. Sirtori<sup>10</sup>, M. J. Sirtori<sup>11</sup>, M. J. Sirtori<sup>12</sup>, M. J. Sirtori<sup>13</sup>, M. J. Sirtori<sup>14</sup>, M. J. Sirtori<sup>15</sup>, M. J. Sirtori<sup>16</sup>, M. J. Sirtori<sup>17</sup>, M. J. Sirtori<sup>18</sup>, M. J. Sirtori<sup>19</sup>, M. J. Sirtori<sup>20</sup>, M. J. Sirtori<sup>21</sup>, M. J. Sirtori<sup>22</sup>, M. J. Sirtori<sup>23</sup>, M. J. Sirtori<sup>24</sup>, M. J. Sirtori<sup>25</sup>, M. J. Sirtori<sup>26</sup>, M. J. Sirtori<sup>27</sup>, M. J. Sirtori<sup>28</sup>, M. J. Sirtori<sup>29</sup>, M. J. Sirtori<sup>30</sup>, M. J. Sirtori<sup>31</sup>, M. J. Sirtori<sup>32</sup>, M. J. Sirtori<sup>33</sup>, M. J. Sirtori<sup>34</sup>, M. J. Sirtori<sup>35</sup>, M. J. Sirtori<sup>36</sup>, M. J. Sirtori<sup>37</sup>, M. J. Sirtori<sup>38</sup>, M. J. Sirtori<sup>39</sup>, M. J. Sirtori<sup>40</sup>, M. J. Sirtori<sup>41</sup>, M. J. Sirtori<sup>42</sup>, M. J. Sirtori<sup>43</sup>, M. J. Sirtori<sup>44</sup>, M. J. Sirtori<sup>45</sup>, M. J. Sirtori<sup>46</sup>, M. J. Sirtori<sup>47</sup>, M. J. Sirtori<sup>48</sup>, M. J. Sirtori<sup>49</sup>, M. J. Sirtori<sup>50</sup>, M. J. Sirtori<sup>51</sup>, M. J. Sirtori<sup>52</sup>, M. J. Sirtori<sup>53</sup>, M. J. Sirtori<sup>54</sup>, M. J. Sirtori<sup>55</sup>, M. J. Sirtori<sup>56</sup>, M. J. Sirtori<sup>57</sup>, M. J. Sirtori<sup>58</sup>, M. J. Sirtori<sup>59</sup>, M. J. Sirtori<sup>60</sup>, M. J. Sirtori<sup>61</sup>, M. J. Sirtori<sup>62</sup>, M. J. Sirtori<sup>63</sup>, M. J. Sirtori<sup>64</sup>, M. J. Sirtori<sup>65</sup>, M. J. Sirtori<sup>66</sup>, M. J. Sirtori<sup>67</sup>, M. J. Sirtori<sup>68</sup>, M. J. Sirtori<sup>69</sup>, M. J. Sirtori<sup>70</sup>, M. J. Sirtori<sup>71</sup>, M. J. Sirtori<sup>72</sup>, M. J. Sirtori<sup>73</sup>, M. J. Sirtori<sup>74</sup>, M. J. Sirtori<sup>75</sup>, M. J. Sirtori<sup>76</sup>, M. J. Sirtori<sup>77</sup>, M. J. Sirtori<sup>78</sup>, M. J. Sirtori<sup>79</sup>, M. J. Sirtori<sup>80</sup>, M. J. Sirtori<sup>81</sup>, M. J. Sirtori<sup>82</sup>, M. J. Sirtori<sup>83</sup>, M. J. Sirtori<sup>84</sup>, M. J. Sirtori<sup>85</sup>, M. J. Sirtori<sup>86</sup>, M. J. Sirtori<sup>87</sup>, M. J. Sirtori<sup>88</sup>, M. J. Sirtori<sup>89</sup>, M. J. Sirtori<sup>90</sup>, M. J. Sirtori<sup>91</sup>, M. J. Sirtori<sup>92</sup>, M. J. Sirtori<sup>93</sup>, M. J. Sirtori<sup>94</sup>, M. J. Sirtori<sup>95</sup>, M. J. Sirtori<sup>96</sup>, M. J. Sirtori<sup>97</sup>, M. J. Sirtori<sup>98</sup>, M. J. Sirtori<sup>99</sup>, M. J. Sirtori<sup>100</sup>, M. J. Sirtori<sup>101</sup>, M. J. Sirtori<sup>102</sup>, M. J. Sirtori<sup>103</sup>, M. J. Sirtori<sup>104</sup>, M. J. Sirtori<sup>105</sup>, M. J. Sirtori<sup>106</sup>, M. J. Sirtori<sup>107</sup>, M. J. Sirtori<sup>108</sup>, M. J. Sirtori<sup>109</sup>, M. J. Sirtori<sup>110</sup>, M. J. Sirtori<sup>111</sup>, M. J. Sirtori<sup>112</sup>, M. J. Sirtori<sup>113</sup>, M. J. Sirtori<sup>114</sup>, M. J. Sirtori<sup>115</sup>, M. J. Sirtori<sup>116</sup>, M. J. Sirtori<sup>117</sup>, M. J. Sirtori<sup>118</sup>, M. J. Sirtori<sup>119</sup>, M. J. Sirtori<sup>120</sup>, M. J. Sirtori<sup>121</sup>, M. J. Sirtori<sup>122</sup>, M. J. Sirtori<sup>123</sup>, M. J. Sirtori<sup>124</sup>, M. J. Sirtori<sup>125</sup>, M. J. Sirtori<sup>126</sup>, M. J. Sirtori<sup>127</sup>, M. J. Sirtori<sup>128</sup>, M. J. Sirtori<sup>129</sup>, M. J. Sirtori<sup>130</sup>, M. J. Sirtori<sup>131</sup>, M. J. Sirtori<sup>132</sup>, M. J. Sirtori<sup>133</sup>, M. J. Sirtori<sup>134</sup>, M. J. Sirtori<sup>135</sup>, M. J. Sirtori<sup>136</sup>, M. J. Sirtori<sup>137</sup>, M. J. Sirtori<sup>138</sup>, M. J. Sirtori<sup>139</sup>, M. J. Sirtori<sup>140</sup>, M. J. Sirtori<sup>141</sup>, M. J. Sirtori<sup>142</sup>, M. J. Sirtori<sup>143</sup>, M. J. Sirtori<sup>144</sup>, M. J. Sirtori<sup>145</sup>, M. J. Sirtori<sup>146</sup>, M. J. Sirtori<sup>147</sup>, M. J. Sirtori<sup>148</sup>, M. J. Sirtori<sup>149</sup>, M. J. Sirtori<sup>150</sup>, M. J. Sirtori<sup>151</sup>, M. J. Sirtori<sup>152</sup>, M. J. Sirtori<sup>153</sup>, M. J. Sirtori<sup>154</sup>, M. J. Sirtori<sup>155</sup>, M. J. Sirtori<sup>156</sup>, M. J. Sirtori<sup>157</sup>, M. J. Sirtori<sup>158</sup>, M. J. Sirtori<sup>159</sup>, M. J. Sirtori<sup>160</sup>, M. J. Sirtori<sup>161</sup>, M. J. Sirtori<sup>162</sup>, M. J. Sirtori<sup>163</sup>, M. J. Sirtori<sup>164</sup>, M. J. Sirtori<sup>165</sup>, M. J. Sirtori<sup>166</sup>, M. J. Sirtori<sup>167</sup>, M. J. Sirtori<sup>168</sup>, M. J. Sirtori<sup>169</sup>, M. J. Sirtori<sup>170</sup>, M. J. Sirtori<sup>171</sup>, M. J. Sirtori<sup>172</sup>, M. J. Sirtori<sup>173</sup>, M. J. Sirtori<sup>174</sup>, M. J. Sirtori<sup>175</sup>, M. J. Sirtori<sup>176</sup>, M. J. Sirtori<sup>177</sup>, M. J. Sirtori<sup>178</sup>, M. J. Sirtori<sup>179</sup>, M. J. Sirtori<sup>180</sup>, M. J. Sirtori<sup>181</sup>, M. J. Sirtori<sup>182</sup>, M. J. Sirtori<sup>183</sup>, M. J. Sirtori<sup>184</sup>, M. J. Sirtori<sup>185</sup>, M. J. Sirtori<sup>186</sup>, M. J. Sirtori<sup>187</sup>, M. J. Sirtori<sup>188</sup>, M. J. Sirtori<sup>189</sup>, M. J. Sirtori<sup>190</sup>, M. J. Sirtori<sup>191</sup>, M. J. Sirtori<sup>192</sup>, M. J. Sirtori<sup>193</sup>, M. J. Sirtori<sup>194</sup>, M. J. Sirtori<sup>195</sup>, M. J. Sirtori<sup>196</sup>, M. J. Sirtori<sup>197</sup>, M. J. Sirtori<sup>198</sup>, M. J. Sirtori<sup>199</sup>, M. J. Sirtori<sup>200</sup>, M. J. Sirtori<sup>201</sup>, M. J. Sirtori<sup>202</sup>, M. J. Sirtori<sup>203</sup>, M. J. Sirtori<sup>204</sup>, M. J. Sirtori<sup>205</sup>, M. J. Sirtori<sup>206</sup>, M. J. Sirtori<sup>207</sup>, M. J. Sirtori<sup>208</sup>, M. J. Sirtori<sup>209</sup>, M. J. Sirtori<sup>210</sup>, M. J. Sirtori<sup>211</sup>, M. J. Sirtori<sup>212</sup>, M. J. Sirtori<sup>213</sup>, M. J. Sirtori<sup>214</sup>, M. J. Sirtori<sup>215</sup>, M. J. Sirtori<sup>216</sup>, M. J. Sirtori<sup>217</sup>, M. J. Sirtori<sup>218</sup>, M. J. Sirtori<sup>219</sup>, M. J. Sirtori<sup>220</sup>, M. J. Sirtori<sup>221</sup>, M. J. Sirtori<sup>222</sup>, M. J. Sirtori<sup>223</sup>, M. J. Sirtori<sup>224</sup>, M. J. Sirtori<sup>225</sup>, M. J. Sirtori<sup>226</sup>, M. J. Sirtori<sup>227</sup>, M. J. Sirtori<sup>228</sup>, M. J. Sirtori<sup>229</sup>, M. J. Sirtori<sup>230</sup>, M. J. Sirtori<sup>231</sup>, M. J. Sirtori<sup>232</sup>, M. J. Sirtori<sup>233</sup>, M. J. Sirtori<sup>234</sup>, M. J. Sirtori<sup>235</sup>, M. J. Sirtori<sup>236</sup>, M. J. Sirtori<sup>237</sup>, M. J. Sirtori<sup>238</sup>, M. J. Sirtori<sup>239</sup>, M. J. Sirtori<sup>240</sup>, M. J. Sirtori<sup>241</sup>, M. J. Sirtori<sup>242</sup>, M. J. Sirtori<sup>243</sup>, M. J. Sirtori<sup>244</sup>, M. J. Sirtori<sup>245</sup>, M. J. Sirtori<sup>246</sup>, M. J. Sirtori<sup>247</sup>, M. J. Sirtori<sup>248</sup>, M. J. Sirtori<sup>249</sup>, M. J. Sirtori<sup>250</sup>, M. J. Sirtori<sup>251</sup>, M. J. Sirtori<sup>252</sup>, M. J. Sirtori<sup>253</sup>, M. J. Sirtori<sup>254</sup>, M. J. Sirtori<sup>255</sup>, M. J. Sirtori<sup>256</sup>, M. J. Sirtori<sup>257</sup>, M. J. Sirtori<sup>258</sup>, M. J. Sirtori<sup>259</sup>, M. J. Sirtori<sup>260</sup>, M. J. Sirtori<sup>261</sup>, M. J. Sirtori<sup>262</sup>, M. J. Sirtori<sup>263</sup>, M. J. Sirtori<sup>264</sup>, M. J. Sirtori<sup>265</sup>, M. J. Sirtori<sup>266</sup>, M. J. Sirtori<sup>267</sup>, M. J. Sirtori<sup>268</sup>, M. J. Sirtori<sup>269</sup>, M. J. Sirtori<sup>270</sup>, M. J. Sirtori<sup>271</sup>, M. J. Sirtori<sup>272</sup>, M. J. Sirtori<sup>273</sup>, M. J. Sirtori<sup>274</sup>, M. J. Sirtori<sup>275</sup>, M. J. Sirtori<sup>276</sup>, M. J. Sirtori<sup>277</sup>, M. J. Sirtori<sup>278</sup>, M. J. Sirtori<sup>279</sup>, M. J. Sirtori<sup>280</sup>, M. J. Sirtori<sup>281</sup>, M. J. Sirtori<sup>282</sup>, M. J. Sirtori<sup>283</sup>, M. J. Sirtori<sup>284</sup>, M. J. Sirtori<sup>285</sup>, M. J. Sirtori<sup>286</sup>, M. J. Sirtori<sup>287</sup>, M. J. Sirtori<sup>288</sup>, M. J. Sirtori<sup>289</sup>, M. J. Sirtori<sup>290</sup>, M. J. Sirtori<sup>291</sup>, M. J. Sirtori<sup>292</sup>, M. J. Sirtori<sup>293</sup>, M. J. Sirtori<sup>294</sup>, M. J. Sirtori<sup>295</sup>, M. J. Sirtori<sup>296</sup>, M. J. Sirtori<sup>297</sup>, M. J. Sirtori<sup>298</sup>, M. J. Sirtori<sup>299</sup>, M. J. Sirtori<sup>300</sup>, M. J. Sirtori<sup>301</sup>, M. J. Sirtori<sup>302</sup>, M. J. Sirtori<sup>303</sup>, M. J. Sirtori<sup>304</sup>, M. J. Sirtori<sup>305</sup>, M. J. Sirtori<sup>306</sup>, M. J. Sirtori<sup>307</sup>, M. J. Sirtori<sup>308</sup>, M. J. Sirtori<sup>309</sup>, M. J. Sirtori<sup>310</sup>, M. J. Sirtori<sup>311</sup>, M. J. Sirtori<sup>312</sup>, M. J. Sirtori<sup>313</sup>, M. J. Sirtori<sup>314</sup>, M. J. Sirtori<sup>315</sup>, M. J. Sirtori<sup>316</sup>, M. J. Sirtori<sup>317</sup>, M. J. Sirtori<sup>318</sup>, M. J. Sirtori<sup>319</sup>, M. J. Sirtori<sup>320</sup>, M. J. Sirtori<sup>321</sup>, M. J. Sirtori<sup>322</sup>, M. J. Sirtori<sup>323</sup>, M. J. Sirtori<sup>324</sup>, M. J. Sirtori<sup>325</sup>, M. J. Sirtori<sup>326</sup>, M. J. Sirtori<sup>327</sup>, M. J. Sirtori<sup>328</sup>, M. J. Sirtori<sup>329</sup>, M. J. Sirtori<sup>330</sup>, M. J. Sirtori<sup>331</sup>, M. J. Sirtori<sup>332</sup>, M. J. Sirtori<sup>333</sup>, M. J. Sirtori<sup>334</sup>, M. J. Sirtori<sup>335</sup>, M. J. Sirtori<sup>336</sup>, M. J. Sirtori<sup>337</sup>, M. J. Sirtori<sup>338</sup>, M. J. Sirtori<sup>339</sup>, M. J. Sirtori<sup>340</sup>, M. J. Sirtori<sup>341</sup>, M. J. Sirtori<sup>342</sup>, M. J. Sirtori<sup>343</sup>, M. J. Sirtori<sup>344</sup>, M. J. Sirtori<sup>345</sup>, M. J. Sirtori<sup>346</sup>, M. J. Sirtori<sup>347</sup>, M. J. Sirtori<sup>348</sup>, M. J. Sirtori<sup>349</sup>, M. J. Sirtori<sup>350</sup>, M. J. Sirtori<sup>351</sup>, M. J. Sirtori<sup>352</sup>, M. J. Sirtori<sup>353</sup>, M. J. Sirtori<sup>354</sup>, M. J. Sirtori<sup>355</sup>, M. J. Sirtori<sup>356</sup>, M. J. Sirtori<sup>357</sup>, M. J. Sirtori<sup>358</sup>, M. J. Sirtori<sup>359</sup>, M. J. Sirtori<sup>360</sup>, M. J. Sirtori<sup>361</sup>, M. J. Sirtori<sup>362</sup>, M. J. Sirtori<sup>363</sup>, M. J. Sirtori<sup>364</sup>, M. J. Sirtori<sup>365</sup>, M. J. Sirtori<sup>366</sup>, M. J. Sirtori<sup>367</sup>, M. J. Sirtori<sup>368</sup>, M. J. Sirtori<sup>369</sup>, M. J. Sirtori<sup>370</sup>, M. J. Sirtori<sup>371</sup>, M. J. Sirtori<sup>372</sup>, M. J. Sirtori<sup>373</sup>, M. J. Sirtori<sup>374</sup>, M. J. Sirtori<sup>375</sup>, M. J. Sirtori<sup>376</sup>, M. J. Sirtori<sup>377</sup>, M. J. Sirtori<sup>378</sup>, M. J. Sirtori<sup>379</sup>, M. J. Sirtori<sup>380</sup>, M. J. Sirtori<sup>381</sup>, M. J. Sirtori<sup>382</sup>, M. J. Sirtori<sup>383</sup>, M. J. Sirtori<sup>384</sup>, M. J. Sirtori<sup>385</sup>, M. J. Sirtori<sup>386</sup>, M. J. Sirtori<sup>387</sup>, M. J. Sirtori<sup>388</sup>, M. J. Sirtori<sup>389</sup>, M. J. Sirtori<sup>390</sup>, M. J. Sirtori<sup>391</sup>, M. J. Sirtori<sup>392</sup>, M. J. Sirtori<sup>393</sup>, M. J. Sirtori<sup>394</sup>, M. J. Sirtori<sup>395</sup>, M. J. Sirtori<sup>396</sup>, M. J. Sirtori<sup>397</sup>, M. J. Sirtori<sup>398</sup>, M. J. Sirtori<sup>399</sup>, M. J. Sirtori<sup>400</sup>, M. J. Sirtori<sup>401</sup>, M. J. Sirtori<sup>402</sup>, M. J. Sirtori<sup>403</sup>, M. J. Sirtori<sup>404</sup>, M. J. Sirtori<sup>405</sup>, M. J. Sirtori<sup>406</sup>, M. J. Sirtori<sup>407</sup>, M. J. Sirtori<sup>408</sup>, M. J. Sirtori<sup>409</sup>, M. J. Sirtori<sup>410</sup>, M. J. Sirtori<sup>411</sup>, M. J. Sirtori<sup>412</sup>, M. J. Sirtori<sup>413</sup>, M. J. Sirtori<sup>414</sup>, M. J. Sirtori<sup>415</sup>, M. J. Sirtori<sup>416</sup>, M. J. Sirtori<sup>417</sup>, M. J. Sirtori<sup>418</sup>, M. J. Sirtori<sup>419</sup>, M. J. Sirtori<sup>420</sup>, M. J. Sirtori<sup>421</sup>, M. J. Sirtori<sup>422</sup>, M. J. Sirtori<sup>423</sup>, M. J. Sirtori<sup>424</sup>, M. J. Sirtori<sup>425</sup>, M. J. Sirtori<sup>426</sup>, M. J. Sirtori<sup>427</sup>, M. J. Sirtori<sup>428</sup>, M. J. Sirtori<sup>429</sup>, M. J. Sirtori<sup>430</sup>, M. J. Sirtori<sup>431</sup>, M. J. Sirtori<sup>432</sup>, M. J. Sirtori<sup>433</sup>, M. J. Sirtori<sup>434</sup>, M. J. Sirtori<sup>435</sup>, M. J. Sirtori<sup>436</sup>, M. J. Sirtori<sup>437</sup>, M. J. Sirtori<sup>438</sup>, M. J. Sirtori<sup>439</sup>, M. J. Sirtori<sup>440</sup>, M. J. Sirtori<sup>441</sup>, M. J. Sirtori<sup>442</sup>, M. J. Sirtori<sup>443</sup>, M. J. Sirtori<sup>444</sup>, M. J. Sirtori<sup>445</sup>, M. J. Sirtori<sup>446</sup>, M. J. Sirtori<sup>447</sup>, M. J. Sirtori<sup>448</sup>, M. J. Sirtori<sup>449</sup>, M. J. Sirtori<sup>450</sup>, M. J. Sirtori<sup>451</sup>, M. J. Sirtori<sup>452</sup>, M. J. Sirtori<sup>453</sup>, M. J. Sirtori<sup>454</sup>, M. J. Sirtori<sup>455</sup>, M. J. Sirtori<sup>456</sup>, M. J. Sirtori<sup>457</sup>, M. J. Sirtori<sup>458</sup>, M. J. Sirtori<sup>459</sup>, M. J. Sirtori<sup>460</sup>, M. J. Sirtori<sup>461</sup>, M. J. Sirtori<sup>462</sup>, M. J. Sirtori<sup>463</sup>, M. J. Sirtori<sup>464</sup>, M. J. Sirtori<sup>465</sup>, M. J. Sirtori<sup>466</sup>, M. J. Sirtori<sup>467</sup>, M. J. Sirtori<sup>468</sup>, M. J. Sirtori<sup>469</sup>, M. J. Sirtori<sup>470</sup>, M. J. Sirtori<sup>471</sup>, M. J. Sirtori<sup>472</sup>, M. J. Sirtori<sup>473</sup>, M. J. Sirtori<sup>474</sup>, M. J. Sirtori<sup>475</sup>, M. J. Sirtori<sup>476</sup>, M. J. Sirtori<sup>477</sup>, M. J. Sirtori<sup>478</sup>, M. J. Sirtori<sup>479</sup>, M. J. Sirtori<sup>480</sup>, M. J. Sirtori<sup>481</sup>, M. J. Sirtori<sup>482</sup>, M. J. Sirtori<sup>483</sup>, M. J. Sirtori<sup>484</sup>, M. J. Sirtori<sup>485</sup>, M. J. Sirtori<sup>486</sup>, M. J. Sirtori<sup>487</sup>, M. J. Sirtori<sup>488</sup>, M. J. Sirtori<sup>489</sup>, M. J. Sirtori<sup>490</sup>, M. J. Sirtori<sup>491</sup>, M. J. Sirtori<sup>492</sup>, M. J. Sirtori<sup>493</sup>, M. J. Sirtori<sup>494</sup>, M. J. Sirtori<sup>495</sup>, M. J. Sirtori<sup>496</sup>, M. J. Sirtori<sup>497</sup>, M. J. Sirtori<sup>498</sup>, M. J. Sirtori<sup>499</sup>, M. J. Sirtori<sup>500</sup>, M. J. Sirtori<sup>501</sup>, M. J. Sirtori<sup>502</sup>, M. J. Sirtori<sup>503</sup>, M. J. Sirtori<sup>504</sup>, M. J. Sirtori<sup>505</sup>, M. J. Sirtori<sup>506</sup>, M. J. Sirtori<sup>507</sup>, M. J. Sirtori<sup>508</sup>, M. J. Sirtori<sup>509</sup>, M. J. Sirtori<sup>510</sup>, M. J. Sirtori<sup>511</sup>, M. J. Sirtori<sup>512</sup>, M. J. Sirtori<sup>513</sup>, M. J. Sirtori<sup>514</sup>, M. J. Sirtori<sup>515</sup>, M. J. Sirtori<sup>516</sup>, M. J. Sirtori<sup>517</sup>, M. J. Sirtori<sup>518</sup>, M. J. Sirtori<sup>519</sup>, M. J. Sirtori<sup>520</sup>, M. J. Sirtori<sup>521</sup>, M. J. Sirtori<sup>522</sup>, M. J. Sirtori<sup>523</sup>, M. J. Sirtori<sup>524</sup>, M. J. Sirtori<sup>525</sup>, M. J. Sirtori<sup>526</sup>, M. J. Sirtori<sup>527</sup>, M. J. Sirtori<sup>528</sup>, M. J. Sirtori<sup>529</sup>, M. J. Sirtori<sup>530</sup>, M. J. Sirtori<sup>531</sup>, M. J. Sirtori<sup>532</sup>, M. J. Sirtori<sup>533</sup>, M. J. Sirtori<sup>534</sup>, M. J. Sirtori<sup>535</sup>, M. J. Sirtori<sup>536</sup>, M. J. Sirtori<sup>537</sup>, M. J. Sirtori<sup>538</sup>, M. J. Sirtori<sup>539</sup>, M. J. Sirtori<sup>540</sup>, M. J. Sirtori<sup>541</sup>, M. J. Sirtori<sup>542</sup>, M. J. Sirtori<sup>543</sup>, M. J. Sirtori<sup>544</sup>, M. J. Sirtori<sup>545</sup>, M. J. Sirtori<sup>546</sup>, M. J. Sirtori<sup>547</sup>, M. J. Sirtori<sup>548</sup>, M. J. Sirtori<sup>549</sup>, M. J. Sirtori<sup>550</sup>, M. J. Sirtori<sup>551</sup>, M. J. Sirtori<sup>552</sup>, M. J. Sirtori<sup>553</sup>, M. J. Sirtori<sup>554</sup>, M. J. Sirtori<sup>555</sup>, M. J. Sirtori<sup>556</sup>, M. J. Sirtori<sup>557</sup>, M. J. Sirtori<sup>558</sup>, M. J. Sirtori<sup>559</sup>, M. J. Sirtori<sup>560</sup>, M. J. Sirtori<sup>561</sup>, M. J. Sirtori<sup>562</sup>, M. J. Sirtori<sup>563</sup>, M. J. Sirtori<sup>564</sup>, M. J. Sirtori<sup>565</sup>, M. J. Sirtori<sup>566</sup>, M. J. Sirtori<sup>567</sup>, M. J. Sirtori<sup>568</sup>, M. J. Sirtori<sup>569</sup>, M. J. Sirtori<sup>570</sup>, M. J. Sirtori<sup>571</sup>, M. J. Sirtori<sup>572</sup>, M. J. Sirtori<sup>573</sup>, M. J. Sirtori<sup>574</sup>, M. J. Sirtori<sup>575</sup>, M. J. Sirtori<sup>576</sup>, M. J. Sirtori<sup>577</sup>, M. J. Sirtori<sup>578</sup>, M. J. Sirtori<sup>579</sup>, M. J. Sirtori<sup>580</sup>, M. J. Sirtori<sup>581</sup>, M. J. Sirtori<sup>582</sup>, M. J. Sirtori<sup>583</sup>, M. J. Sirtori<sup>584</sup>, M. J. Sirtori<sup>585</sup>, M. J. Sirtori<sup>586</sup>, M. J. Sirtori<sup>587</sup>, M. J. Sirtori<sup>588</sup>, M. J. Sirtori<sup>589</sup>, M. J. Sirtori<sup>590</sup>, M. J. Sirtori<sup>591</sup>, M. J. Sirtori<sup>592</sup>, M. J. Sirtori<sup>593</sup>, M. J. Sirtori<sup>594</sup>, M. J. Sirtori<sup>595</sup>, M. J. Sirtori<sup>596</sup>, M. J. Sirtori<sup>597</sup>, M. J. Sirtori<sup>598</sup>, M. J. Sirtori<sup>599</sup>, M. J. Sirtori<sup>600</sup>, M. J. Sirtori<sup>601</sup>, M. J. Sirtori<sup>602</sup>, M. J. Sirtori<sup>603</sup>, M. J. Sirtori<sup>604</sup>, M. J. Sirtori<sup>605</sup>, M. J. Sirtori<sup>606</sup>, M. J. Sirtori<sup>607</sup>, M. J. Sirtori<sup>608</sup>, M. J. Sirtori<sup>609</sup>, M. J. Sirtori<sup>610</sup>, M. J. Sirtori<sup>611</sup>, M. J. Sirtori<sup>612</sup>, M. J. Sirtori<sup>613</sup>, M. J. Sirtori<sup>614</sup>, M. J. Sirtori<sup>615</sup>, M. J. Sirtori<sup>616</sup>, M. J. Sirtori<sup>617</sup>, M. J. Sirtori<sup>618</sup>, M. J. Sirtori<sup>619</sup>, M. J. Sirtori<sup>620</sup>, M. J. Sirtori<sup>621</sup>, M. J. Sirtori<sup>622</sup>, M. J. Sirtori<sup>623</sup>, M. J. Sirtori<sup>624</sup>, M. J. Sirtori<sup>625</sup>, M. J. Sirtori<sup>626</sup>, M. J. Sirtori<sup>627</sup>, M. J. Sirtori<sup>628</sup>, M. J. Sirtori<sup>629</sup>, M. J. Sirtori<sup>630</sup>, M. J. Sirtori<sup>631</sup>, M. J. Sirtori<sup>632</sup>, M. J. Sirtori<sup>633</sup>, M. J. Sirtori<sup>634</sup>, M. J. Sirtori<sup>635</sup>, M. J. Sirtori<sup>636</sup>, M. J. Sirtori<sup>637</sup>, M. J. Sirtori<sup>638</sup>, M. J. Sirtori<sup>639</sup>, M. J. Sirtori<sup>640</sup>, M. J. Sirtori<sup>641</sup>, M. J. Sirtori<sup>642</sup>, M. J. Sirtori<sup>643</sup>, M. J. Sirtori<sup>644</sup>, M. J. Sirtori<sup>645</sup>, M. J. Sirtori<sup>646</sup>, M. J. Sirtori<sup>647</sup>, M. J. Sirtori<sup>648</sup>, M. J. Sirtori<sup>649</sup>, M. J. Sirtori<sup>650</sup>, M. J. Sirtori<sup>651</sup>, M. J. Sirtori<sup>652</sup>, M. J. Sirtori<sup>653</sup>, M. J. Sirtori<sup>654</sup>, M. J. Sirtori<sup>655</sup>, M. J. Sirtori<sup>656</sup>, M. J. Sirtori<sup>657</sup>, M. J. Sirtori<sup>658</sup>, M. J. Sirtori<sup>659</sup>, M. J. Sirtori